叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000001

2. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000002

3. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000003

4. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
including non - standard spelling and punctuation .
包括 非 - 标准 拼写 和 标点 .

包括非标准拼写和标点符号。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ['drɑːmə] .
THE MINOR DRAMA .
这 次要的 戏剧 .

小剧。

[nəʊ] . - .
No . CCCCI .
不 . - .

否。CCCCI。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] ['kærəl] ;
Christmas Carol ;
圣诞节 颂歌 ;

圣诞颂歌;

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者,

['maɪzərz] ['wɔːnɪŋ] !
MISER'S WARNING !
守财奴的 警告 !

守财奴的警告!

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] - ['selɪbreɪtɪd] [wɜ:k] .)
(ADAPTED FROM CHARLES DICKENS ' CELEBRATED WORK .)
(改编 从 查尔斯 狄更斯 - 著名 工作 .)

（改编自查尔斯·狄更斯的著名作品。）

[baɪ][si:] . [zed] . ['bɑ:net] ,
BY C . Z . BARNETT ,
经过 C . Z . 巴内特 ,

作者：CZ BARNETT

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] , [ˌfɑ:rɪ'nɛli:] , [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Farinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , 法里内利 , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

['ɒlɪvə] [twɪst] , ['lɪndə] , [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv] [sə'vɔɪ] , [ˌvɪktə'ri:n] [ɒv; əv]
Oliver Twist , Linda , The Pearl of Savoy , Victorine of
奥利弗 捻 , 琳达 , 这 珍珠 的 萨沃伊 , 维克托琳 的

《雾都孤儿》、《琳达》、《萨伏伊的珍珠》、《维克托琳》

['pærɪs] , [ˌdɔmi'ni:k] , [bəu'hi:mjənz][ɒv; əv]['pærɪs] , & [si:] .
Paris , Dominique , Bohemians of Paris , & c .
巴黎 , 多米尼克 , 波西米亚人 的 巴黎 , & c .

巴黎，多米尼克，巴黎的波西米亚人，等等。

['sæmjʊəl] [frentʃ] (['kænədə]) ['lɪmɪtɪd]
Samuel French (Canada) Limited
塞缪尔 法语 (加拿大) 有限的

Samuel French（加拿大）有限公司

- - - [ˌju:nɪ'vɜ:səti]['ævənju:]
480 - 486 University Avenue
- - - 大学 大街

大学大道480-486号

[tə'rɒntəʊ] - ['kænədə]
TORONTO - CANADA
多伦多 - 加拿大

多伦多 - 加拿大

[praɪs]
PRICE
价格

价格

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['sæmjʊəl] [frentʃ]
SAMUEL FRENCH
塞缪尔 法语

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃə(r)]
PUBLISHER
出版商

出版商

- [west] 45th [stri:t] ['lʌndən]
25 WEST 45th STREET LONDON
- 西方 45th 街道 伦敦

伦敦西45街25号

['sæmjʊəl] [frentʃ] , ['limitid] .
SAMUEL FRENCH , Ltd .
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

SAMUEL FRENCH 有限公司

- [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [stri:t]
26 Southampton Street
- 南安普顿 街道

南安普顿街26号

[strænd]
STRAND
链

链

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ]
THE MIDDLE WATCH
这 中间 手表

中层守望

[ə; eɪ]['fɑ:sɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɪn][θri:][ækts] .
A farcical comedy in 3 acts .
一个 滑稽的 喜剧 在 3 行为 .

一部三幕闹剧。

[baɪ]['i:ən] [heɪ] [ænd; ənd] ['sti:vn] [kɪŋ] - [hɔ:l] .
By Ian Hay and Stephen King - Hall .
经过 伊恩 干草 和 史蒂芬 国王 - 大厅 .

伊恩·海和斯蒂芬·金-霍尔著。

[prə'dju:st] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [skweə(r)] ['θɪətə(r)] , [nju:] [jɔ:k] . [naɪn] [meɪlz] , [sɪks]
Produced originally at the Times Square Theatre , New York . 9 males , 6
生产 起初 在 这 《时代周刊》 正方形 剧院 , 新的 约克 . 9 男性 , 6
['fi:meɪl] .
females .
女性 .

最初在纽约时代广场剧院上演。9名男性，6名女性。

['mɒd(ə)n] ['kɒstju:mz] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:mz] .
Modern costumes and naval uniforms .
现代的 服装 和 海军 制服 .

现代服装和海军制服。

[ˌtu:'tu:][ɪn'tɪəriə(r)] [si:nz] .
2 interior scenes .
2 内部的 场景 .

2个室内场景。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒn] [bɔ:d] [eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['fɔ:lkən] , " [ə; eɪ]['kru:zə(r)][ɒn][ðə; ði]['tʃaɪnə]
During a reception on board H . M . S . " Falcon , " a cruiser on the China
期间 一个 接待 在 木板 H . M . S . " 鹘 , " 一个 巡洋舰 在 这 中国
['steɪʃ(ə)n] ,
Station ,
车站 ,

在驻扎于中国舰队的巡洋舰"猎鹰"号上举行的一次招待会上，

['kæptɪn] ['rændl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [feɪ] ['i:tn] ,
Captain Randall of the Marines has become engaged to Fay Eaton ,
队长 兰德尔 的 这 海军陆战队 有 变得 已订婚的 到 仙女 伊顿 ,

海军陆战队上尉兰德尔与费伊·伊顿订婚了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][in'dju:s, in'du:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv]['dɪnə(r)][ɪn]

and	in	his	enthusiasm	induces	her	to	stay	and	have	dinner	in
和	在	他的	热情	诱导	她	到	停留	和	有	晚餐	在

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

his	cabin	.
他的	舱	.

他热情洋溢，劝说她留下来在他的小屋里共进晚餐。

[ðɪs] [ɪz] [met] [wɪð] [stɜ:n] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l][baɪ] [feɪz] ['ʃæpərəʊn] , ['ʃɑ:lət] ['hɑ:pkɪnsən] ,

This	is	met	with	stern	disapproval	by	Fay's	chaperon	,	Charlotte	Hopkinson	,
这	是	遇见	和	船尾	不赞成	经过	费伊的	监护人	,	夏洛特	霍普金森	,

费伊的监护人夏洛特·霍普金森对此表示强烈反对。

[hu:] [in'sist] [ðæt] [ðeɪ] [li:v] [æt; ət][wʌns] .

who	insists	that	they	leave	at	once	.
WHO	坚持	那	他们	离开	在	一次	.

他坚持要求他们立即离开。

['ʃɑ:lət] , [haʊ'evə(r)] , [gets] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ru:m] ,

Charlotte	,	however	,	gets	shut	up	in	the	compass	room	,
夏洛特	,	然而	,	获得	关闭	向上	在	这	罗盘	房间	,

然而，夏洛特却被关在了指南针房间里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪdəʊ] [ək'septs][ðə; ði]['ɒfə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,

and	a	gay	young	American	widow	accepts	the	offer	to	take	her	place	,
和	一个	同性恋	年轻的	美国人	寡妇	接受	这	提供	到	拿	她	地方	,

一位年轻的美国同性恋寡妇接受了代替她的提议。

[bəuθ][g'ɜ:lz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] .

both	girls	intending	to	go	back	to	shore	in	the	late	evening	.
两个都	女孩们	意图	到	去	后退	到	支撑	在	这	晚的	晚上	.

两个女孩都打算在傍晚时分返回岸边。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'bɔ:d] [ɔ:l] [naɪt] .

Of	course	,	things	go	wrong	,	and	they	have	to	remain	aboard	all	night	.
的	课程	,	事物	去	错误的	,	和	他们	有	到	保持	船上	全部	夜晚	.

当然，事情总会出岔子，他们不得不在船上待上一整夜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

By	this	time	the	Captain	has	to	be	told	,	because	his	cabin	contains	the
经过	这	时间	这	队长	有	到	是	讲述	,	因为	他的	舱	包含	这

['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,

only	possible	accommodations	,
仅有的	可能的	住宿	,

这时必须通知船长，因为他的船舱是唯一可能的住宿地点。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði]['ædmərəlz] ['flægʃɪp] .

and	he	enters	into	the	conspiracy	without	signalling	the	Admiral's	flagship	.
和	他	进入	进入	这	阴谋	没有	信号传导	这	海军上将的	旗舰	.

他参与阴谋时没有向海军上将的旗舰发出信号。

[ðen] [ðə; ði] " ['fɔ:lkən] " [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [di'said] [tu:; tə]

Then	the	"	Falcon	"	is	suddenly	ordered	to	sea	,	and	the	Admiral	decides	to
然后	这	"	鹘	"	是	突然	订购	到	海	,	和	这	上将	决定	到

[seɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

sail	with	her	.
帆	和	她	.

随后，"猎鹰号"突然接到出海命令，海军上将决定与她一同出海。

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] [meɪks] ['nesəsəri] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔ:təz] .

This	also	makes	necessary	the	turning	over	to	him	of	the	Captain's	quarters	.
这	还	制作	必要的	这	转弯	超过	到	他	的	这	船长的	四分之一	.

这也使得将船长室移交给他成为必要之举。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['pɒzətɪvli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	presence	of	the	ladies	now	becomes	positively	embarrassing	.
这	在场	的	这	女士们	现在	变成	积极地	尴尬的	.

这些女士的出现现在变得非常尴尬。

[ðə; ði][gɝ:lz][ɑ:(r); ə(r)] ['bʌndld] ['ɪntu:][wʌn]['kæbɪn][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] .

The	girls	are	bundled	into	one	cabin	just	opposite	that	occupied	by	the	Admiral	.
这	女孩们	是	捆绑式	进入	一	舱	只是	对面的	那	占领	经过	这	上将	.

女孩们被安排在与海军上将所住船舱正对面的一间船舱里。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] " ['dʒen(ə)rəl] - [pəʊst] " [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ri:n] ['sentri] [ɪn] ['stɒkɪŋd] [fi:t] [ɪz] ['veri] ['fʌni] ,

The	game	of	"	general	-	post	"	with	a	marine	sentry	in	stockinged	feet	is	very	funny	,
这	游戏	的	"	一般的	-	邮政	"	和	一个	海洋	哨兵	在	有库存	脚	是	非常	有趣的	,

和穿着袜子的海军陆战队哨兵玩"哨位游戏"非常有趣。

[ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'tempts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tu:; tə][ðə; ði] " [əʊld][mæn] " [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

and	so	are	the	attempts	to	explain	matters	to	the	"	Old	Man	"	next	morning	.
和	所以	是	这	尝试	到	解释	事情	到	这	"	老的	男人	"	下一个	早晨	.

第二天早上，试图向"老人家"解释事情的尝试也同样失败了。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [endz][bəuθ] [rəʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

After	this	everything	ends	both	romantically	and	happily	.
后	这	一切	结束	两个都	浪漫地	和	快乐地	.

此后，一切都以浪漫而幸福的方式结束了。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

['nænˌsiz] ['praɪvət] [ə'feə(r)]

NANCY'S	PRIVATE	AFFAIR
南希的	私人的	事务

南希的私事

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][θri:][ækts] .

A	comedy	in	3	acts	.
一个	喜剧	在	3	行为	.

一部三幕喜剧。

[baɪ]['maɪərən][si:] . ['feɪgən] .

By	Myron	C	.	Fagan	.
经过	迈伦	C	.	法根	.

作者：迈伦·C·费根。

[prə'dju:st] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] ['vændəbɪlt] ['θɪətə(r)] , [nju:] [jɔ:k] .

Produced	originally	at	the	Vanderbilt	Theatre	,	New	York	.
生产	起初	在	这	范德比尔特	剧院	,	新的	约克	.

最初在纽约范德比尔特剧院上演。

[fɔːr] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] . , [ˌtuː'tuː][ɪn'tɪəriə(r)] [siːnz] .

4	males	,	5	females	.	,	2	interior	scenes	.
4	男性	,	5	女性	.	,	2	内部的	场景	.

4名男性，5名女性，2个室内场景。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['praɪvət] ['eni] [mɔː(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['bedtaɪm] ['stɔːriz] .

Nothing	is	really	private	any	more	—	not	even	pajamas	and	bedtime	stories	.
没有什么	是	真的	私人的	任何	更多的	—	不是	甚至	睡衣	和	就寝时间	故事	.

如今已经没有什么真正私密的事情了——就连睡衣和睡前故事也不例外。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['nænˌsiz] ['praɪvət] [ə'feə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

No	one	will	object	to	Nancy's	private	affair	being	made	public	,
不	一	将要	目的	到	南希的	私人的	事务	存在	制成	民众	,

没有人会反对南希的私事被公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	it	would	be	impossible	to	interest	the	theatre	public	in	a	more
和	它	会	是	不可能的	到	兴趣	这	剧院	民众	在	一个	更多的

[ɪn'dʒiːniəs] [plɒt] .

ingenious	plot	.
巧妙	阴谋	.

再也没有比这更巧妙的剧情能吸引观众了。

['nænsi] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɑːt] ,

Nancy	is	one	of	those	smart	,
南希	是	一	的	那些	聪明的	,

南希是那些聪明人之一，

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

sophisticated	society	women	who	wants	to	win	back	her	husband	from	a
复杂的	社会	女性	WHO	想要	到	赢	后退	她	丈夫	从	一个

['beɪbi][væmp] .

baby	vamp	.
婴儿	鞋面	.

一位优雅的社交名媛，想要从一个年轻貌美的浪荡女手中赢回丈夫的心。

[dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

Just	how	this	is	accomplished	makes	for	an	exceptionally	pleasant	evening	.
只是	如何	这	是	完成	制作	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

这一切是如何实现的，本身就构成了一个格外愉快的夜晚。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ə'fekts]

Laying	aside	her	horn	-	rimmed	spectacles	,	she	pretends	indifference	and	affects
躺下	旁边	她	喇叭	-	带边	眼镜	,	她	假装	漠不关心	和	影响

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪntrəst] [ɪn]['ʌðə(r)][men] .

a	mysterious	interest	in	other	men	.
一个	神秘	兴趣	在	其他	男人	.

她摘下玳瑁框眼镜，装作漠不关心，对其他男人表现出一种神秘的兴趣。

['nænsi] [beɪts][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊgəs]['daɪmənd] [rɪŋ] , [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Nancy	baits	her	rival	with	a	bogus	diamond	ring	,	makes	love	to	her
南希	饵料	她	竞争对手	和	一个	虚假	钻石	戒指	,	制作	爱	到	她

['fɔːmə(r)] ['hʌzbəndz] [best] [frend] ,

former	husband's	best	friend	,
以前的	丈夫的	最好的	朋友	,

南希用一枚假钻戒引诱情敌，并与前夫最好的朋友发生了关系。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [trɪks] [ðə; ði] ['dæstədli] ['raɪv(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] .

and	finally	tricks	the	dastardly	rival	into	a	marriage	with	someone	else	.
和	最后	技巧	这	卑鄙的	竞争对手	进入	一个	婚姻	和	某人	别的	.

最后，她设法让卑鄙的竞争对手娶了别人。

['mɪstə(r)] . ['feɪgən][hæz; həz] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð] [dʒəʊks][ænd; ənd] [riˈtɔːts] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ['eni] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ʌprɔː(r)] .

Mr	.	Fagan	has	studded	his	story	with	jokes	and	retorts	that	will	keep	any	audience	in	a	constant	uproar	.
先生	.	法根	有	带钉的	他的	故事	和	笑话	和	反驳	那	将要	保持	任何	观众	在	一个	持续的	骚动	.

费根先生在他的故事中穿插了许多笑话和反驳，会让任何观众都捧腹大笑。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] [dˈɒləz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['krɪsməs] ['kærəl] ;

Christmas	Carol	;
圣诞节	颂歌	;

圣诞颂歌;

[ɔː(r)] , [ðə; ði]

OR	,	THE
或者	,	这

或者，

['maɪzərz] ['wɔːnɪŋ] !

MISER'S	WARNING	!
守财奴的	警告	!

守财奴的警告!

([əˈdæptɪd] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] ['dɪkənzɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːk] .)

(	ADAPTED	FROM	CHARLES	DICKENS'S	CELEBRATED	WORK	.	)
(	改编	从	查尔斯	狄更斯的	著名	工作	.	)

（改编自查尔斯·狄更斯的著名作品。）

[baɪ]

BY
经过

经过

[siː] . [zed] . ['bɑːnet] ,

C	.	Z	.	BARNETT	,
C	.	Z	.	巴内特	,

CZ 巴内特，

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] , [ˌfɑ:rɪ'nɛli:] , [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [feɪt] ,

Author	of	Fair	Rosamond	,	Farinelli	,	The	Dream	of	Fate	,
作者	的	公平的	罗莎蒙德	,	法里内利	,	这	梦	的	命运	,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

['ɒlɪvə] [twɪst] , ['lində] , [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv] [sə'vɔɪ] , [ˌvɪktə'ri:n] [ɒv; əv]

Oliver	Twist	,	Linda	,	The	Pearl	of	Savoy	,	Victorine	of
奥利弗	捻	,	琳达	,	这	珍珠	的	萨沃伊	,	维克托琳	的

《雾都孤儿》、《琳达》、《萨伏伊的珍珠》、《维克托琳》

['pærɪs] , [ˌdɔmi'ni:k] , [bəu'hi:mjənz][ɒv; əv]['pærɪs] , & [si:] .

Paris	,	Dominique	,	Bohemians	of	Paris	,	&	c	.
巴黎	,	多米尼克	,	波西米亚人	的	巴黎	,	&	c	.

巴黎，多米尼克，巴黎的波西米亚人，等等。

[nju:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['sæmjʊəl] [frentʃ]

SAMUEL	FRENCH
塞缪尔	法语

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃə(r)]

PUBLISHER
出版商

出版商

- [west] 45th [stri:t] ['lʌndən]

25	WEST	45th	STREET	LONDON
-	西方	45th	街道	伦敦

伦敦西45街25号

['sæmjʊəl] [frentʃ] , ['limitid] .

SAMUEL	FRENCH	,	Ltd	.
塞缪尔	法语	,	有限公司	.

SAMUEL FRENCH 有限公司

- [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [stri:t]

26	Southampton	Street
-	南安普顿	街道

南安普顿街26号

[strænd]

STRAND
链

链

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[ˌebə'ni:zə(r)] [skru:dʒ] , [ðə; ði]['maɪzə(r)]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [hɑ:nɚ]

Ebenezer	Scrooge	,	the	Miser	Mr	.	R	.	Honner
埃比尼泽	斯克鲁奇	,	这	吝啬鬼	先生	.	拉	.	霍纳

埃比尼泽·斯克鲁奇（Ebenezer Scrooge），守财奴 R. Honner 先生

[fræŋk] [fri:hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ti:] . ['dʒɒnsn]

Frank	Freeheart	,	his	Nephew	Mr	.	J	.	T	.	Johnson
坦率	自由之心	,	他的	侄子	先生	.	J	.	T	.	约翰逊

弗兰克·弗里哈特，他的侄子JT·约翰逊先生

['mɪstə(r)] . ['tʃɪəli] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz]

Mr	.	Cheerly	Mr	.	Hawkins
先生	.	欣然	先生	.	霍金斯

切利先生 霍金斯先生

['mɪstə(r)] . ['hɑ:tli] ['mɪstə(r)] . [gri:n]

Mr	.	Heartly	Mr	.	Green
先生	.	衷心地	先生	.	绿色的

哈特利先生 格林先生

[bɒb] ['krætʃɪt] , ['skru:dʒɪz] [klɑ:k] ['mɪstə(r)] . [veɪl]

Bob	Cratchit	,	Scrooge's	Clerk	Mr	.	Vale
鲍勃	刮擦	,	斯克鲁奇的	职员	先生	.	谷

鲍勃·克拉奇特，斯克鲁奇的职员，韦尔先生

[dɑ:k] [sæm]['mɪstə(r)] . [stɪlt]

Dark	Sam	Mr	.	Stilt
黑暗的	山姆	先生	.	高跷

黑暗山姆先生高跷先生

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m] .

CHARACTERS	IN	THE	DREAM	.
人物	在	这	梦	.

梦境中的人物。

['ju:stən] , [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['dʒentlmən] ['mɪstə(r)] . ['lɔ:lər]

Euston	,	a	ruined	Gentleman	Mr	.	Lawler
尤斯顿	,	一个	毁坏	绅士	先生	.	劳勒

尤斯顿，一位落魄的绅士劳勒先生

['mɪstə(r)] . ['fɛzi,wɪg] ['mɪstə(r)] . ['dɪksi]

Mr	.	Fezziwig	Mr	.	Dixie
先生	.	费齐维格	先生	.	迪克西

费齐维格先生，迪克西先生

[əʊld][dʒəʊ] , [ə; eɪ] [fens] ['mɪstə(r)] . ['gəʊldsmɪθ]

Old	Joe	,	a	Fence	Mr	.	Goldsmith
老的	乔	,	一个	栅栏	先生	.	金匠

老乔，一个篱笆人，戈德史密斯先生

[gəʊst] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli:] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n]

Ghost	of	Jacob	Marley	Mr	.	Morrison
鬼	的	雅各布	马利	先生	.	莫里森

雅各布·马利的幽灵 莫里森先生

[gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑ:st]['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs]

Ghost	of	Christmas	Past	Mr	.	Lewis
鬼	的	圣诞节	过去的	先生	.	刘易斯

圣诞节过去的幽灵路易斯先生

[gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['hɛslɒp]

Ghost	of	Christmas	Present	Mr	.	Heslop
鬼	的	圣诞节	展示	先生	.	赫斯洛普

圣诞节的幽灵赫斯洛普先生

[gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [tu:; tə] [kʌm] * * *

Ghost	of	Christmas	to	Come	*	*	*
鬼	的	圣诞节	到	来	*	*	*

圣诞幽灵即将到来** *

[dɑ:k] [sæm]['mɪstə(r)] . [stɪlt]
Dark Sam Mr . Stilt
黑暗的 山姆 先生 . 高跷

黑暗山姆先生高跷先生

['pi:tə(r)] , [bɑbz] ['eldɪst] [sʌn] [mɪs] ['deɪli]
Peter , Bob's Eldest Son Miss Daly
彼得 , 鲍勃的 长子 儿子 错过 戴利

彼得，鲍勃的长子，戴利小姐

['taɪni] [tɪm] ['mɑ:stə(r)] ['breidi]
Tiny Tim Master Brady
微小的 蒂姆 掌握 布雷迪

小蒂姆·布雷迪

['mɪsɪz] . [fri:hɑ:rt] ['mɪsɪz] . [hɪks]
Mrs . Freeheart Mrs . Hicks
太太 . 自由之心 太太 . 希克斯

弗里哈特夫人 希克斯夫人

['elən] , ['skru:dʒɪz] ['fɔ:mə(r)] [lʌv] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hju:z]
Ellen , Scrooge's former love Mrs . H . Hughes
艾伦 , 斯克鲁奇的 以前的 爱 太太 . H . 休斯

艾伦，斯克鲁奇的前女友，H·休斯太太

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['mɪsɪz] . ['deɪli]
Mrs . Cratchit Mrs . Daly
太太 . 刮擦 太太 . 戴利

克拉奇特夫人 戴利夫人

[fɜ:st] [prə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sʌri] ['θɪətə(r)] , ['fɛb] . 5th , - .
First produced at the Royal Surrey Theatre , Feb . 5th , 1844 .
第一的 生产 在 这 皇家 萨里 剧院 , 二月 . 5th , - .

1844年2月5日，该剧在皇家萨里剧院首演。

['kɒstju:m] .
COSTUME .
戏服 .

戏服。

[skru:dʒ] — [braʊn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊt] , [ti:] ['kʌlə(r)] ['brɪtʃɪz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [waɪt]
Scrooge — Brown old - fashioned coat , tea colour breeches , double - breasted white
斯克鲁奇 — 棕色的 老的 - 造型 外套 , 茶 颜色 马裤 , 双倍的 - 胸部 白色的
['weɪskəʊt] .
waistcoat .
马甲 .

斯克鲁奇——棕色老式外套，茶色马裤，双排扣白色背心。

2nd . — ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .
2nd . — Dressing gown and slippers .
2nd . — 敷料 袍 和 拖鞋 .

第二件——睡袍和拖鞋。

[fræŋk] — ['praɪvət] [dres] .
Frank — Private dress .
坦率 — 私人的 裙子 .

弗兰克——私人着装。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪəli] — [blu:] [kəʊt] , [kɔ:d] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [g'eɪtəz] .
Mr . Cheerly — Blue coat , cord breeches , and gaiters .
先生 . 欣然 — 蓝色的 外套 , 绳索 马裤 , 和 绑腿 .

切尔利先生——蓝色外套、灯芯绒马裤和绑腿。

['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] — [griːn] [kəʊt] , [blæk] ['brɪtʃɪz] , [tɒp] [buːts] .

Mr	.	Heartly	—	Green	coat	,	black	breeches	,	top	boots	.
先生	.	衷心地	—	绿色的	外套	,	黑色的	马裤	,	顶部	靴子	.

哈特利先生——绿色外套，黑色马裤，高筒靴。

[bɒb] ['krætʃɪt] — [blæk] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊt] , [blæk] ['traʊzəz] .

Bob	Cratchit	—	Black	old	-	fashioned	coat	,	black	trousers	.
鲍勃	刮擦	—	黑色的	老的	-	造型	外套	,	黑色的	裤子	.

鲍勃·克拉奇特——黑色老式外套，黑色长裤。

[dɑːk] [sæm] — [dɑːk] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , ['rægɪd] .

Dark	Sam	—	Dark	green	shooting	coat	and	breeches	,	ragged	.
黑暗的	山姆	—	黑暗的	绿色的	射击	外套	和	马裤	,	破烂不堪	.

暗黑萨姆——深绿色猎装和马裤，破烂不堪。

['sekənd] [dres] — ['ʃæbi] [blæk] [kəʊt] .

Second	dress	—	Shabby	black	coat	.
第二	裙子	—	破旧	黑色的	外套	.

第二套服装——破旧的黑色外套。

['juːstən] — ['ʃæbi] ['praɪvət] [kləʊðz] .

Euston	—	Shabby	private	clothes	.
尤斯顿	—	破旧	私人的	衣服	.

尤斯顿——衣衫褴褛的私处服装。

['mɪstə(r)] . ['fɛziˌwɪg] — [blæk] [kəʊt] , [blæk] ['brɪtʃɪz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Fezziwig	—	Black	coat	,	black	breeches	,	double	-	breasted	waistcoat	,	and
先生	.	费齐维格	—	黑色的	外套	,	黑色的	马裤	,	双倍的	-	胸部	马甲	,	和

[straɪpt] [s'tɒkɪŋz] .

striped	stockings	.
有条纹的	长筒袜	.

费齐维格先生——黑色外套、黑色马裤、双排扣马甲和条纹长袜。

['mɑːrliːz] [gəʊst] — [sleɪt] ['kʌləd] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] , [blæk] [buːts] , [waɪt]

Marley's	Ghost	—	Slate	coloured	coat	,	waistcoat	,	and	pantaloons	,	black	boots	,	white
马利	鬼	—	石板	有色	外套	,	马甲	,	和	灯笼裤	,	黑色的	靴子	,	白色的

[frɪl] , [waɪt] [bænd] .

frill	,	white	band	.
褶边	,	白色的	乐队	.

马利的幽灵——石板色外套、背心和灯笼裤，黑色靴子，白色褶边，白色腰带。

['krɪsməs] [pɑːst] — [waɪt] [dres] [trɪmd] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] , [rɪtʃ] [belt] , ['fleʃɪŋz] [ænd; ənd]

Christmas	Past	—	White	dress	trimmed	with	summer	flowers	,	rich	belt	,	fleshings	and
圣诞节	过去的	—	白色的	裙子	修剪过的	和	夏天	花朵	,	富有的	腰带	,	肉	和

['sænd(ə)lz] .

sandals	.
凉鞋	.

圣诞往事——白色连衣裙饰以夏日花朵，搭配华丽的腰带、皮草和凉鞋。

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [lɒŋ] [griːn] [rəʊb] , [trɪmd] [wɪð] ['ɜːmɪn] , [fleʃ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [legz] ,

Christmas	Present	—	Long	green	robe	,	trimmed	with	ermine	,	flesh	body	and	legs	,
圣诞节	展示	—	长的	绿色的	长袍	,	修剪过的	和	貂	,	肉	身体	和	腿	,

[riːθ] [raʊnd] [hed] .

wreath	round	head	.
花圈	圆形的	头	.

圣诞礼物——绿色长袍，饰以貂皮，肉色身躯和腿部，头戴花环。

['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] — ['veri] [lɒŋ] [blæk] [gaʊn] .

Christmas	to	Come	—	Very	long	black	gown	.
圣诞节	到	来	—	非常	长的	黑色的	袍	.

即将到来的圣诞节——一件超长的黑色礼服。

['taɪni][tɪm] — [bluː]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] .
Tiny Tim — Blue jacket and trousers .
微小的 蒂姆 — 蓝色的 夹克 和 裤子 .

小蒂姆——蓝色外套和裤子。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] — ['mɒd(ə)n] [dresɪz] .
All the Ladies — Modern dresses .
全部 这 女士们 — 现代的 连衣裙 .

所有女士——现代连衣裙。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A CHRISTMAS CAROL .
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . — ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [skruːdʒ] , [ðə; ði]['maɪzə(r)] .
SCENE I . — Chambers of Scrooge , the Miser .
场景 我 . — 钱伯斯 的 斯克鲁奇 , 这 吝啬鬼 .

第一幕——吝啬鬼斯克鲁奇的房间。

[wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [haɪ] [stuːl] ,
One side of it is filled up with a desk and high stool ,
一 边 的 它 是 已填 向上 和 一个 桌子 和 高的 凳子 ,

它的一侧摆放着一张桌子和一张高脚凳，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] .
the other is a fireplace , fire lighted .
这 其他 是 一个 壁炉 , 火 照明 .

另一个是壁炉，火已经点燃。

['iːzi] [tʃeə(r)] , ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['kændlstɪk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Easy chair , table with candlestick upon it , etc . , etc .
简单的 椅子 , 桌子 和 烛台 之上 它 , ETC . , ETC .

扶手椅、桌上放着烛台等等。

[skruːdʒ] , [ðə; ði]['maɪzə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [nɪə(r)]['faɪə(r)] .
Scrooge , the Miser , discovered near fire .
斯克鲁奇 , 这 吝啬鬼 , 发现 靠近 火 .

吝啬鬼斯克鲁奇在火灾附近被发现。

[bɒb] ['krætʃɪt] , ['raɪtɪŋ] [nɪə(r)][desk] , [el] . [eɪtʃ] .
Bob Cratchit , writing near desk , l . h .
鲍勃 刮擦 , 写作 靠近 桌子 , 我 . h .

鲍勃·克拉奇特，在桌子旁写作，左手

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][hiː; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [stuːl] — [ə'prəʊtʃɪz] ['faɪə(r)][tuː; tə][stɜː(r)]
As the Curtain rises he descends from stool — approaches fire to stir
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

幕布升起时，他从凳子上下来——走到火边拨弄火焰。

[skruːdʒ] .
Scrooge **.**
斯克鲁奇 .

斯克鲁奇。

[bɒb] — [bɒb] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] .
Bob **—** **Bob** **,** **we** **shall** **be** **obliged** **to** **part** **.**
鲍勃 — 鲍勃 , 我们 将 是 有义务 到 部分 .

鲍勃——鲍勃，我们不得不分别了。

[jʊl] [ˈruːɪn][ˌem ˈiː][ɪn] [kəʊl] !
You'll **ruin** **me** **in** **coals** **!**
你会 废墟 我 在 煤炭 !

你会把我烧成灰烬!

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ˈruːɪn][juː; jʊ] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðə(r)] !
Ruin **you** **—** **with** **such** **a** **fire** **in** **such** **weather** **!**
废墟 你 — 和 这样的 一个 火 在 这样的 天气 !

在这种天气下，这样的大火会毁了你!

[aɪv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪˈself][baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ˈaʊə(r)] ,
I've **been** **trying** **to** **warm** **myself** **by** **the** **candle** **for** **the** **last** **half** **hour** **,**
我已经 到过 尝试 到 温暖的 我 经过 这 蜡烛 为了 这 最后的 一半 小时 ,

过去半小时我一直试图靠蜡烛取暖。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [feɪld] .
but **not** **being** **a** **man** **of** **strong** **imagination** **,** **failed** **.**
但 不是 存在 一个 男人 的 强的 想像力 , 失败的 .

但他缺乏丰富的想象力，所以失败了。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
I **think** **I** **hear** **some** **one** **in** **the** **office** **.**
我 思考 我 听到 一些 一 在 这 办公室 .

我好像听到办公室里有人说话。

[gəʊ] — [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Go **—** **see** **who** **it** **is** **.**
去 — 看 WHO 它 是 .

去看看是谁。

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

['mɑ:rli:z] [ded] — [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑ:tnə(r)][ɪz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:(r)][neɪl] !

Marley's	dead	—	his	late	partner	is	dead	as	a	door	nail	!
马利	死的	—	他的	晚的	伙伴	是	死的	作为	一个	门	指甲	!

马利死了——他已故的搭档死得透透的!

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .

If	he	was	to	follow	him	,	it	wouldn't	matter	much	.
如果	他	曾是	到	跟随	他	,	它	不会	事情	很多	.

如果他跟着他，也没什么大不了的。

(['eksɪt][ˌtu:'tu:][i:] . [el] . [eɪtʃ] .

(	Exit	2	e	.	l	.	h	.
(	出口	2	e	.	我	.	h	.

（2号出口）

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

['mɑ:rli:] [hæz; həz] [bi:n] [ded] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

Marley	has	been	dead	seven	years	,
马利	有	到过	死的	七	年	,

马利已经去世七年了，

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'i:][hɪz; ɪz][səʊl][ɪg'zekjətə(r)] — [hɪz; ɪz][səʊl][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] — [hɪz; ɪz][səʊl]

and	has	left	me	his	sole	executor	—	his	sole	administrator	—	his	sole
和	有	左边	我	他的	唯一	遗嘱执行人	—	他的	唯一	行政人员	—	他的	唯一

[rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'ti:] — [hɪz; ɪz][səʊl] [frend] — [hɪz; ɪz][səʊl] ['mɔ:nə(r)] !

residuary	legatee	—	his	sole	friend	—	his	sole	mourner	!
剩余物	遗赠受益人	—	他的	唯一	朋友	—	他的	唯一	哀悼者	!

他留下我作为他的唯一遗嘱执行人——他的唯一遗产管理人——他的唯一剩余遗产继承人——他的唯一朋友——他的唯一哀悼者!

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['pɑ:tnə(r)] !

My	poor	old	partner	!
我的	贫穷的	老的	伙伴	!

我可怜的老搭档!

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɔ:li] [gri:vd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .

I	was	sorely	grieved	at	his	death	,	and	shall	never	forget	his	funeral	.
我	曾是	非常	伤心	在	他的	死亡	,	和	将	绝不	忘记	他的	葬礼	.

他的去世令我无比悲痛，我永远不会忘记他的葬礼。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ba:ginz] [aɪ]['evə(r)] [meɪd] .

Coming	from	it	,	I	made	one	of	the	best	bargains	I	ever	made	.
未来	从	它	,	我	制成	一	的	这	最好的	特价商品	我	曾经	制成	.

由此，我做了一笔我做过的最划算的交易之一。

[hɑ:] , [hɑ:] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

[fəʊks] [seɪ] [aɪm] [taɪt] -

Folks	say	I'm	tight	-
各位	说	我是	紧的	-

人们都说我吝啬。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['fɪstɪd] — [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['skwiːzɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['grɑːspɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] ['maɪzə(r)] .

fisted	—	that	I'm	a	squeezing	,	wrenching	,	grasping	,	clutching	miser	.
拳交	—	那	我是	一个	挤压	,	扭动	,	抓握	,	紧握	吝啬鬼	.

紧握拳头——我是一个吝啬鬼，喜欢挤压、扭动、攫取、紧抓不放。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['niːdi] [men][ænd; ənd] ['begəz] .

It	saves	me	from	being	annoyed	by	needy	men	and	beggars	.
它	保存	我	从	存在	恼怒	经过	贫困	男人	和	乞丐	.

它让我免受乞丐和穷苦男人的骚扰。

[səʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] — [ænd; ənd][kəʊld] , [bliːk] , ['baɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

So	,	this	is	Christmas	eve	—	and	cold	,	bleak	,	biting	weather	it	is	,
所以	,	这	是	圣诞节	前夕	—	和	寒冷的	,	苍凉	,	咬	天气	它	是	,

今天是平安夜——天气寒冷、阴沉、刺骨。

[ænd; ənd][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] .

and	folks	are	preparing	to	be	merry	.
和	各位	是	准备	到	是	欢乐	.

人们正准备欢庆一番。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌts] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

what's	Christmas	eve	to	me	?
是什么	圣诞节	前夕	到	我	?

圣诞前夜对我来说意味着什么?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

what	should	it	be	to	them	?
什么	应该	它	是	到	他们	?

对他们来说，这应该意味着什么?

['entə(r)][fræŋk][ænd; ənd][bɒb] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .

Enter	Frank	and	Bob	,	2	e	.	l	.	h	.
进入	坦率	和	鲍勃	,	2	e	.	我	.	h	.

弗兰克和鲍勃登场，2 elh

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] .

There's	your	uncle	,	sir	.
有	你的	叔叔	,	先生	.

先生，那是您的叔叔。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[əʊld] ['kʌvətəs] !

Old	covetous	!
老的	贪婪的	!

老贪婪!

[hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] .
He's **worse** **than** **the** **rain** **and** **snow** **.**
他是 更糟 比 这 雨 和 雪 .

他比雨雪还糟糕。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] [tuː] , [bʌt; bət] [skruːdʒ] ['nevə(r)] [dʌz] !
They **often** **come** **down** **,** **and** **handsomely** **too** **,** **but** **Scrooge** **never** **does** **!**
他们 经常 来 向下 , 和 英俊地 也 , 但 斯克鲁奇 绝不 做 !

它们经常被降价，而且降价幅度也很大，但斯克鲁奇却从不降价!

(['eksɪt][ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
(**Exit** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
(出口 2 e . 我 . h .

（2号出口）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] !
A **merry** **Christmas** **,** **uncle** **!**
一个 欢乐 圣诞节 , 叔叔 !

叔叔，圣诞快乐!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɑː] ! ['hʌmbʌg] !
Bah **!** **humbug** **!**
呸 ! 骗子 !

呸！胡说八道!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Uncle **,** **you** **don't** **mean** **that** **,** **I'm** **sure** **.**
叔叔 , 你 不 意思是 那 , 我是 当然 .

叔叔，您肯定不是那个意思。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['meri] ?
What **right** **have** **you** **to** **be** **merry** **?**
什么 正确的 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么权利高兴?

[jʊr; jər][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
You're **poor** **enough** **.**
你是 贫穷的 足够的 .

你已经够穷了。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

(['geɪli] .)
(Gaily .)
(兴高采烈地 .)

(盖利。)

[kʌm] , [ðen] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['dɪzməl] !
Come **,** **then** **,** **what** **right** **have** **you** **to** **be** **dismal** **!**
来 , 然后 , 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 !

那么，你有什么资格闷闷不乐呢!

[wɒt] ['ri:z(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][mə'rəʊs] ?
What **reason** **have** **you** **to** **be** **morose** **?**
什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢?

[jʊr; jər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
You're **rich** **enough** **.**
你是 富有的 足够的 .

你已经足够富有了。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɑ:] ! ['hʌmbʌg] !
Bah **!** **humbug** **!**
呸 ! 骗子 !

呸! 胡说八道!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[dəʊnt][bi:; bi] [krɒs] , ['ʌŋk(ə)l] .
Don't **be** **cross** **,** **uncle** **.**
不 是 叉 , 叔叔 .

别生气，叔叔。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[wɒt] [els] [kæn; kən][ai][biː; bi] , [wen] [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	**else**	**can**	**I**	**be**	**,**	**when**	**I**	**live**	**in**	**such**	**a**	**world**	**of**	**fools**	**as**	**this**	**?**
什么	别的	能	我	是	,	什么时候	我	居住	在	这样的	一个	世界	的	傻瓜	作为	这	?

生活在这样一个充满愚人的世界里，我还能成为什么样的人呢?

['meri] ['krɪsməs] !

Merry	**Christmas**	**!**
欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐!

[aʊt] [ə'pɒn] ['meri] ['krɪsməs] .

Out	**upon**	**Merry**	**Christmas**	**.**
出去	之上	欢乐	圣诞节	.

祝您圣诞快乐。

[wʌts] ['krɪsməs] [taɪm][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [bɪls] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] —

What's	**Christmas**	**time**	**to**	**you**	**but**	**a**	**time**	**for**	**paying**	**bills**	**without**	**money**	**—**
是什么	圣诞节	时间	到	你	但	一个	时间	为了	付费	账单	没有	钱	—

[ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə] ,

a	**time**	**for**	**finding**	**yourself**	**a**	**year**	**older**	**,**
一个	时间	为了	寻找	你自己	一个	年	老	,

对你来说，圣诞节不就是没钱还账的时候吗？不就是发现自己又老了一岁吗?

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [rɪtʃə] .

and	**not**	**an**	**hour**	**richer**	**.**
和	不是	一个	小时	更富有	.

一小时也没变得更富有。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] ,

If	**I**	**could**	**work**	**my**	**will**	**,**
如果	我	可以	工作	我的	将要	,

如果我能随心所欲，

['evri] ['ɪdiət] [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] ['meri] ['krɪsməs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔɪld] [wɪð]

every	**idiot**	**who**	**goes**	**about**	**with**	**merry**	**Christmas**	**on**	**his**	**lips**	**should**	**be**	**boiled**	**with**
每一个	笨蛋	WHO	去	关于	和	欢乐	圣诞节	在	他的	嘴唇	应该	是	煮沸	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʊdɪŋ] ,

his	**own**	**pudding**	**,**
他的	自己的	布丁	,

凡是嘴里说着"圣诞快乐"的白痴，都应该被煮进他自己的布丁里。

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [ɒv; əv] ['hɒli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] !

and	**buried**	**with**	**a**	**stake**	**of**	**holly**	**through**	**his**	**heart**	**—**	**he**	**should**	**!**
和	埋葬	和	一个	赌注	的	冬青	通过	他的	心	—	他	应该	!

应该用一根冬青木桩刺穿他的心脏埋葬他!

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

['ʌŋk(ə)l] !

Uncle	**!**
叔叔	!

叔叔!

[ˌes siː 'ɑː(r)] . ['nefjuː] , [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Scr	**.**	**Nephew**	**,**	**keep**	**Christmas**	**in**	**your**	**own**	**way**	**,**	**and**	**let**	**me**	**keep**	**it**	**in**
scr	.	侄子	,	保持	圣诞节	在	你的	自己的	方式	,	和	让	我	保持	它	在

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

侄子，你按你自己的方式过圣诞节，我也按我的方式来过。

[frænk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Keep **it** **!**
保持 它 !

留着它!

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **you** **don't** **keep** **it** **.**
但 你 不 保持 它 .

但你不会把它留下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] , [ðen] .
Let **me** **leave** **it** **alone** **,** **then** **.**
让 我 离开 它 独自的 , 然后 .

那我就不插手了。

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ] .
Much **good** **may** **it** **do** **you** **.**
很多 好的 可能 它 做 你 .

祝你一切顺利。

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] .
Much **good** **it** **has** **ever** **done** **you** **.**
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 .

它给你带来了多少好处?

[frænk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [gʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ai]
There **are** **many** **things** **from** **which** **I** **might** **have** **derived** **good** **by** **which** **I**
那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 经过 哪个 我
[hæv; həv][nɒt] ['prɑfɪtid] ,
have **not** **profited** **,**
有 不是 获利 ,

有很多事情我本可以从中获益，但我却没有从中受益。

[ai][deə(r)] [seɪ] , ['krɪsməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
I **dare** **say** **,** **Christmas** **among** **the** **rest** **,**
我 敢 说 , 圣诞节 之中 这 休息 ,

我敢说，圣诞节也位列其中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

but	I	am	sure	I	have	always	thought	of	Christmas	time	,	when	it	has
但	我	是	当然	我	有	总是	想法	的	圣诞节	时间	,	什么时候	它	有

[kʌm] [raʊnd] ,

come	round	,
来	圆形的	,

但我确信，每当圣诞节来临，我都会想起它。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd] , [fə'gɪvɪŋ] , ['tʃærətəbl] , ['plez(ə)nt] [taɪm] ; [ðə; ði]['əʊnli][taɪm][aɪ]

as	a	good	time	—	a	kind	,	forgiving	,	charitable	,	pleasant	time	;	the	only	time	I
作为	一个	好的	时间	—	一个	种类	,	宽恕	,	慈善	,	令人愉快的	时间	;	这	仅有的	时间	我

[nəʊ] [ɒv; əv] ,

know	of	,
知道	的	,

那是一段美好的时光——一段充满善意、宽容、慈善和愉快的时光；也是我所知的唯一一段时光。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

in	the	long	calendar	of	the	year	,
在	这	长的	日历	的	这	年	,

在漫长的一年中，

[wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ][wʌn][kən'sent][tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [hɑːts] ['friːli] ,

when	men	and	women	seem	by	one	consent	to	open	their	shut	up	hearts	freely	,
什么时候	男人	和	女性	似乎	经过	一	同意	到	打开	他们的	关闭	向上	心	自由	,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ]

and	to	think	of	people	below	them	as	if	they	really	were	fellow
和	到	思考	的	人们	以下	他们	作为	如果	他们	真的	是	同伴

['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

passengers	to	the	grave	,
乘客	到	这	严重	,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴。

[ænd; ənd][nɒt][ə'nʌðə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [baʊnd] [ɒn]['ʌðə(r)] ['dʒɜːrniz] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	not	another	race	of	creatures	bound	on	other	journeys	,	and	,	therefore	,
和	不是	其他	种族	的	生物	边界	在	其他	旅程	,	和	,	所以	,

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

而不是另一群踏上其他旅程的生物，因此，叔叔，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][pʊt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

though	it	has	not	put	a	scrap	of	gold	or	silver	in	my	pocket	,
尽管	它	有	不是	放	一个	废料	的	金子	或者	银	在	我的	口袋	,

虽然它并没有让我赚到一分钱，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ,

I	believe	that	it	has	done	me	good	,	and	will	do	me	good	,
我	相信	那	它	有	完毕	我	好的	,	和	将要	做	我	好的	,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['hev(ə)n] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	say	,	Heaven	bless	it	!
和	我	说	,	天堂	保佑	它	!

我说，愿上天保佑！

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

(['lʊkɪŋ] [ɪn] .)
(Looking in .)
(寻找 在 .)

（向内张望。）

['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful — beautiful !
美丽的 — 美丽的 !

太美了——太美了！

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — ([tuː; tə]
Let me hear another sound from you — (To
让 我 听到 其他 声音 从 你 — (到

让我再听听你的声音——（至）

[bɒb] .) — [ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [baɪ] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Bob .) — And you'll keep your Christmas by losing your situation .
鲍勃 .) — 和 你会 保持 你的 圣诞节 经过 输 你的 情况 .

鲍勃）——这样你就能保住你的圣诞节，即使你失去了现在的处境。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi] [graul] [laɪk][ə; eɪ][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] !
He growls like a bear with a sore head !
他 咆哮 喜欢 一个 熊 和 一个 疮 头 !

他像头疼的熊一样咆哮！

([ˌdisə'piə] .)
(Disappears .)
(消失 .)

（消失。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[jʊr; jər] [kwaɪt][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['spiːkə(r)] .
You're quite a powerful speaker .
你是 相当 一个 强大的 扬声器 .

你的演讲很有感染力。

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .
I wonder you don't go into Parliament .
我 想知道 你 不 去 进入 议会 .

我很好奇你为什么不去议会。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .
Don't **be** **angry** **.**
不 是 生气的 .

别生气。

[kʌm] — [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Come **—** **dine** **with** **me** **to** **-** **morrow** **.**
来 — 用餐 和 我 到 - 明天 .

来吧——明天和我一起吃饭。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[nəʊ] , [nəʊ] — —
No **,** **no** **—** **—**
不 , 不 — —

不，不——

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
But **why** **not** **?**
但 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['mærid] ?
Why **did** **you** **get** **married** **?**
为什么 做过 你 得到 已婚 ?

你为什么结婚?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] .
Because **I** **fell** **in** **love** **.**
因为 我 跌倒 在 爱 .

因为我恋爱了。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] !
Because **you** **fell** **in** **love** **!**
因为 你 跌倒 在 爱 !

因为你坠入爱河了!

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
good **evening** **.**
好的 晚上 .

晚上好。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[aɪ][wɒnt] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I **want** **nothing** **—** **I** **ask** **nothing** **of** **you** **.**
我 想 没有什么 — 我 问 没有什么 的 你 .

我什么都不想要，我对你没有任何要求。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['rezəluːt] — [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['kwɒrəl] — [aɪ]
I'm **sorry** **to** **find** **you** **so** **resolute** **—** **we** **have** **never** **had** **any** **quarrel** **—** **I**
我是 对不起 到 寻找 你 所以 坚决 — 我们 有 绝不 有 任何 争吵 — 我
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,
have **made** **the** **trial** **in** **homage** **to** **Christmas** **,**
有 制成 这 审判 在 尊敬 到 圣诞节 ,

很遗憾你如此坚决——我们之间从未有过任何争吵——我做这个决定是为了表达对圣诞节的敬意。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['krɪsməs] ['hjuːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — [səʊ] , [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,
and **I'll** **keep** **my** **Christmas** **humour** **to** **the** **last** **—** **so** **,** **a** **merry** **Christmas** **,**
和 患病的 保持 我的 圣诞节 幽默 到 这 最后的 — 所以 , 一个 欢乐 圣诞节 ,
['ʌŋk(ə)l] .
uncle **.**
叔叔 .

我会把我的圣诞幽默留到最后——所以，祝叔叔圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !
Good **evening** **!**
好的 晚上 !

晚上好!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
And **a** **happy** **new** **year** **!**
和 一个 快乐的 新的 年 !

新年快乐!

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] !
Good **evening** **!**
好的 晚上 !

晚上好!

[ˈentə(r)][bɒb] , [ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Bob** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 鲍勃 , 2 e . 我 . h .

鲍勃登场，2 elh

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeri] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɒb] [ˈkrætʃɪt] .
And **a** **happy** **Christmas** **,** **and** **a** **merry** **new** **year** **to** **you** **,** **Bob** **Cratchit** **.**
和 一个 快乐的 圣诞节 , 和 一个 欢乐 新的 年 到 你 , 鲍勃 刮擦 .

祝鲍勃·克拉奇特圣诞快乐，新年快乐!

([ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .)
(**Shaking** **him** **by** **the** **hand** **.** **)**
(摇晃 他 经过 这 手 .)

（和他握手。）

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
The **same** **to** **you** **,** **sir** **,** **and** **many** **of** **'** **em** **,** **and** **to** **your** **wife** **,**
这 相同的 到 你 , 先生 , 和 许多 的 - 呃 , 和 到 你的 妻子 ,

先生，您和他们中的许多人，还有您的妻子，也同样如此。

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and **to** **your** **darling** **children** **,** **and** **to** **all** **your** **friends** **,** **and** **to**
和 到 你的 亲爱的 孩子们 , 和 到 全部 你的 朋友们 , 和 到
[ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ,
all **you** **know** **,**
全部 你 知道 ,

致你亲爱的孩子们，致你所有的朋友，致你认识的所有人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
and **to** **every** **one** **,** **to** **all** **the** **world** **.**
和 到 每一个 一 , 到 全部 这 世界 .

并向每个人，向全世界。

([ˈeksɪt][fræŋk] , [ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .)
(**Exit** **Frank** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.** **)**
(出口 坦率 , 2 e . 我 . h .)

（弗兰克出口，2 elh）

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , [maɪ] [klɑ:k] , [wɪð] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf]
There's 有 **another** 其他 **fellow** 同伴 **,** **my** 我的 **clerk** 职员 **,** **with** 和 **fifteen** 十五 **shillings** 先令 **a** 一个 **week** 星期 **,** **and** 和 **a** 一个 **wife** 妻子
[ænd; ənd] ['fæməli] ,
and 和 **family** 家庭 **,**

还有另一个家伙，我的职员，每周挣十五先令，他还有妻子和家庭要养。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
talking 说 **about** 关于 **a** 一个 **merry** 欢乐 **Christmas** 圣诞节 **.**

谈论一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪə(r)] [tu:; tə] ['bedləm] .
I'll 患病的 **retire** 退休 **to** 到 **Bedlam** 疯人院 **.**

我要退休去疯人院。

[bɒb] .
Bob 鲍勃 **.**

鲍勃。

[tu:] ['dʒentlmən] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [praɪz] [bi:f] — [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔ:l] - [ɪm] [ɪn] ?
Two 二 **gentlemen** 先生们 **want** 想 **you** 你 **,** **sir** 先生 **,** **as** 作为 **fat** 胖的 **as** 作为 **prize** 奖 **beef** 牛肉 **—** — **shall** 将 **I** 我 **call** 称呼 **'** - **em** 呃 **in** 在 **?** ?

先生，有两位先生想找你，要你像上等牛肉一样肥美——要我把他们叫过来吗?

([gəʊz] [tu:; tə] [saɪd] .)
(Goes (去 **to** 到 **side** 边 **.)** .)

（走到一边。）

[wɔ:k] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['dʒentlmən] .
Walk 走 **this** 这 **way** 方式 **if** 如果 **you** 你 **please** 请 **,** **gentlemen** 先生们 **.**

请各位先生这边走。

['entə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪəli] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:tli] , [ˌtu:'tu:] [i:] . [el] . [eɪtʃ] . , [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]
Enter 进入 **Mr** 先生 **.** **Cheerly** 欣然 **and** 和 **Mr** 先生 **.** **Heartly** 衷心地 **,** **2** 2 **e** e **.** **l** 我 **.** **h** h **.** **,** **with** 和 **books** 图书 **and** 和
['peɪpəz] .
papers 文件 **.**

Cheerly 先生和 Heartly 先生，2 elh，带着书籍和文件进来了。

[tʃɪə(r)] .
Cheer 欢呼 **.**

欢呼。

[skru:dʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:rli:z] — [ai] [bɪ'li:v] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] .
Scrooge 斯克鲁奇 **and** 和 **Marley's** 马利 **—** — **I** 我 **believe** 相信 **I** 我 **have** 有 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **of** 的 **addressing** 解决 **Mr** 先生 **.** .
['mɑ:rli:] !
Marley 马利 **!** !

斯克鲁奇和马利——我想我有幸向马利先生致辞!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

['mɪstə(r)] . ['mɑːrliː] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] .
Mr **.** **Marley** **has** **been** **dead** **these** **seven** **years** **.**
先生 . 马利 有 到过 死的 这些 七 年 .

马利先生已经去世七年了。

[tʃɪə(r)] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
At **this** **festive** **season** **of** **the** **year** **,**
在 这 节日 季节 的 这 年 ,

在这个充满节日气氛的季节里，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]
it **is** **more** **than** **usually** **desirable** **that** **we** **should** **make** **some** **slight**
它 是 更多的 比 通常 理想 那 我们 应该 制作 一些 轻微
[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] — ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wɒnt]
provision **for** **the** **poor** **and** **destitute** **—** **many** **thousands** **are** **in** **want**
条款 为了 这 贫穷的 和 贫困 — 许多 数千 是 在 想
[ɒv; əv] ['kɒmən] ['nesəsəriz] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən]
of **common** **necessaries** **—** **hundreds** **of** **thousands** **are** **in** **want** **of** **common**
的 常见的 必需品 — 数百 的 数千 是 在 想 的 常见的
['kʌmfət] ,
comfort **,**
舒适 ,

我们比以往任何时候都更应该为贫困者和赤贫者提供一些帮助——成千上万的人缺乏基本生活必需品——数十万人缺乏基本生活舒适。

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['prizənz] ?
Are **there** **no** **prisons** **?**
是 那里 不 监狱 ?

难道没有监狱吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniən] ['wɜːkhaʊs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?
and **the** **union** **workhouses** **,** **are** **they** **still** **in** **operation** **?**
和 这 联盟 济贫院 , 是 他们 仍然 在 手术 ?

工会救济院还在运营吗?

[tʃɪə(r)] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

They	are	still	—	I	wish	I	could	say	they	were	not	.
他们	是	仍然	—	我	希望	我	可以	说	他们	是	不是	.

他们依然如此——我真希望我能说他们不是。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ðen] ?

The	treadmill	and	the	poor	law	are	in	full	vigour	then	?
这	跑步机	和	这	贫穷的	法律	是	在	满的	活力	然后	?

那么，经济停滞不前和济贫法都还在全面实施吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tʃɪə(r)] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜː(r)] .

Both	very	busy	,	sir	.
两个都	非常	忙碌的	,	先生	.

先生，他们俩都很忙。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːst] ,

I	was	afraid	from	what	you	said	at	first	,
我	曾是	害怕的	从	什么	你	说	在	第一的	,

起初，你的话让我有些害怕。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['juːsf(ə)l] [kɔːs] .

that	something	had	occurred	to	stop	them	in	their	useful	course	.
那	某物	有	发生	到	停止	他们	在	他们的	有用	课程	.

发生了一些事情，阻止了他们继续发挥积极作用。

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	very	glad	to	hear	it	!
我是	非常	高兴的	到	听到	它	!

听到这个消息我非常高兴!

[tʃɪə(r)] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] ['fɜ:nɪʃ] ['krɪstʃən] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][maɪnd][ɔ:(r)] ['bɒdi] [tu:; tə]

Under	the	impression	that	they	scarcely	furnish	Christian	cheer	of	mind	or	body	to
在下面	这	印象	那	他们	几乎	提供	基督教	欢呼	的	头脑	或者	身体	到

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] ,

the	multitude	,
这	民众	,

他们认为这些事物几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教慰藉，

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

a	few	of	us	are	endeavouring	to	raise	a	fund	to	buy	the	poor
一个	很少	的	我们	是	努力	到	增加	一个	基金	到	买	这	贫穷的

[sʌm; səm] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

some	meat	and	drink	,
一些	肉	和	喝	,

我们几个人正努力筹集资金，为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ənd] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] .

and	means	of	warmth	.
和	方法	的	温暖	.

以及保暖的手段。

[wi:; wi] [tʃu:z] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)z] ,

We	choose	this	time	because	it	is	a	time	of	all	others	,
我们	选择	这	时间	因为	它	是	一个	时间	的	全部	其他的	,

我们选择这个时间，是因为这是所有时间中最重要的时刻。

[wen] [wɒnt] [ɪz] ['ki:nli] [felt] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [rɪ'dʒɔɪs] .

when	want	is	keenly	felt	and	abundances	rejoice	.
什么时候	想	是	敏锐地	毛毡	和	丰度	麾	.

当匮乏感强烈，富足感欣喜之时。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [pʊt] [ju:; jʊ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ?

What	shall	we	put	you	down	for	?
什么	将	我们	放	你	向下	为了	?

我们该把你列为什么职位呢?

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[tʃɪə(r)] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɒnɪməs] ?

You	wish	to	be	anonymous	?
你	希望	到	是	匿名的	?

你想匿名吗?

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn] .

I	wish	to	be	left	alone	.
我	希望	到	是	左边	独自的	.

我希望一个人待着。

[ai][doʊnt] [meɪk] ['meri] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] ,

I	don't	make	merry	myself	at	Christmas	,
我	不	制作	欢乐	我	在	圣诞节	,

我本人并不庆祝圣诞节。

[ænd; ənd][ai][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)l]['piːp(ə)l] ['meri] — [ai][help][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

and	I	can't	afford	to	make	idle	people	merry	—	I	help	to	support	the
和	我	不能	买得起	到	制作	闲置的	人们	欢乐	—	我	帮助	到	支持	这

[i'stæbliʃmənt] [ai][hæv; həv] [nemd] — [ðeɪ] [kɒst] [ɪ'nʌf] — [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['bædli] [ɒf]

establishments	I	have	named	—	they	cost	enough	—	those	who	are	badly	off
机构	我	有	命名	—	他们	成本	足够的	—	那些	WHO	是	糟糕	离开

[mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)] .

must	go	there	.
必须	去	那里	.

我不能让游手好闲的人寻欢作乐——我资助了我提到的那些场所——它们花费不菲——那些生活困苦的人必须去那里。

[tʃɪə(r)] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

['meni] [kænt][gəʊ][ðeə(r)] — ['meni] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] !

Many	can't	go	there	—	many	would	rather	die	!
许多	不能	去	那里	—	许多	会	相当	死	!

很多人去不了那里——很多人宁愿去死!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ɪf] [ðeid] ['rɑːðə(r)][daɪ] , [ðeid] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

If	they'd	rather	die	,	they'd	better	do	it	,	and	decrease	the	surplus	population
如果	他们会	相当	死	,	他们会	更好的	做	它	,	和	减少	这	剩余	人口

.

:

.

如果他们宁愿死，那就去死吧，这样可以减少过剩人口。

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] [nɒt][maɪ] ['bɪznəs] , [səʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] .

However	,	it's	not	my	business	,	so	good	evening	,	gentlemen	.
然而	,	它是	不是	我的	商业	,	所以	好的	晚上	,	先生们	.

但这与我无关，所以各位先生晚上好。

[tʃɪə(r)] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wiː; wi] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	we	disturbed	you	.
我	是	对不起	我们	不安	你	.

很抱歉打扰您了。

([æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]['eksɪʌnt] , [bɒb] [ə'prəʊtʃɪz] [ðem; ðəm] — [skruːdʒ] [ri'taiə] [ʌp] .)

(	As	they	are	about	to	exeunt	,	Bob	approaches	them	—	Scrooge	retires	up	.	)
(	作为	他们	是	关于	到	退场	,	鲍勃	方法	他们	—	斯克鲁奇	退休	向上	.	)

（正当他们准备离开时，鲍勃走近他们——斯克鲁奇则退到楼上。）

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[beg]['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] ,
Beg **pardon** , **gentlemen** ,
求 赦免 , 先生们 ,

恕我冒昧，先生们。

[aɪv] [gɒt][æn; ən] [ɒd] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)]
I've **got** **an** **odd** **eighteen** **-** **pence** **here** **that** **I** **was** **going** **to** **buy** **a** **new** **pair**
我已经 得到 一个 奇怪的 十八 - 便士 这里 那 我 曾是 去 到 买 一个 新的 一对
[ɒv; əv] [glʌvz] [wɪð] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ,
of **gloves** **with** **in** **honour** **of** **Christmas** **day** **,**
的 手套 和 在 荣誉 的 圣诞节 天 ,

我这里有个零钱，18便士，本来打算用它买副新手套，庆祝圣诞节。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [fiːl] ['wɔːmə(r)] [ðəʊ] [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)]['kəʊldə(r)] ,
but **my** **heart** **would** **feel** **warmer** **though** **my** **hands** **were** **colder** **,**
但 我的 心 会 感觉 更温暖 尽管 我的 双手 是 更冷 ,

虽然我的手很冷，但我的心却感觉更温暖。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː]
if **it** **helped** **to** **put** **a** **dinner** **and** **a** **garment** **on** **a** **poor** **creature** **who**
如果 它 帮助 到 放 一个 晚餐 和 一个 服装 在 一个 贫穷的 生物 WHO
[mait] [niːd] .
might **need** **.**
可能 需要 .

如果这能帮助给一个可能需要帮助的可怜人提供一顿饭和一件衣服。

[ðeə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There **take** **it** **.**
那里 拿 它 .

给你。

[tʃɪə(r)] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ðiːz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [wel]
Such **acts** **as** **these** **from** **such** **men** **as** **you** **sooner** **or** **later** **,** **will** **be** **well**
这样的 行为 作为 这些 从 这样的 男人 作为 你 很快 或者 之后 , 将要 是 出色地
[riˈwɔːdid] .
rewarded **.**
奖励 .

像你这样的人做出这种事，迟早会得到应有的回报。

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ðɪs] [wei] , ['dʒentlmən] .
This **way** **,** **gentlemen** **.**
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [lait] [æz; əz][maɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['naɪnpənɪ] ['gɒsəmə(r)] !
I **feel** **as** **light** **as** **my** **four** **-** **and** **-** **ninepenny** **gossamer** **!**
我 感觉 作为 光 作为 我的 四 - 和 - 九便士 游丝 !

我感觉自己像我那四便士九便士的薄纱一样轻盈！

(['eksiʌnt][ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .)
(Exeunt 2 e . l . h .)
(退场 2 e . 我 . h .)

（下场 2 elh）

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

(['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[gɪv] ['mʌni] — ['hʌmbʌg] !
Give money — humbug !
给 钱 — 骗子 !

捐钱？胡扯！

[huːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
Who'd give me anything , I should like to know ?
谁会 给 我 任何事物 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

谁会给我东西？我很想知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɑːr ˈiː] - ['entə(r)][bɒb] , [ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Re - enter Bob , 2 e . l . h .
关于 - 进入 鲍勃 , 2 e . 我 . h .

鲍勃重新进入，2 elh

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [sɜː(r)] .
A letter , sir .
一个 信 , 先生 .

先生，是一封信。

([gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riˈtaiə] [ʌp] .)
(Gives it and retires up .)
(给予 它 和 退休 向上 .)

（放弃并退休。）

[ˌes siː ˈɑː(r)] . (['əupənz][ˌaɪ ˈtiː] — [riːdz] .)
Scr . (Opens it — reads .)
scr . (打开 它 — 阅读 .)

（打开——读。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[ðə; ði]['meəri][dʒeɪn] [lɒst] [ɒf] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['æfrɪkə] .
the Mary Jane lost off the coast of Africa .
这 玛丽 简 丢失的 离开 这 海岸 的 非洲 .

玛丽·简号在非洲海岸附近失踪。

[ðen] [fræŋk][ɪz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] !
Then Frank is utterly ruined !
然后 坦率 是 完全地 毁坏 !

那弗兰克就彻底完了!

[hɪz; ɪz][ɔːl][wɒz; wəz][em'bɑːk, im-][ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['ves(ə)l] .
his all was embarked on board that vessel .
他的 全部 曾是 启航 在 木板 那 血管 .

他的一切都寄托在那艘船上。

[fræŋk] [nəʊz] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] — [hiː; hi] [wɪl] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['daʊtləs] — [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] .
Frank knows not of this — he will apply to me doubtless — but no , no .
坦率 知道 不是 的 这 — 他 将要 申请 到 我 毫无疑问 — 但 不 , 不 .

弗兰克对此一无所知——他肯定会来找我——但是不，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][pɑːt] [wɪð] [maɪ][hɑːd] [geɪnd] [stɔː(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ,
Why should I part with my hard gained store to assist him ,
为什么 应该 我 部分 和 我的 难的 获得 店铺 到 协助 他 ,

我为什么要拿出我辛辛苦苦攒下的积蓄去帮他?

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd]
his wife and children — he chooses to make a fool of himself , and
他的 妻子 和 孩子们 — 他 选择 到 制作 一个 傻子 的 他自己 , 和
['mæri] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [tʃɪt] ,
marry a smooth - faced chit ,
结婚 一个 光滑的 - 面对 纸条 ,

他抛弃了妻子和孩子——却选择自取其辱，娶了一个面相油滑的轻浮女子。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['fæməli] — [hiː; hi][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'vɜːt]
and get a family — he must bear the consequences — I will not avert
和 得到 一个 家庭 — 他 必须 熊 这 结果 — 我 将要 不是 避免
[hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,
his ruin ,
他的 废墟 ,

他还要组建家庭——他必须承担后果——我无法阻止他的毁灭。

[nəʊ] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] .
no , not by a single penny .
不 , 不是 经过 一个 单身的 一分钱 .

不，一分钱也没有。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ɪts] [naɪn] [ə'klɑːk] .
Please , sir , it's nine o'clock .
请 , 先生 , 它是 九 点钟 .

先生，现在已经九点了。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɔːl'redi] !
Already **!**
已经 !

已经!

[jʊl] [wɒnt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You'll **want** **all** **day** **to** **-** **morrow** **,** **I** **suppose** **.**
你会 想 全部 天 到 - 明天 , 我 认为 .

我想你明天会想要一整天的时间。

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ɪf] [kwaɪt] [kən'viːniənt] , [sɜː(r)] .
If **quite** **convenient** **,** **sir** **.**
如果 相当 方便的 , 先生 .

如果方便的话，先生。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɪts] [nɒt] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
It's **not** **convenient** **,** **and** **it's** **not** **fair** **.**
它是 不是 方便的 , 和 它是 不是 公平的 .

这既不方便，也不公平。

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɪl] - [juːst] ,
If **I** **was** **to** **stop** **half** **-** **a** **-** **crown** **for** **it** **,** **you'd** **think** **yourself** **ill** **-** **used** **,**
如果 我 曾是 到 停止 一半 - 一个 - 王冠 为了 它 , 你会 思考 你自己 患病的 - 用过的 ,
[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
I'll **be** **bound** **,**
患病的 是 边界 ,

如果我为此只给你半克朗，你肯定会觉得亏待了你。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] [juːst] [wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [deɪz] ['weɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]
and **yet** **you** **don't** **think** **me** **ill** **used** **when** **I** **pay** **a** **day's** **wages** **for** **no**
和 然而 你 不 思考 我 患病的 用过的 什么时候 我 支付 一个 天 工资 为了 不
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

然而，我付了一天的工资却没干活，你却不觉得我被亏待了。

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

['krɪsməs] ['kɒmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Christmas **comes** **but** **once** **a** **year** **.**
圣诞节 来 但 一次 一个 年 .

圣诞节一年只有一次。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][mænz] [p'ɒkɪts] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv]

A	**poor**	**excuse**	**for**	**picking**	**a**	**man's**	**pockets**	**every**	**twenty**	**-**	**fifth**	**of**
一个	贫穷的	原谅	为了	挑选	一个	男人的	口袋	每一个	二十	-	第五	的

[dɪ'sembə(r)] !

December	**!**
十二月	!

每年12月25日，这都是偷窃他人钱包的拙劣借口!

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] .

Well	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**must**	**have**	**the**	**whole**	**day**	**.**
出色地	,	我	认为	你	必须	有	这	所有的	天	.

嗯，我想你肯定有一整天的时间吧。

[biː; bi][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Be	**here**	**all**	**the**	**earlier**	**next**	**morning**	**.**
是	这里	全部	这	早些时候	下一个	早晨	.

第二天一早要到。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [wiːks] ['mʌni] , [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][stɒp][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] —

Here's	**your**	**week's**	**money**	**,**	**fifteen**	**shillings**	**—**	**I**	**ought**	**to**	**stop**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**—**
这里是	你的	本周	钱	,	十五	先令	—	我	应该	到	停止	一半	-	一个	-	王冠	—

['nevə(r)][maɪnd] !

never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

这是你一周的工资，十五先令——我应该只给半克朗——算了!

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

Thank	**you**	**,**	**sir**	**!**
感谢	你	,	先生	!

谢谢您，先生!

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**be**	**here**	**before**	**daylight**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**.**
患病的	是	这里	前	日光	,	先生	,	你	可能	依赖	之上	它	.

先生，您放心，我会在天亮前赶到。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	**night**	**,**	**sir**	**.**
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dɪnə(r)]['mɪsɪz] . [siː] . [ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd] .

Oh	**,**	**what**	**a**	**glorious**	**dinner**	**Mrs**	**.**	**C**	**.**	**shall**	**provide**	**.**
哦	,	什么	一个	辉煌	晚餐	太太	.	C	.	将	提供	.

哦，C夫人一定会准备一顿丰盛的晚餐。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

Good	**night**	**,**	**sir**	**.**
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
A merry Christmas and a happy new year , sir .
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 , 先生 .

先生，祝您圣诞快乐，新年快乐。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[bɑ:] ! ['hʌmbʌg] !
Bah ! humbug !
呸 ! 骗子 !

呸！胡说八道！

(['eksɪt][bɒb] , [ˌtu:'tu:][i:] . [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit Bob , 2 e . l . h .)
(出口 鲍勃 , 2 e . 我 . h .)

（鲍勃出口，2 elh）

[səʊ] — [ə'ləʊn][wʌns][mɔ:(r)] .
So — alone once more .
所以 — 独自的 一次 更多的 .

所以——我又一次孤身一人了。

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] !
It's a rough night !
它是 一个 粗糙的 夜晚 !

今晚真难熬！

[ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed] [su:n] — [ðæt] [wɪl] [seɪv] ['sʌpə(r)] .
I will go to bed soon — that will save supper .
我 将要 去 到 床 很快 — 那 将要 节省 晚餐 .

我很快就要睡觉了——这样晚饭就不用吃了。

([teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [bu:ts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][pʊts][ɒn] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]
(Takes off his coat , boots , etc . , and puts on morning gown and
(需要 离开 他的 外套 , 靴子 , ETC . , 和 放置 在 早晨 袍 和
['slɪpə(r)z] , ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .)
slippers , talking all the time .)
拖鞋 , 说 全部 这 时间 .)

（他脱下外套、靴子等，穿上晨衣和拖鞋，边穿边说话。）

- [tɪz] [streɪndʒ] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɑ:rli:] [ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] — ['evriweə(r)]
' Tis strange now the idea of Marley is haunting me to - night — everywhere
- 的 奇怪的 现在 这 主意 的 马利 是 令人难忘 我 到 - 夜晚 — 到处

奇怪的是，今晚马利的身影一直萦绕在我心头——无处不在。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ai] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:m] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .
I turn his face seems before me .
我 转动 他的 脸 似乎 前 我 .

我转过身，他的脸似乎就在我眼前。

[dɪ'lu:ʒn] — ['hʌmbʌg] !
Delusion — humbug !
错觉 — 骗子 !

妄想——胡说八道！

[aɪl] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [fə'get] [hɪm] .

I'll	sit	down	by	the	fire	and	forget	him	.
患病的	坐	向下	经过	这	火	和	忘记	他	.

我要坐在火炉旁，把他忘掉。

([teɪks] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['gruːəl][frɒm; frəm][hɒb] .)

(	Takes	basin	of	gruel	from	hob	.	)
(	需要	盆地	的	粥	从	炉灶	.	)

（从炉灶上拿起一盆粥。）

[hɪrz] [maɪ]['gruːəl] !

Here's	my	gruel	!
这里是	我的	粥	!

这是我的粥！

([sɪts][ɪn] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ]['faɪə(r)] — [pʊts][ɒn] [naɪt] [kæp] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][dəʊs] .

(	Sits	in	easy	chair	by	fire	—	puts	on	night	cap	,	and	presently	appears	to	dose	.
(	坐	在	简单的	椅子	经过	火	—	放置	在	夜晚	帽	,	和	目前	出现	到	剂量	.

（坐在壁炉旁的扶手椅上——戴上睡帽，似乎正在服药。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ɪz] [hɜːd] — [hiːz] [ə'raʊzd] ,

Suddenly	a	clanking	of	chains	and	ringing	of	bells	is	heard	—	he's	aroused	,
突然	一个	叮当作响	的	链条	和	铃声	的	铃铛	是	听到	—	他是	被唤醒	,

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] ['terɪfaɪd] .)

and	looks	up	terrified	.	)
和	看起来	向上	恐惧	.	)

突然传来锁链碰撞和铃铛叮当的声音——他被激起了欲望，惊恐地抬起头。

[ðæt] [nɔɪz] !

That	noise	!
那	噪音	!

那声音！

[ɪts] ['hʌmbʌg] !

It's	humbug	!
它是	骗子	!

真是胡说八道！

[ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	won't	believe	it	!
我	惯于	相信	它	!

我简直不敢相信！

([ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['mɑːrliː] [glaɪdz][ɪn] .

(	The	door	slowly	opens	,	and	the	Ghost	of	Marley	glides	in	.
(	这	门	缓慢地	打开	,	和	这	鬼	的	马利	滑翔	在	.

（门缓缓打开，马利的幽灵滑了进来。）

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd] [kæʃ] ['bɒksɪz] , ['ledʒəz] , ['pædˌlɔks] , [pɜːrsɪz] ,

A	chain	is	round	his	body	,	and	cash	boxes	,	ledgers	,	padlocks	,	purses	,
一个	链	是	圆形的	他的	身体	,	和	现金	盒子	,	账簿	,	挂锁	,	钱包	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .)

etc	.	,	are	attached	to	it	.	)
ETC	.	,	是	随附的	到	它	.	)

他身上缠着一条链子，链子上挂着钱箱、账簿、挂锁、钱包等等。

[haʊ] [naʊ] !

How	now	!
如何	现在	!

现在怎么办！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
What **do** **you** **want** **with** **me** **?**
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[mʌtʃ] .
Much **.**
很多 .

很多。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[ɑːsk][ˌem ˈiː] [huː] [ai][wɒz; wəz] .
Ask **me** **who** **I** **was** **.**
问 我 WHO 我 曾是 .

问问我是谁。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ðen] .
Who **were** **you** **,** **then** **.**
WHO 是 你 , 然后 .

那么，你当时是谁?

[jʊr; jər][pəˈtɪkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] — [ai] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
You're **particular** **for** **a** **shade** **—** **I** **mean** **to** **a** **shade** **.**
你是 特别的 为了 一个 阴影 — 我 意思是 到 一个 阴影 .

你对颜色很挑剔——我是说对颜色。

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[ɪn][laɪf][ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)] , [ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑːrliː] .
In **life** **I** **was** **your** **partner** **,** **Jacob** **Marley** **.**
在 生活 我 曾是 你的 伙伴 , 雅各布 马利 .

生前我是你的伴侣，雅各布·马利。

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] !
You **don't** **believe** **in** **me** **!**
你 不 相信 在 我 !

你不相信我!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?
Why **do** **you** **doubt** **your** **senses** **?**
为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ?

你为何怀疑自己的感官?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts] [ðem; ðəm] .
Because **a** **little** **thing** **affects** **them** **.**
因为 一个 小的 事物 影响 他们 .

因为一点小事就能影响到他们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [meɪks] [ðem; ðəm] [tʃiːts] .
A **slight** **disorder** **of** **the** **stomach** **makes** **them** **cheats** **.**
一个 轻微 紊乱 的 这 胃 制作 他们 作弊 .

轻微的胃病就让他们作弊。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌʌndɪ'dʒestɪd][bɪt][ɒv; əv] [biːf] — [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'dʌn]
You **may** **be** **an** **undigested** **bit** **of** **beef** **—** **a** **fragment** **of** **an** **underdone**
你 可能 是 一个 未消化的 少量 的 牛肉 — 一个 分段 的 一个 未煮熟
[pə'teɪtəʊ] .
potato **.**
土豆 .

你可能只是一块未消化的牛肉——一块没煮熟的土豆。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv]['greɪvi][ðæn; ðən][ɒv; əv] [greɪv] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
There's **more** **of** **gravy** **than** **of** **grave** **about** **you** **,** **whatever** **you** **are** **.**
有 更多的 的 肉汁 比 的 严重 关于 你 , 任何 你 是 .

无论你是什么样的人，你身上更多的是轻松愉悦的一面，而不是严肃沉重的一面。

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

([ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði]['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts] [hed] .)
(**Unfastening** **the** **bandage** **round** **its** **head** **.** **)**
(解开 这 绷带 圆形的 它是 头 .)

（解开他头上的绷带。）

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] ?
Man **of** **the** **worldly** **mind** **,** **do** **you** **believe** **me** **or** **not** **?**
男人 的 这 世俗 头脑 , 做 你 相信 我 或者 不是 ?

世故之人，你信不信?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ][duː; də] — [aɪ][mʌst; məst] !
I **do** **—** **I** **must** **!**
我 做 — 我 必须 !

我必须这么做!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] ['spɪrɪt] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
But **why** **do** **spirits** **walk** **the** **earth** **?**
但 为什么 做 烈酒 走 这 地球 ?

但为什么灵魂会行走于世间呢?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why **do** **they** **come** **to** **me** **?**
为什么 做 他们 来 到 我 ?

他们为什么会来找我?

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv] [ˈevri] [mæn][ðæt][ðə; ðiˈ][ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [hɪm][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [əˈbrɔːd] [əˈmʌŋ]
It **is** **required** **of** **every** **man** **that** **the** **spirit** **within** **him** **should** **walk** **abroad** **among**
它 是 必需的 的 每一个 男人 那 这 精神 之内 他 应该 走 国外 之中
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] ,
his **fellow** **men** **,**
他的 同伴 男人 ,

每个人都应该让自己的精神与同胞们和谐共处。

[ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] — [ɪf] [nɒt][ɪn][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə][duː; də][səʊ]
and **travel** **far** **and** **wide** **—** **if** **not** **in** **life** **,** **it** **is** **condemned** **to** **do** **so**
和 旅行 远的 和 宽的 — 如果 不是 在 生活 , 它 是 谴责 到 做 所以
[ˈɑːftə(r)] [deθ] .
after **death** **.**
后 死亡 .

并且能够远游四方——即使生前不能，死后也注定要如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duːmd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)] [θruː] [ðə; ðiˈ] [wɜːld] , [əʊ] , [wəʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !
It **is** **doomed** **to** **wander** **through** **the** **world** **,** **oh** **,** **woe** **is** **me** **!**
它 是 注定失败 到 漫步 通过 这 世界 , 哦 , 悲哀 是 我 !

它注定要在世间流浪，唉，我真可怜!

— [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɒn] [ɜːθ] ,
— **and** **witness** **what** **it** **cannot** **share** **,** **but** **might** **have** **shared** **on** **earth** **,**
— 和 证人 什么 它 不能 分享 , 但 可能 有 共享 在 地球 ,
[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] .
and **turned** **to** **happiness** **.**
和 转向 到 幸福 .

——并见证它无法分享，但本可以在地球上分享并转化为幸福的事物。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfetəd] !
You **are** **fettered** **!**
你 是 束缚 !

你被束缚住了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[gəʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[aiˈ][weə(r)][ðə; ðiˈ] [tʃeɪn] [aiˈ] [fɔːdʒd] [ɪn][laɪf] — [aiˈ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][lɪŋk][baɪ][lɪŋk] .
I **wear** **the** **chain** **I** **forged** **in** **life** **—** **I** **made** **it** **link** **by** **link** **.**
我 穿 这 链 我 锻造 在 生活 — 我 制成 它 关联 经过 关联 .

我佩戴着我一生中亲手打造的项链——它是我一环一环铸成的。

[ɪz][ɪts]['pæt(ə)n] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is its pattern strange to you ?
是 它是 图案 奇怪的 到 你 ?

你觉得它的图案很奇怪吗?

[əʊ] , [nəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪfs] [ˌɒpə'tjuːnətiz]
Oh , no space of regret can make amends for one life's opportunities
哦 , 不 空间 的 后悔 能 制作 修改 为了 一 生活的 机会
[ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] .
misused .
滥用 .

唉，再多的后悔也无法弥补一生中错失的良机。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] — —
But you were always a man of business — —
但 你 是 总是 一个 男人 的 商业 — —

但你始终是个商人——

[gəʊst] .
Ghost .
鬼 .

鬼。

['bɪznəs] !
Business !
商业 !

商业!

[mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] — ['tʃærəti] , ['mɜːsi] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] ['bɪznəs] .
Mankind was my business — charity , mercy , were all my business .
人类 曾是 我的 商业 — 慈善机构 , 怜悯 , 是 全部 我的 商业 .

人类是我的事业——慈善、仁慈，都是我的事业。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ai] ['sʌfəd] [məʊst] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nɪ'glektɪd] [məʊst] .
At this time of the year I suffered most , for I neglected most .
在 这 时间 的 这 年 我 遭受 最多 , 为了 我 被忽视的 最多 .

每年的这个时候我最痛苦，因为我疏忽了最多的事情。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I am here to - night to warn you that you have a chance and a
我 是 这里 到 - 夜晚 到 警告 你 那 你 有 一个 机会 和 一个
[həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .
hope of escaping my fate .
希望 的 逃脱 我的 命运 .

我今晚来到这里，是为了警告你们，你们还有机会和希望逃脱我的命运。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [θriː] ['spɪrɪt] — —
You will be haunted by three spirits — —
你 将要 是 闹鬼的 经过 三 烈酒 — —

你将被三个幽灵缠身——

[ˌes siː ˈɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ai] — [aɪˈd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] !

I	—	I'd	rather	be	excused	!
我	—	ID	相当	是	已原谅	!

我——我宁愿被放过!

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

鬼。

[wɪˈðaʊt] [ðeə(r)]['vɪzɪts][juː; jʊ] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][pɑːθ][ai] [tred] .

Without	their	visits	you	cannot	hope	to	shun	the	path	I	tread	.
没有	他们的	访问	你	不能	希望	到	回避	这	小路	我	踏	.

如果没有他们的来访，你不可能避开我所走的这条路。

[ɪkˈspekt][ðə; ði][fɜːst] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] .

Expect	the	first	when	the	clock	strikes	one	.
预计	这	第一的什么时候		这	钟	罢工	一	.

预计第一声会在时钟敲响一点时响起。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] .

Look	to	see	me	no	more	.
看	到	看	我	不	更多的	.

别再来看我了。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

For	your	own	sake	,	remember	what	has	passed	between	us	.
为了	你的	自己的	清酒	,	记住	什么	有	通过了	之间	我们	.

为了你自己，请记住我们之间发生的一切。

([baɪndz] ['ræpə(r)] [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns][mɔː(r)] — ['sləʊli] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

(	Binds	wrapper	round	its	head	once	more	—	slowly	approaches	the	door	and
(	结合	包装纸	圆形的	它是	头	一次	更多的	—	缓慢地	方法	这	门	和

[ˌdisəˈpiə] .

disappears	.
消失	.

（再次将裹布系在头上——慢慢走向门口，消失了。）

[skruːdʒ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['fæntəm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .)

Scrooge	follows	the	phantom	towards	the	door	.	)
斯克鲁奇	跟随	这	幻影	向	这	门	.	)

斯克鲁奇跟着幽灵走向门口。）

[ˌes siː ˈɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] .

It	is	gone	.
它	是	已消失	.

它不见了。

[ðə; ði][eə(r)] [siːm] [fɪld] [wɪð] ['fæntəmz] — [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['meni] [ai] [njuː] [wen] ['lɪvɪŋ] — [ðeɪ] [ɔːl]
The **air** **seems** **filled** **with** **phantoms** **—** **shades** **of** **many** **I** **knew** **when** **living** **—** **they** **all**
这 空气 似乎 已填 和 幻影 — 色调 的 许多 我 知道 什么时候 活的 — 他们 全部
[weə(r)] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑːrliː] — [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['strɪkən] ,
wear **chains** **like** **Marley** **—** **they** **strive** **to** **assist** **the** **poor** **and** **stricken** **,**
穿 链条 喜欢 马利 — 他们 努力 到 协助 这 贫穷的 和 受打击的 ,

空气中仿佛充满了幽灵——许多我生前认识的人的影子——他们都像马利一样戴着锁链——他们努力帮助穷人和受苦的人。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət]
but **in** **vain** **—** **they** **seek** **to** **interfere** **for** **good** **in** **human** **nature** **,** **but**
但 在 徒劳 — 他们 寻找 到 干扰 为了 好的 在 人类 自然 , 但
[hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][fər'evə(r)] .
have **lost** **the** **power** **forever** **.**
有 丢失的 这 力量 永远 .

但一切都是徒劳——他们试图从人性中汲取善意，但却永远失去了这种力量。

([ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] — [skruːdʒ] ['stægəz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]
(**The** **clock** **strikes** **one** **—** **Scrooge** **staggers** **to** **a** **chair** **—** **the** **room** **is** **filled** **with** **a**
(这 钟 罢工 一 — 斯克鲁奇 踉跄 到 一个 椅子 — 这 房间 是 已填 和 一个
[bleɪz] [ɒv; əv] [lait] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst]['raɪzɪz] [θruː] [træp] — [æz; əz] [dɪ'skraɪbd]
blaze **of** **light** **—** **the** **Ghost** **of** **Christmas** **Past** **rises** **through** **trap** **—** **As** **described**
火焰 的 光 — 这 鬼 的 圣诞节 过去的 上升 通过 陷阱 — 作为 描述
[ɪn] [wɜːk] ,
in **Work** **,**
在 工作 ,

（时钟敲响一点——斯克鲁奇踉跄地走到椅子旁——房间里充满了耀眼的光芒——圣诞节过去的幽灵从陷阱中升起——正如在《工作》中所描述的那样，

[peɪdʒ] - .)
page **43** **.** **)**
页 - .)

第43页。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Are **you** **the** **spirit** **whose** **coming** **was** **foretold** **to** **me** **?**
是 你 这 精神 谁 未来 曾是 预言 到 我 ?

你就是预言中要降临的那位神灵吗?

1st ['spɪrɪt] .
1st **Spirit** **.**
1st 精神 .

第一精神。

[ai][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **and** **what** **are** **you** **?**
WHO 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么？

1st ['spɪrɪt] .
1st Spirit .
1st 精神 .

第一精神。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] .
I am the Ghost of Christmas Past .
我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 .

我是圣诞节过去的幽灵。

[jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
Your welfare — your reclamation brings me here .
你的 福利 — 你的 开垦 带来 我 这里 .

你的福祉——你的救赎——将我带到了这里。

[tɜːn] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
Turn , and behold !
转动 , 和 看哪 !

转过身，瞧!

([ðə; ði][steɪdʒ] ,
(The Stage ,
(这 阶段 ,

（舞台，

[bɪ'kʌmz] [dɑːk] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [ɪz] [siːn] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪzərz] ['tʃeɪmbə(r)]
becomes dark — a strong light is seen behind — the wall of the Miser's chamber
变成 黑暗的 — 一个 强的 光 是 已见 在后面 — 这 墙 的 这 守财奴的 房间
[feɪdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvə] [ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['siːtɪd] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ]
fades away and discovers a school - room — a child is seated reading by a
淡出 离开 和 发现 一个 学校 - 房间 — 一个 孩子 是 坐着 阅读 经过 一个
['faɪə(r)] .)
fire .)
火 .)

夜幕降临——背后出现强光——守财奴房间的墙壁渐渐消失，露出一间教室——一个孩子正坐在火炉旁读书。）

[ɔːl] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
All have departed but this poor boy .
全部 有 已离开 但 这 贫穷的 男生 .

所有人都走了，只剩下这个可怜的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'gɒtn] [self] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
My poor forgotten self — and as I used to be !
我的 贫穷的 被遗忘的 自己 — 和 作为 我 用过的 到 是 !

我可怜的、被遗忘的自己——而我曾经又是怎样的人呢!

1st ['spɪrɪt] .
1st Spirit .
1st 精神 .

第一精神。

[lʊk] [ə'gen] !
Look **again** **!**
看 再次 !

再看看!

([ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['æli]['bɑːbɑː][ɪz] [ʃəʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .)
(**A** **figure** **of** **Ali** **Baba** **is** **shown** **beyond** **the** **Child** **.** **)**
(一个 数字 的 阿里 巴巴 是 所示 超过 这 孩子 .)

（孩童身后是阿里巴巴的形象。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)
第2/4页

[waɪ] [ɪts] [dɪə(r)][əʊld] ['ɒnɪst] ['æli]['bɑ:bɑ:] !
Why it's dear old honest Ali Baba !
为什么 它是 亲爱的 老的 诚实的 阿里 巴巴 !

原来是亲爱的老实人阿里巴巴啊!

[jes] , [wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['jɒndə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] , [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
Yes , one Christmas time , when yonder poor child was left alone , he did come just like that !
是的 , 一 圣诞节 时间 , 什么时候 远处 贫穷的 孩子 曾是 左边 独自的 , 他 做过 来 只是 喜欢 那 !

是的，有一年圣诞节，当那个可怜的孩子独自一人待着时，他就是这样来了!

([ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['vælənteɪn][ænd; ənd]['ɔ:rsən] [ə'pɪə(r)] .)
(The figures of Valentine and Orson appear .)
(这 数据 的 情人节 和 奥森 出现 .)

（瓦伦丁和奥森的身影出现。）

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd]['vælənteɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld]['brʌðə(r)]['ɔ:rsən] , [tu:] !
and Valentine and his wild brother Orson , too !
和 情人节 和 他的 荒野 兄弟 奥森 , 也 !

还有瓦伦丁和他那狂野的兄弟奥森!

(['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ][ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [ə'pɪə(r)] .)
(Robinson Crusoe and Friday appear .)
(罗宾逊 克鲁索 和 星期五 出现 .)

（鲁滨逊·克鲁索和星期五出场。）

[hɑ:] ! [ænd; ənd]['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['fraɪdeɪ] !
Ha ! and Robinson Crusoe , and his man Friday !
哈 ! 和 罗宾逊 克鲁索 , 和 他的 男人 星期五 !

哈！还有鲁滨逊·克鲁索和他的星期五!

[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[hi:; hi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] .
he was left alone , while all the rest were making holiday .
他 曾是 左边 独自的 , 尽管 全部 这 休息 是 制作 假期 .

当其他人都在度假时，他却被独自留下了。

([ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['æli]['bɑ:bɑ:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
(The figures of Ali Baba , etc . , disappear .
(这 数据 的 阿里 巴巴 , ETC . , 消失 .

（阿里巴巴等人的形象消失了。）

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['entəz] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði]

As	he	speaks	,	a	little	Girl	enters	the	school	-	room	,	and	approaches	the
作为	他	说话	,	一个	小的	女孩	进入	这	学校	-	房间	,	和	方法	这

[bɔɪ] .)

Boy	.	)
男生	.	)

他说话间，一个小女孩走进教室，走向男孩。）

[gɜːl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][həʊm] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)]

I	am	come	to	bring	you	home	,	dear	brother	—	we	are	to	be	together
我	是	来	到	带来	你	家	,	亲爱的	兄弟	—	我们	是	到	是	一起

[ðɪs] ['krɪsməs] ,

this	Christmas	,
这	圣诞节	,

亲爱的兄弟，我来接你回家——我们今年圣诞节要在一起。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['meri] !

and	be	so	merry	!
和	是	所以	欢乐	!

尽情欢乐吧!

([ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm] [aʊt] .

(	She	leads	him	out	.
(	她	线索	他	出去	.

（她领着他出去。）

[siːn] [feɪdz] [ə'weɪ] .)

Scene	fades	away	.	)
场景	淡出	离开	.	)

画面逐渐消失。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[maɪ]['sɪstə(r)] !

My	sister	!
我的	姐姐	!

我的姐妹!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] !

poor	little	Fanny	!
贫穷的	小的	舢	!

可怜的小芬妮!

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] , [huːm] [ə; eɪ] [breθ] [mait] [hæv; həv] ['wɪðəd] .

A	delicate	creature	,	whom	a	breath	might	have	withered	.
一个	精美的	生物	,	谁	一个	气息	可能	有	干枯	.

一种娇弱的生物，一阵微风就能将它吹倒。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] .

She	died	a	woman	,	and	had	,	as	I	think	,	children	.
她	死亡	一个	女士	,	和	有	,	作为	我	思考	,	孩子们	.

她去世时还是个女人，而且，我想，她还有孩子。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[wʌn] [tʃaɪld] !

One	child	!
一	孩子	!

一个孩子!

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[truː] — [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .

True	—	your	nephew	.
真的	—	你的	侄子	.

没错——是你侄子。

[nəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [pleɪs] ?

Know	you	this	place	?
知道	你	这	地方	?

你听说过这个地方吗?

([ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [bæk] [ɪz] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [fɛzɪwɪgz] ['weəhaʊs] .

(	The	Scene	at	back	is	again	lighted	up	,	and	discovers	Fezziwig's	warehouse	.
(	这	场景	在	后退	是	再次	照明	向上	,	和	发现	费兹维格的	仓库	.

（背景再次亮起，展现出费兹维格的仓库。

['fɛziˌwɪg] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [gruːpt] [æz; əz][ɪn] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

Fezziwig	and	Characters	grouped	as	in	Frontispiece	of	Work	.
费齐维格	和	人物	分组	作为	在	卷首插图	的	工作	.

Fezziwig 和人物组合如作品扉页所示。

[skruːdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .)

Scrooge	,	as	a	young	man	.	)
斯克鲁奇	,	作为	一个	年轻的	男人	.	)

年轻时的斯克鲁奇。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[waɪ] , - [tɪz][əʊld] ['fɛziˌwɪg] , [tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ə'prentɪst] — [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] !

Why	,	'	tis	old	Fezziwig	,	to	whom	I	was	apprenticed	—	he	is	alive	again	!
为什么	,	-	的	老的	费齐维格	,	到	谁	我	曾是	学徒	—	他	是	活	再次	!

哎呀，原来是我的学徒老费齐维格——他又活过来了!

[maɪ] ['feləʊ] - [ə'prentɪs] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [tuː] — [maɪ'self] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðen] . -

My	fellow	-	apprentice	,	Dick	Wilkins	,	too	—	myself	,	as	I	was	then	.	'
我的	同伴	-	学徒	,	迪克	威尔金斯	,	也	—	我	,	作为	我	曾是	然后	.	-

我的学徒伙伴迪克·威尔金斯，还有当时的我自己。

[tɪz] ['krɪsməs] [iːv] [ðeə(r)] .

Tis	Christmas	eve	there	.
的	圣诞节	前夕	那里	.

今天是那里的平安夜。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] [geɪv] [æt; ət][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [praɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ]

The	happiness	he	gave	at	so	small	a	price	was	quite	as	much	as	though
这	幸福	他	给予	在	所以	小的	一个	价格	曾是	相当	作为	很多	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

it	cost	a	fortune	.
它	成本	一个	财富	.

他以如此小的代价带给人们的快乐，却如同花费巨资一般珍贵。

([ðə; ði] ['tæbləʊ] [feɪdz] [ə'weɪ] .

(	The	tableau	fades	away	.
(	这	画面	淡出	离开	.

（画面逐渐消失。）

[ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [dɑ:k] .

The	Stage	becomes	dark	.
这	阶段	变成	黑暗的	.

舞台灯光暗了下来。

['entə(r)] ['elən] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] .

Enter	Ellen	in	mourning	.
进入	艾伦	在	丧	.

艾伦身着丧服出场。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [skru:dʒ] [pʊts] [ə; eɪ] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

During	the	fading	of	the	tableau	Scrooge	puts	a	cloak	around	him	,
期间	这	褪色	的	这	画面	斯克鲁奇	放置	一个	披风	大约	他	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

在画面逐渐消失的过程中，斯克鲁奇披上了一件斗篷等等。

[ænd; ənd] [si:m] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .)

and	seems	a	younger	man	.	)
和	似乎	一个	年轻	男人	.	)

而且看起来更年轻一些。）

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [les] .

I	feel	as	if	my	years	of	life	were	less	.
我	感觉	作为	如果	我的	年	的	生活	是	较少的	.

我感觉自己的寿命好像缩短了。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ?

who	is	this	beside	me	?
WHO	是	这	旁	我	?

我旁边这位是谁?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [lʌv] ?

Have	you	forgotten	your	early	love	?
有	你	被遗忘的	你的	早期的	爱	?

你是否忘记了初恋?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

['elən] !

Ellen	!
艾伦	!

艾伦!

['elən] .

Ellen	.
艾伦	.

艾伦。

[ˌebə'niːzə(r)] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] !

Ebenezer	,	I	come	to	say	farewell	forever	!
埃比尼泽	,	我	来	到	说	告别	永远	!

以比尼泽，我来向你永远告别!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ə'nʌðə(r)]['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː] ,

It	matters	little	to	you	—	very	little	—	another	idol	has	displaced	me	,
它	事情	小的	到	你	—	非常	小的	—	其他	偶像	有	流离失所	我	,

对你来说，这无关紧要——真的无关紧要——另一个偶像取代了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	if	I	can	cheer	and	comfort	you	in	time	to	come	,
和	如果	我	能	欢呼	和	舒适	你	在	时间	到	来	,

如果将来我能给你带来鼓励和安慰，

[æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] , [ai][hæv; həv][nəʊ][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] .

as	I	would	have	tried	to	do	,	I	have	no	just	cause	to	grieve	.
作为	我	会	有	尝试	到	做	,	我	有	不	只是	原因	到	悲伤	.

正如我本想做的那样，我没有任何正当理由感到悲伤。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[wɒt] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [juː; jʊ] ?

What	idol	has	displaced	you	?
什么	偶像	有	流离失所	你	?

哪个偶像取代了你?

['elən] .

Ellen	.
艾伦	.

艾伦。

[ə; eɪ]['gəʊldən][wʌn] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

A	golden	one	—	the	master	passion	.
一个	金的	一	—	这	掌握	热情	.

金色的——至高无上的激情。

[geɪn] [ə'ləʊn] [in'greus] [juː; jʊ] .

Gain	alone	engrosses	you	.
获得	独自的	令人着迷	你	.

你只专注于利益。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[ai][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .

I	**have**	**not**	**changed**	**towards**	**you**	**.**
我	有	不是	已更改	向	你	.

我对你的态度没有改变。

['elən] .

Ellen	**.**
艾伦	.

艾伦。

['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][æn; ən][əʊld][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

Our	**contract**	**is**	**an**	**old**	**one**	**—**	**it**	**was**	**made**	**when**	**we**	**were**	**both**
我们的	合同	是	一个	老的	一	—	它	曾是	制成	什么时候	我们	是	两个都

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	**.**
贫穷的	.

我们的合同很旧了——那是我们俩都很穷的时候签订的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

You	**are**	**changed**	**—**	**I**	**am**	**not**	**.**
你	是	已更改	—	我	是	不是	.

你变了，我没变。

[ðæt] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɪn] [hɑːt] ,

That	**which**	**promised**	**happiness**	**when**	**we**	**were**	**one**	**in**	**heart**	**,**
那	哪个	承诺	幸福	什么时候	我们	是	一	在	心	,

曾经承诺当我们心意相通时会获得幸福，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['mɪzəri] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] .

is	**fraught**	**with**	**misery**	**now**	**we**	**are**	**two**	**.**
是	充满危机	和	苦难	现在	我们	是	二	.

现在我们只有两个人了，生活充满了痛苦。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] .

How	**often**	**and**	**how**	**keenly**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**this**	**I**	**will**	**not**	**say**	**.**
如何	经常	和	如何	敏锐地	我	有	想法	的	这	我	将要	不是	说	.

我不会透露我曾多少次、多么认真地思考过这个问题。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	**have**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**and**	**can**	**release**	**you**	**.**
我	有	想法	的	它	,	和	能	发布	你	.

我已经考虑过了，可以放你走。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [sɔːt] [rɪ'liːs] ?

Have	**I**	**ever**	**sought**	**release**	**?**
有	我	曾经	寻求	发布	?

我是否曾寻求过解脱?

['elən] .

Ellen	**.**
艾伦	.

艾伦。

[ɪn] [wɜːd] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
In word — no , never !
在 单词 — 不 , 绝不 !

用言语来说——不，绝不!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ɪn] [wɒt] , [ðen] ?
In what , then ?
在 什么 , 然后 ?

那么，究竟是什么呢?

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃə(r)] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] ['spɪrɪt] — [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv]
In a changed nature — in an altered spirit — in every thing that made my love of
在 一个 已更改 自然 — 在 一个 已修改 精神 — 在 每一个 事物 那 制成 我的 爱 的
['eni] [wɜːθ] [ɔː(r)]['væljuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
any worth or value in your sight .
任何 值得 或者 价值 在 你的 视线 .

性格变了——精神变了——我的一切，从此在我心中失去了任何价值和意义。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] ,
If this had never been between us , tell me , would you seek me out ,
如果 这 有 绝不 到过 之间 我们 , 告诉 我 , 会 你 寻找 我 出去 ,

如果我们之间从未有过这段情，请告诉我，你会来找我吗?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [naʊ] ?
and try to win me now ?
和 尝试 到 赢 我 现在 ?

现在就想赢得我的心?

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] — —
You think not — —
你 思考 不是 — —

你不这么认为——

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I would think otherwise if I could — but if you were free to - day ,
我 会 思考 否则 如果 我 可以 — 但 如果 你 是 自由的 到 - 天 ,

如果可以的话，我会有不同的想法——但如果你今天有空的话，

[kæn; kən]['i:v(ə)n][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [gɜ:l] — [ju:; jʊ] [hu:] [weɪ]

can	even	I	believe	that	you	would	choose	a	dowerless	girl	—	you	who	weigh
能	甚至	我	相信	那	你	会	选择	一个	寡妇	女孩	—	你	WHO	称重

['evriθɪŋ] [baɪ][geɪn] ?

everything	by	gain	?
一切	经过	获得	?

我甚至能相信你会选择一个没有嫁妆的女孩吗？你可是凡事都以利益衡量一切的人啊！

[ɔ:(r)][dɪd][ju:; jʊ][səʊ] , [du:; də][ai][nɒt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

Or	did	you	so	,	do	I	not	know	your	repentance	and	regret	would	surely
或者	做过	你	所以	,	做	我	不是	知道	你的	悔改	和	后悔	会	一定

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

难道你真的那样做了吗？难道我不知道你一定会忏悔后悔吗？

[ai][du:; də] — [ænd; ənd][ai] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm]

I	do	—	and	I	release	you	,	with	a	full	heart	,	for	the	love	of	him
我	做	—	和	我	发布	你	,	和	一个	满的	心	,	为了	这	爱	的	他

[ju:; jʊ][wʌns][wɜ:(r); wə(r)] .

you	once	were	.
你	一次	是	.

我愿意——我满怀感激地放你走，因为你曾经对他充满爱。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ɔ:l] [ðɪs] — [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] !

You	will	forget	all	this	—	may	you	be	happy	in	the	life	you	have	chosen	!
你	将要	忘记	全部	这	—	可能	你	是	快乐的	在	这	生活	你	有	选定	!

你会忘记这一切的——愿你在你所选择的生活中获得幸福！

([ʃi:; ʃi] ['sləʊli] ['eksɪts; 'egzɪts][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [skru:dʒ] [θrəʊz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kləʊk] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz]

(	She	slowly	exits	r	.	h	.	Scrooge	throws	aside	his	cloak	,	and	appears
(	她	缓慢地	出口	r	.	h	.	斯克鲁奇	投掷	旁边	他的	披风	,	和	出现

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .)

as	before	.	)
作为	前	.	)

（她缓缓走出房间，斯克鲁奇扔掉斗篷，恢复了原样。）

[ˌes si: 'ɑ:(r)] . ['spɪrɪt] , [ʃəʊ] [ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] !

Scr	.	Spirit	,	show	me	no	more	!
scr	.	精神	,	展示	我	不	更多的	!

神灵啊，别再让我看到了！

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [drˈlaɪt] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [ˌem 'i:] ?

Why	do	you	delight	to	torture	me	?
为什么	做	你	喜	到	酷刑	我	?

你为什么喜欢折磨我？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[wʌn] ['ʃædəʊ] [mɔ:(r)] .

One	shadow	more	.
一	阴影	更多的	.

又多了一个影子。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] — [fɔː(r); fə(r)][geɪn] — [fɔː(r); fə(r)]['sɔːdɪd][ɔː(r)] — [ʃiː; ʃi][juː; jʊ]

She	whom	you	resigned	for	gold	—	for	gain	—	for	sordid	ore	—	she	you
她	谁	你	辞职	为了	金子	—	为了	获得	—	为了	肮脏的	矿石	—	她	你

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'həʊld][æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] — [æz; əz]

shall	now	behold	as	the	tender	wife	of	a	good	and	upright	man	—	as
将	现在	看哪	作为	这	投标	妻子	的	一个	好的	和	直立	男人	—	作为

[ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['smaɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] .

the	happy	mother	of	smiling	children	.
这	快乐的	母亲	的	微笑	孩子们	.

你曾为了黄金、为了利益、为了肮脏的矿石而抛弃她，如今你将看到她成为一位善良正直男人的温柔妻子，成为几个笑容灿烂的孩子的幸福母亲。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] [həʊm] .

You	shall	see	them	in	their	joyous	home	.
你	将	看	他们	在	他们的	欢乐	家	.

你们将会看到他们在他们幸福的家中。

[kʌm] , [ðaʊ] ['ləʊnli] [mæn][ɒv; əv][gəʊld] — [kʌm] !

Come	,	thou	lonely	man	of	gold	—	come	!
来	,	你	孤独	男人	的	金子	—	来	!

来吧，孤独的金子——来吧！

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] — [ðæt]

I	told	you	these	were	the	shadows	of	the	things	that	have	been	—	that
我	讲述	你	这些	是	这	阴影	的	这	事物	那	有	到过	—	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

they	are	what	they	are	do	not	blame	me	.
他们	是	什么	他们	是	做	不是	责备	我	.

我告诉过你，这些都是过去事物的影子——它们就是这样，不要责怪我。

[kʌm] — —

Come	—	—
来	—	—

来 -

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] — [hɔːnt] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] !

No	,	no	—	I've	seen	enough	—	haunt	me	no	longer	!
不	,	不	—	我已经	已见	足够的	—	出没	我	不	更长	!

不，不——我已经看得够多了——别再纠缠我了！

([ðə; ði]['spɪrɪt] ['siːzɪz] [hɪm] — [hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði][kæp] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [hed] , [huː]

(	The	Spirit	seizes	him	—	he	seizes	the	cap	presses	it	upon	the	Spirit's	head	,	who
(	这	精神	逮捕	他	—	他	逮捕	这	帽	出版社	它	之上	这	精神的	头	,	WHO

[sɪŋks] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

sinks	under	it	,
水槽	在下面	它	,

（圣灵抓住他——他抓住帽子，把它扣在圣灵的头上，圣灵就沉入帽子下，

[ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [waɪl] [skruːdʒ] [sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .)

and	disappears	in	a	flood	of	light	while	Scrooge	sinks	exhausted	on	the	floor	.	)
和	消失	在	一个	洪水	的	光	尽管	斯克鲁奇	水槽	筋疲力尽的	在	这	地面	.	)

然后消失在一片光芒中，而斯克鲁奇则精疲力竭地瘫倒在地。）

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] [striːt] .

SCENE	II	.	—	A	Street	.
场景	二	.	—	一个	街道	.

第二幕——一条街道。

['haʊzɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

Houses	covered	with	snow	.
房屋	涵盖	和	雪	.

房屋被白雪覆盖。

['entə(r)] [dɑːk] [sæm] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	Dark	Sam	,	l	.	h	.
进入	黑暗的	山姆	,	我	.	h	.

进入黑暗萨姆，lh

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[ɪts] ['veri] [ɒd] !

It's	very	odd	!
它是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[aɪ] [ent] [nimd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	an't	nimmed	nothing	to	-	night	.
我	蚂蚁	尼姆	没有什么	到	-	夜晚	.

我今晚什么也没吃。

['krɪsməs] [iːv] , [tuː] — [wen] ['piːpəlz] [gɒt] [zɪç] [lɒts][ɒv; əv][tɪn] !

Christmas	eve	,	too	—	when	people's	got	sich	lots	of	tin	!
圣诞节	前夕	,	也	—	什么时候	人们的	得到	sich	很多	的	锡	!

圣诞前夜也是如此——那时人们会有很多锡罐！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪks] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kəz; kɒz][aɪ] [spəʊz] [ðeɪ] [θɪŋks] [ɪf] [ðeɪ]

But	they	takes	precious	good	care	of	it	,	'	cos	I	s'pose	they	thinks	if	they
但	他们	需要	宝贵的	好的	关心	的	它	,	-	化学	我	假设	他们	思考	如果	他们

['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

loses	it	,
失败	它	,

但他们非常爱惜它，因为我猜他们认为如果弄丢了它，

[ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][nəʊ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .

they	shan't	be	able	to	get	no	Christmas	dinner	.
他们	不会	是	有能力的	到	得到	不	圣诞节	晚餐	.

他们恐怕吃不上圣诞晚餐了。

[ɪf] [ai] [kænt] [prɪg] ['nʌθɪn] - , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [nʌn] .

If	I	can't	prig	nothin	'	,	I'm	sure	I	shan't	be	able	to	get	none	.
如果	我	不能	伪君子	什么也没有	-	，	我是	当然	我	不会	是	有能力的	到	得到	没有任何	.

如果我什么都弄不到，那我肯定也什么都得不到。

[ən'les] [ðɪs] [treɪd] [mendz] [suːn] , [ai] [mʌst; məst] [tɜːn] ['ʌndəˌteɪkərz] [mæn] [ə'gen] .

Unless	this	trade	mends	soon	,	I	must	turn	undertaker's	man	again	.
除非	这	贸易	修补	很快	，	我	必须	转动	殡仪馆的	男人	再次	.

除非这行生意很快好转，否则我不得不重操旧业，再次做一名殡仪员。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɪn] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .

There	is	a	chance	,	in	that	honourable	calling	of	a	stray	thing	or	two	.
那里	是	一个	机会	，	在	那	光荣的	呼叫	的	一个	流浪	事物	或者	二	.

或许，在拯救一两只流浪动物的崇高使命中，还有机会。

['sʌmbədi] ['kɒmz] !

Somebody	comes	!
某人	来	!

有人来了!

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] [naʊ] .

I	wonder	if	I	shall	have	any	luck	now	.
我	想知道	如果	我	将	有	任何	运气	现在	.

不知道我现在能不能走运。

['entə(r)] [bɒb] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

Enter	Bob	,	r	.	h	.
进入	鲍勃	,	r	.	h	.

鲍勃登场，rh

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] !

I	shall	soon	be	home	!
我	将	很快	是	家	!

我很快就要到家了!

[woʊnt] [maɪ] ['mɑːθə] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hæpi] ['krɪsməs]

Won't	my	Martha	be	glad	to	see	me	—	and	what	a	pleasant	happy	Christmas
惯于	我的	玛莎	是	高兴的	到	看	我	—	和	什么	一个	令人愉快的	快乐的	圣诞节

[deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spend] .

Day	we	shall	spend	.
天	我们	将	花费	.

我的玛莎见到我一定会很高兴——我们将度过一个多么愉快幸福的圣诞节啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] !

What	a	dinner	we	shall	have	!
什么	一个	晚餐	我们	将	有	!

我们将享用一顿多么丰盛的晚餐啊!

[aɪv] [gɒt] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [maɪ] [wiːks] ['weɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spend] ['evri]

I've	got	fifteen	shillings	—	my	week's	wages	—	and	I'm	determined	to	spend	every
我已经	得到	十五	先令	—	我的	本周	工资	—	和	我是	决定	到	花费	每一个

['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

farthing	of	it	.
法辛	的	它	.

我有十五先令——我一周的工资——我决心把每一分钱都花掉。

[woʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][praɪm] [guːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pʊdɪŋ] !

Won't	we	have	a	prime	goose	,	and	a	magnificent	pudding	!
惯于	我们	有	一个	主要的	鹅	,	和	一个	壮丽	布丁	!

我们岂不是能吃到一只上好的烤鹅和一份美味的布丁吗!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz]

And	then	the	gin	and	water	—	and	oranges
和	然后	这	杜松子酒	和	水	—	和	橙子

然后是杜松子酒加水——还有橙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

— [ænd; ənd][ðə; ði] — [əʊ] , [haʊ]['dʒɒli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

—	and	the	—	oh	,	how	jolly	we	shall	be	!
—	和	这	—	哦	,	如何	快乐的	我们	将	是	!

——哦，我们将会多么快乐啊!

[ænd; ənd]['taɪni][tɪm] ,

And	Tiny	Tim	,
和	微小的	蒂姆	,

还有小蒂姆，

[tuː] — [hiː; hi]['nevə(r)]['teɪstɪd] [guːs] [bɪ'fɔː(r)] — [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪk] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɒps] [æt; ət]

too	—	he	never	tasted	goose	before	—	how	he	will	lick	his	dear	little	chops	at
也	—	他	绝不	尝过	鹅	前	—	如何	他	将要	舔	他的	亲爱的	小的	排骨	在

[ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjənz] !

the	sage	and	onions	!
这	圣人	和	洋葱	!

而且——他以前从未尝过鹅肉——他会多么喜欢鼠尾草和洋葱的味道啊!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] — [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːθə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkə(r)] ,

And	as	for	Martha	—	my	dear	Martha	,	who	is	a	dress	-	maker	,
和	作为	为了	玛莎	—	我的	亲爱的	玛莎	,	WHO	是	一个	裙子	-	制造商	,

至于玛莎——我亲爱的玛莎，她是一位裁缝，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][wʌns][ɪn][ə'baʊt][fɔː(r)] [mʌnθs] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

and	can	only	come	to	see	us	once	in	about	four	months	—	she	shall
和	能	仅有的	来	到	看	我们	一次	在	关于	四	几个月	—	她	将

[hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrsənz][nəʊz] .

have	the	parson's	nose	.
有	这	牧师的	鼻子	.

她大约每四个月只能来看我们一次——她会长出牧师的鼻子。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] [guːs] [wɪl] [kɒst]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] — ['pʊdɪŋ] [faɪv] — [ðæts] [twelv] .

Let	me	see	—	a	goose	will	cost	seven	shillings	—	pudding	five	—	that's	twelve	.
让	我	看	—	一个	鹅	将要	成本	七	先令	—	布丁	五	—	那就是	十二	.

让我想想——一只鹅要七先令——布丁五先令——一共十二先令。

['ɒrɪndʒɪz] , [seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjənz] , [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [dʒɪn] , [æt; ət] [liːst] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [mɔː(r)] .

Oranges	,	sage	and	onions	,	potatoes	,	and	gin	,	at	least	three	shillings	more	.
橙子	,	圣人	和	洋葱	,	土豆	,	和	杜松子酒	,	在	至少	三	先令	更多的	.

橙子、鼠尾草、洋葱、土豆和杜松子酒，至少还要三先令。

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][speə(r)] .

Oh	,	there	will	be	quite	enough	money	,	and	some	to	spare	.
哦	,	那里	将要	是	相当	足够的	钱	,	和	一些	到	空闲的	.

哦，钱绰绰有余，甚至还有剩余。

(['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [sæm] [ə'vɑːnsɪz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [pɪks] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)

(	During	this	speech	Sam	advances	cautiously	and	picks	his	pocket	.	)
(	期间	这	演讲	山姆	进展	谨慎地	和	精选	他的	口袋	.	)

（演讲期间，山姆小心翼翼地走上前去，偷走了他的口袋。）

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[sʌm; səm][tuː; tə][speə(r)] !

Some	to	spare	!
一些	到	空闲的	!

还有剩余!

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [fɔːl] ['ɪntuː]['betə(r)][hændz][ðæn; ðən][maɪn] , [ðen] !

It	can't	fall	into	better	hands	than	mine	,	then	!
它	不能	落下	进入	更好的	双手	比	矿	,	然后	!

那它就落到我手里再合适不过了!

(['eksɪt][ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

(	Exit	r	.	h	.
(	出口	r	.	h	.

（出口右侧）

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [guːs] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ;

I've	a	good	mind	to	buy	the	goose	going	home	;
我已经	一个	好的	头脑	到	买	这	鹅	去	家	;

我真想把那只回家的鹅买下来;

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] ['fʌsti] — [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

but	then	if	it	should	turn	out	fusty	—	I	think	I	had	better	leave	it	for
但	然后	如果	它	应该	转动	出去	发霉的	—	我	思考	我	有	更好的	离开	它	为了

['mɪsɪz] . [siː] . [ðə; ði]['məʊmənt][ai][get] [həʊm] ,

Mrs	.	C	.	The	moment	I	get	home	,
太太	.	C	.	这	片刻	我	得到	家	,

但如果它变得发霉了——我想我最好还是把它留给C太太。我一到家，

[aɪl] [pɒp] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] — (['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .) —

I'll	pop	the	money	into	her	hands	,	and	—	(	Feeling	in	his	pockets	.	)	—
患病的流行音乐		这	钱	进入	她	双手	,	和	—	(	感觉	在	他的	口袋	.	)	—

[eɪ] ? — [wɒt] — [wʌts] [ðɪs] ?

Eh	?	—	what	—	what's	this	?
嗯	?	—	什么	—	是什么	这	?

我把钱塞到她手里，然后——（摸了摸口袋）——咦？——这——这是什么?

['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

Somebody	has	been	having	a	joke	at	my	expense	.
某人	有	到过	拥有	一个	开玩笑	在	我的	费用	.

有人在拿我开玩笑。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[maɪ] [wiːks] ['sæləri] — [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [ɪts] [gɒn] !
my week's salary — my fifteen shillings — it's gone !
我的 本周 薪水 — 我的 十五 先令 — 它是 已消失 !

我一周的工资——十五先令——没了!

[aɪm] ['ruːɪnd] — [lɒst] — — [ʌn'dʌn] !
I'm ruined — lost — — undone !
我是 毁坏 — 丢失的 — — 未完成 !

我完了——迷失了——彻底完了!

[maɪ] ['pɒkɪt] [hæz; həz] [biːn] [pɪkt] !
My pocket has been picked !
我的 口袋 有 到过 挑选 !

我的口袋被偷了!

[aɪv] [lɒst] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've lost my Christmas dinner before I've got it !
我已经 丢失的 我的 圣诞节 晚餐 前 我已经 得到 它 !

我的圣诞晚餐还没做好就已经丢了!

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [feɪs] ['mɪsɪz] . [siː] . , [ænd; ənd] [bɒb] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] ['taɪni] [tɪm] !
Oh , how can I face Mrs . C . , and Bob , and Martha , and Tiny Tim !
哦 , 如何 能 我 脸 太太 . C . , 和 鲍勃 , 和 玛莎 , 和 微小的 蒂姆 !

哦，我怎么能面对C太太、鲍勃、玛莎和小蒂姆呢!

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?
Oh , what can I do ?
哦 , 什么 能 我 做 ?

哦，我能怎么办?

['entə(r)] [fræŋk] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter Frank , l . h .
进入 坦率 , 我 . h .

弗兰克上场，左手

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[wɒt] [maɪ] ['wɜːði] [frend] [bɒb] ['krætʃɪt] — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [mæn] ?
What my worthy friend Bob Cratchit — how is this , man ?
什么 我的 值得 朋友 鲍勃 刮擦 — 如何 是 这 , 男人 ?

我亲爱的朋友鲍勃·克拉奇特——这怎么样，伙计?

[juː; jʊ] [lʊk] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] !
you look sorrowful , and on Christmas eve , too !
你 看 悲伤 , 和 在 圣诞节 前夕 , 也 !

你看上去很悲伤，而且还是在圣诞前夜!

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [huːm] [ai][wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ] [wɪð] [ɒn][ðə; ðiː][aɪs][ɪn]['kɔːrn˛hɪl][mʌst; məst]

Some	**of**	**those**	**boys**	**whom**	**I**	**was**	**sliding**	**with**	**on**	**the**	**ice**	**in**	**Cornhill**	**must**
一些	的	那些	男孩们	谁	我	曾是	滑动	和	在	这	冰	在	康希尔	必须

[hæv; həv] [dʌn] [˛aɪ 'tiː] .

have	**done**	**it**	**.**
有	完毕	它	.

我在康希尔冰上一起滑冰的那些男孩中，肯定有些人干过这件事。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[dʌn] [˛aɪ 'tiː] !

Done	**it**	**!**
完毕	它	!

搞定了！

[dʌn] [wɒt] , [mæn] ?

Done	**what**	**,**	**man**	**?**
完毕	什么	,	男人	?

干了什么？

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[stəʊl] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] — [maɪ] — ['sæləri] — [ai] [miːn] [maɪ] [˛fɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

Stole	**my**	**Christmas**	**dinner**	**—**	**my**	**—**	**salary**	**—**	**I**	**mean**	**my**	**fifteen**	**shillings**	**,**	**that**	**your**
偷窃	我的	圣诞节	晚餐	—	我的	—	薪水	—	我	意思是	我的	十五	先令	,	那	你的

['ʌŋk(ə)l] [peɪd] [˛em 'iː][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

uncle	**paid**	**me**	**not**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
叔叔	有薪酬的	我	不是	一个	小时	前	.

你偷走了我的圣诞晚餐——我的——工资——我是说我十五先令，是你叔叔不到一个小时前付给我的。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[ðæts] [ʌn'fɔːtʃənət] !

That's	**unfortunate**	**!**
那就是	不幸	!

真可惜！

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ʌn'fɔːtʃənət] !

Unfortunate	**!**
不幸	!

不幸！

[θɪŋk] [ɒv; əv]['taɪni] [tɪmz] [˛dɪsə'pɔɪntmənt] — [nəʊ] [guːs] — [nəʊ] ['pʊdɪŋ] — [nəʊ] ['nʌθɪŋ] !

Think	**of**	**Tiny**	**Tim's**	**disappointment**	**—**	**no**	**goose**	**—**	**no**	**pudding**	**—**	**no**	**nothing**	**!**
思考	的	微小的	蒂姆的	失望	—	不	鹅	—	不	布丁	—	不	没有什么	!

想想小蒂姆有多失望——没有鹅——没有布丁——什么都没有！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

['taɪni] [tɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] — [nəʊ]
Tiny Tim shall not go without his Christmas dinner notwithstanding your loss — no
微小的 蒂姆 将 不是 去 没有 他的 圣诞节 晚餐 虽然 你的 损失 — 不
,
,
,

即使你遭遇了不幸，小蒂姆也不会错过他的圣诞晚餐——不，

[nɔː(r)] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] — [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [bɒb] ['krætʃɪt] .
nor you either — nor any of your family , Bob Cratchit .
也不 你 任何一个 — 也不 任何 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

你和你的家人也一样，鲍勃·克拉奇特。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [hɑːd] -
At such a time as this , no one should be unhappy — not even my hard -
在 这样的 一个 时间 作为 这 , 不 一 应该 是 不开心 — 不是 甚至 我的 难的 -
[hɑːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
hearted uncle ,
心地 叔叔 ,

在这样的时刻，任何人都不应该感到不快乐——即使是我那铁石心肠的叔叔也不例外。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .
much less a worthy fellow like you .
很多 较少的 一个 值得 同伴 喜欢 你 .

更何况是像你这样值得尊敬的人。

[hɪə(r)] , [bɒb] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['reɪzɪz]
Here , Bob , here's a sovereign — you can return it when my uncle raises
这里 , 鲍勃 , 这里是 一个 主权 — 你 能 返回 它 什么时候 我的 叔叔 提高
[jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] — [nəʊ] [θæŋks] ,
your wages — no thanks ,
你的 工资 — 不 谢谢 ,

鲍勃，给你一枚金币——等我叔叔给你涨工资的时候你再还给我——不用了，谢谢。

[bʌt; bət] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] — [wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ]
but go and be as happy as you deserve to be — once more , a
但 去 和 是 作为 快乐的 作为 你 应得 到 是 — 一次 更多的 , 一个
['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
merry Christmas to you !
欢乐 圣诞节 到 你 !

但愿你享受你应得的快乐——再次祝你圣诞快乐！

(['eksɪt] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
(Exit r . h .
(出口 r . h .

（出口右侧）

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [trʌmp] !
He's a regular trump !
他是 一个 常规的 王牌 !

他简直就是个活生生的特朗普!

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] !
I wanted to thank him , and couldn't find the words !
我 通缉 到 感谢 他 , 和 不能 寻找 这 字 !

我想感谢他，却找不到合适的词语!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kraɪ] .
I should like to laugh , and I feel as if I could cry .
我 应该 喜欢 到 笑 , 和 我 感觉 作为 如果 我 可以 哭 .

我本想笑，却感觉自己快要哭了。

[ɪf] ['taɪnɪ] [tɪm] [doʊnt] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] [neɪmz] [nɒt] [bɒb] ['krætʃɪt] !
If Tiny Tim don't bless you for this my name's not Bob Cratchit !
如果 微小的 蒂姆 不 保佑 你 为了 这 我的 名字 不是 鲍勃 刮擦 !

如果 Tiny Tim 没有因此祝福你，那我可就不是 Bob Cratchit 了!

[aɪv] [lɒst] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] !
I've lost fifteen shillings , and I've found a sovereign !
我已经丢失的 十五 先令 , 和 我已经 成立 一个 主权 !

我丢了十五先令，却捡到了一个金币!

(['dɑːnsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

[toʊl] [ˌel əʊ 'el] [liː] [duː; də] !
Tol lol li do !
托尔 哈哈 李 做 !

Tol lol li do!

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] !
Oh , Mrs . Cratchit !
哦 , 太太 . 刮擦 !

哦，克拉奇特太太!

[əʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['krætʃɪt] !
Oh , my little Cratchit !
哦 , 我的 小的 刮擦 !

哦，我的小克拉奇特!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spend] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
what a happy Christmas Day we shall spend , surely !
什么 一个 快乐的 圣诞节 天 我们 将 花费 , 一定 !

我们一定会度过一个快乐的圣诞节!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['krɪsməs] [doʊnt] [lɑːst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] !
What a pity Christmas don't last all the year round !
什么 一个 遗憾 圣诞节 不 最后的 全部 这 年 圆形的 !

可惜圣诞节不能一年到头都充满节日气氛!

(['eksɪt] [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit l . h .)
(出口 我 . h .)

（左侧出口）

[siːn] [θriː] . — ['skruːdʒɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
SCENE III . — Scrooge's chamber , as before .
场景 三、 . — 斯克鲁奇的 房间 , 作为 前 .

第三幕——斯克鲁奇的房间，和之前一样。

[skruːdʒ] [dɪˈskʌvəd] , [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Scrooge discovered , sleeping in a chair .
斯克鲁奇 发现 , 睡眠 在 一个 椅子 .

斯克鲁奇发现自己正睡在椅子上。

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪˈkʌmz] [ˈsʌd(ə)nli] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt]
The Stage becomes suddenly quite light , and the Ghost of Christmas Present
这 阶段 变成 突然 相当 光 , 和 这 鬼 的 圣诞节 展示
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

舞台突然变得很亮，圣诞节的幽灵发现了。

[æz; əz][ɪn] [wɜːk] , [peɪdʒ] - , [ðə; ði][wɔːl][æt; ət] [bæk] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈaɪvi] , [ˈhɒli] ,
as in Work , page 78 , the wall at back covered with ivy , holly ,
作为 在 工作 , 页 - , 这 墙 在 后退 涵盖 和 常春藤 , 冬青 ,

如《工作》第 78 页所述，后面的墙上爬满了常春藤和冬青。

[ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] — [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [ɑː(r); ə(r)]
and mistletoe — heaped upon the floor , almost to form a throne , are
和 槲寄生 — 堆积如山 之上 这 地面 , 几乎 到 形式 一个 王座 , 是
['tɜːkɪz] , [giːs] ,
turkeys , geese ,
火鸡 , 鹅 ,

还有槲寄生——堆放在地上，几乎像个宝座，旁边还有火鸡、鹅，

[plʌm] ['pʊdɪŋz] , [twelfθ] [keɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
plum puddings , twelfth cake , etc .
李子 布丁 , 第十二 蛋糕 , ETC .

圣诞布丁、十二日蛋糕等等。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See Page 78 .)
(看 页 - .)

（参见第78页。）

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[nəʊ] [ˌem 'iː] , [mæn] ?
Know me , man ?
知道 我 , 男人 ?

认识我吗，兄弟?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
I am the ghost of Christmas Present .
我 是 这 鬼 的 圣诞节 展示 .

我是圣诞节的幽灵。

[lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Look upon me .
看 之上 我 .

请看我。

([skruːdʒ] ['raɪzɪz] , [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [geiz] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] .)
(Scrooge rises , approaches , and gazes at the figure .)
(斯克鲁奇 上升 , 方法 , 和 凝视 在 这 数字 .)

（斯克鲁奇起身，走上前去，凝视着那个身影。）

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ?
You **have** **never** **seen** **the** **like** **of** **me** **before** **?**
你 有 绝不 已见 这 喜欢 的 我 前 ?

你以前从未见过像我这样的人吗?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[hæv; həv]['nevə(r)] [wɔːkt] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , ['miːnɪŋ] ,
Have **never** **walked** **forth** **with** **the** **younger** **members** **of** **my** **family** **,** **meaning** **,**
有 绝不 步行 前进 和 这 年轻 成员 的 我的 家庭 , 意义 ,
[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] ,
for **I** **am** **very** **young** **,**
为了 我 是 非常 年轻的 ,

因为我年纪还小，所以从未和家里的年轻人一起走过路。

[maɪ]['eldə(r)] ['brʌðəz] [bɔːn] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [j'iəz] .
my **elder** **brothers** **born** **in** **these** **latter** **years** **.**
我的 长老 兄弟 出生 在 这些 后者 年 .

我的哥哥们都是这些年出生的。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv][nɒt] .
I'm **afraid** **I** **have** **not** **.**
我是 害怕的 我 有 不是 .

恐怕我没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] ['brʌðəz] , ['spɪrɪt] ?
Have **you** **had** **many** **brothers** **,** **Spirit** **?**
有 你 有 许多 兄弟 , 精神 ?

圣灵啊，你有很多兄弟吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] !
More **than** **eighteen** **hundred** **!**
更多的 比 十八 百 !

超过一千八百!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæməli][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] !
A **tremendous** **family** **to** **provide** **for** **!**
一个 巨大的 家庭 到 提供 为了 !

需要供养一个非常庞大的家庭!

([ðə; ði]['spɪrɪt]['raɪzɪz] .)
(The Spirit rises .)
(这 精神 上升 .)

（圣灵升天。）

['spɪrɪt] , [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː]
Spirit , conduct me where you will — if you have ought to teach me , let me
精神 , 执行 我 在哪里 你 将要 — 如果 你 有 应该 到 教 我 , 让 我
['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
profit by it .
利润 经过 它 .

神啊，请引领我到您想去的地方——如果您有什么需要教导我的，就让我从中受益吧。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [tɔːtʃ] ?
Why do you carry that torch ?
为什么 做 你 携带 那 火炬 ?

你为何要扛起这面火炬?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['evri] [weə(r)] — [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]
To sprinkle the light and incense of happiness every where — to poor
到 撒 这 光 和 香 的 幸福 每一个 在哪里 — 到 贫穷的
[dwelɪŋz] [məʊst] .
dwellings most .
住宅 最多 .

将幸福的光芒和芬芳洒遍四方——尤其洒向贫困的居所。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[waɪ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz][məʊst] ?
Why to poor ones most ?
为什么 到 贫穷的 一个 最多 ?

为什么最针对穷人?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] .
Because they need it most .
因为 他们 需要 它 最多 .

因为他们最需要它。

[bʌt; bət] [kʌm] — [tʌtʃ] [maɪ] [rəʊb] — [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

But	come	—	touch	my	robe	—	we	have	much	to	see	.
但	来	—	触碰	我的	长袍	—	我们	有	很多	到	看	.

来吧——摸摸我的长袍——我们有很多东西要看。

([æz; əz] [skruːdʒ] [əˈprəʊtʃɪz] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] .)

(	As	Scrooge	approaches	nearer	to	him	,	the	Scene	changes	.	)
(	作为	斯克鲁奇	方法	更近	到	他	,	这	场景	变化	.	)

（随着斯克鲁奇走近他，场景发生变化。）

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] . — [ə; eɪ]

SCENE	IV	.	—	A
场景	第四	.	—	一个

第四幕——A

[bliːk] [ænd; ənd] [ˈbærən] [mɔː(r)] .

Bleak	and	Barren	Moor	.
苍凉	和	荒芜	泊	.

荒凉贫瘠的沼泽地。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌd] [ˈkæbɪn] .

A	poor	mud	cabin	.
一个	贫穷的	泥	舱	.

一间简陋的泥屋。

([ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flæt] .)

(	Painted	in	the	flat	.	)
(	绘	在	这	平坦的	.	)

（在公寓里画的。）

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [skruːdʒ] [ˈentə(r)] .

The	Second	Spirit	and	Scrooge	enter	.
这	第二	精神	和	斯克鲁奇	进入	.

第二个幽灵和斯克鲁奇出场。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

What	place	is	this	?
什么	地方	是	这	?

这是哪里?

2nd [ˈspɪrɪt] .

2nd	Spirit	.
2nd	精神	.

第二灵。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˈmaɪnəz] [lɪv; laɪv] , [huː] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] — [ðeɪ] [nəʊ]

A	place	where	miners	live	,	who	labour	in	the	bowels	of	the	earth	—	they	know
一个	地方	在哪里	矿工	居住	,	WHO	劳动	在	这	肠道	的	这	地球	—	他们	知道

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

矿工们居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作——他们认识我。

[siː] !

See	!
看	!

看!

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

(	As	he	speaks	,	the	window	is	lighted	from	within	.
(	作为	他	说话	,	这	窗户	是	照明	从	之内	.

（他说话的时候，窗户里亮起了灯。）

[ðə; ði]['spɪrɪt] [drɔːz] [skruːdʒ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)

The	Spirit	draws	Scrooge	to	window	.	)
这	精神	平局	斯克鲁奇	到	窗户	.	)

幽灵把斯克鲁奇引到窗边。）

[wɒt] [siːst] [ðaʊ] ?

What	seest	thou	?
什么	西斯特	你	?

你看到了什么?

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] — [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd]

A	cheerful	company	assembled	round	a	glowing	fire	—	an	old	man	and
一个	快乐	公司	组装	圆形的	一个	发光	火	—	一个	老的	男人	和

['wʊmən] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

woman	,	with	their	children	,
女士	,	和	他们的	孩子们	,

一群欢声笑语的人围坐在熊熊燃烧的篝火旁——一对老夫妇和他们的孩子，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [dekt] ['geɪli] [aʊt][ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ][ə'taɪə(r)] .

and	children's	children	all	decked	gaily	out	in	their	holiday	attire	.
和	孩子们的	孩子们	全部	甲板	兴高采烈地	出去	在	他们的	假期	服装	.

孩子们都穿着喜庆的节日盛装。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə'pɒn][ðə; ði]['bærən] [weɪst]

I	hear	the	old	man's	voice	above	the	howling	of	the	wind	upon	the	barren	waste
我	听到	这	老的	男人的	嗓音	多于	这	嚎叫	的	这	风	之上	这	荒芜	浪费

;

;
;

在荒芜的旷野上呼啸的狂风中，我听到了老人的声音;

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɒŋ] , [waɪl] [ɔːl] [swel] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

singing	a	Christmas	song	,	while	all	swell	out	the	chorus	.
歌唱	一个	圣诞节	歌曲	,	尽管	全部	膨胀	出去	这	合唱	.

大家齐声高唱圣诞歌曲，合唱声此起彼伏。

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	Spirit	.
2nd	精神	.

第二灵。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['tæri] — [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə] [siː] — [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Come	,	we	must	not	tarry	—	we	will	to	sea	—	your	ear	shall	be
来	,	我们	必须	不是	焦油	—	我们	将要	到	海	—	你的	耳朵	将	是

['defənd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəz] .

deafened	by	the	roaring	waters	.
耳聋	经过	这	咆哮	水	.

来吧，我们不能再耽搁了——我们要出海——你的耳朵将被咆哮的海浪震聋。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[tuː; tə] [siː] ?
To sea ?
到 海 ?

去海边?

[nəʊ] , [gʊd] ['spɪrɪt] !
no , good Spirit !
不 , 好的 精神 !

不，善良的精灵!

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[siː] ['jɒndə(r)] ['sɒlətri] ['laɪthaʊs] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ]['dɪzməl] [riːf] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] [rɒks] .
See yonder solitary lighthouse built on a dismal reef of sunken rocks .
看 远处 孤 灯塔 建造 在 一个 惨淡 礁 的 凹陷 岩石 .

看那边，一座孤零零的灯塔建在一片阴森森的暗礁上。

[hɪə(r)][wiː; wi][men] [huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,
Here we men who watch the light ,
这里 我们 男人 WHO 手表 这 光 ,

我们这些守望光明的人，

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] ,
have made a fire that sheds a ray of brightness on the awful sea ,
有 制成 一个 火 那 棚屋 一个 射线 的 亮度 在 这 可怕 海 ,

燃起的篝火，为可怕的大海带来了一丝光明。

['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] ['hɔːni] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪt] ,
joining their horny hands over the rough table where they sit ,
加入 他们的 好色 双手 超过 这 粗糙的 桌子 在哪里 他们 坐 ,

他们双手交叠在粗糙的桌子上，坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn][kæn; kən][ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd]
they wish each other a merry Christmas in can of grog and
他们 希望 每个 其他 一个 欢乐 圣诞节 在 能 的 格罗格酒 和

他们用一罐朗姆酒互祝圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [leɪ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
sing a rude lay in honour of the time .
唱歌 一个 粗鲁的 躺 在 荣誉 的 这 时间 .

为了纪念那个时代，唱一首粗俗的情歌。

[ɔːl] [men] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] —
All men on this day have a kinder word for one another — on such a day —
全部 男人 在 这 天 有 一个 幼儿园 单词 为了 一 其他 — 在 这样的 一个 天 —
[bʌt; bət] [kʌm] — [ɒn] — [ɒn] !
but come — on — on !
但 来 — 在 — 在 !

在这样的日子里，所有人都对彼此说了些更友善的话——但是，拜托——来吧——来吧!

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .)
(As he speaks the Scene changes .)
(作为 他 说话 这 场景 变化 .)

（他说话时，场景切换。）

[siːn] [viː] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [fræŋk] - [haʊs] .
SCENE V . — Drawing - room in Frank Freeheart's house .
场景 V . — 绘画 - 房间 在 坦率 - 房子 .

第五幕——弗兰克·弗里哈特家的客厅。

[fræŋk] , ['kærəlaɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪəli] ,
Frank , Caroline his wife , Mr . Cheerly ,
坦率 , 卡罗琳 他的 妻子 , 先生 . 欣然 ,

弗兰克、他的妻子卡罗琳、切尔利先生

[ænd; ənd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [gests] [dɪ'skʌvəd] — [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
and male and female Guests discovered — some are seated on a sofa on one side ,
和 男性 和 女性 客人 发现 — 一些 是 坐着 在 一个 沙发 在 一 边 ,

男宾客和女宾客发现——有些坐在旁边的沙发上，

['ʌðə(r)z] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
others surround a table on the other side .
其他的 环绕 一个 桌子 在 这 其他 边 .

其他人则围坐在另一边的桌子旁。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [rɪ'meɪn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
Scrooge and the Spirit remain on one side .
斯克鲁奇 和 这 精神 保持 在 一 边 .

斯克鲁奇和幽灵始终站在一边。

([æt; ət] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [siːn] [ɔːl] [lɑːf] .)
(At opening of Scene all laugh .)
(在 开幕 的 场景 全部 笑 .)

（场景开始时，众人大笑。）

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[jes] , [frendz] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] !
Yes , friends , my uncle said that Christmas was a humbug , as I live !
是的 , 朋友们 , 我的 叔叔 说 那 圣诞节 曾是 一个 骗子 , 作为 我 居住 !

是的，朋友们，我叔叔说圣诞节是个骗局，但我却这么认为！

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
He believed it , too !
他 相信 它 , 也 !

他也这么认为！

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
More shame for him .
更多的 耻辱 为了 他 .

他真是太丢人了。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[hiːz] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][əʊld] ['feləʊ] !
He's a comical old fellow !
他是 一个 滑稽 老的 同伴 !

他真是个滑稽的老头!

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ['kæri] [ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
However , his offences carry their own punishment .
然而 , 他的 罪行 携带 他们的 自己的 惩罚 .

然而，他的罪行自有其惩罚。

[tʃɪə(r)] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[hiːz] ['veri] [rɪtʃ] !
He's very rich !
他是 非常 富有的 !

他非常有钱!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɪm] .
But his wealth is of no use to him .
但 他的 财富 是 的 不 使用 到 他 .

但他的财富对他来说毫无用处。

[hiː; hi][doʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He don't do any good with it .
他 不 做 任何 好的 和 它 .

他用它没做出任何好事。

[hiː; hi][doʊnt] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He don't make himself comfortable with it .
他 不 制作 他自己 舒服的 和 它 .

他无法接受这种情况。

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
He hasn't the satisfaction of thinking — ha , ha , ha !
他 还没有 这 满意 的 思维 — 哈 , 哈 , 哈 !

他没有那种想"哈哈哈哈！"的满足感!

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
— that he is ever going to benefit us with it !
— 那 他 是 曾经 去 到 益处 我们 和 它 !

——他怎么可能用它给我们带来好处呢!

['leɪdɪz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] !
We have no patience with him !
我们 有 不 耐心 和 他 !

我们对他一点耐心都没有!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] !

But	I	have	!
但	我	有	!

但我有!

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

I'm	sorry	for	him	!
我是	对不起	为了	他	!

我为他感到难过!

[aɪ]['kʊd(ə)nt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [aɪ][traɪd] .

I	couldn't	be	angry	with	him	if	I	tried	.
我	不能	是	生气的	和	他	如果	我	尝试	.

就算我想生他的气，也生不出来。

[huː] ['sʌfə] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?

Who	suffers	by	his	ill	whims	?
WHO	遭受	经过	他的	患病的	心血来潮	?

谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪm'self] !

Himself	!
他本人	!

本人!

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] — ['plez(ə)nt] ['momənts] , [ænd; ənd] ['plezəntə] [kəm'pænjənz][ðæn; ðən]

He	loves	a	good	dinner	—	pleasant	moments	,	and	pleasanter	companions	than
他	爱	一个	好的	晚餐	—	令人愉快的	时刻	,	和	更令人愉悦	同伴	比

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

he	can	find	in	his	own	thoughts	,
他	能	寻找	在	他的	自己的	想法	,

他喜欢享用美食——美好的时光，以及比他自己思考时更令人愉悦的陪伴。

[ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['məʊldi] ['tʃeɪmbəz] .

or	in	his	mouldy	chambers	.
或者	在	他的	发霉的	房间	.

或者在他那间发霉的房间里。

[hiː; hi] [meɪ] [reɪl][æt; ət] ['krɪsməs] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv]

He	may	rail	at	Christmas	till	he	dies	,	but	he	can't	help	thinking	better	of
他	可能	轨	在	圣诞节	直到	他	死亡	,	但	他	不能	帮助	思维	更好的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他或许会一直抨击圣诞节直到死去，但他最终还是会重新思考圣诞节的意义。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm] !

I	defy	him	!
我	违抗	他	!

我违抗他的命令!

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] , [haʊ]

If	he	finds	me	going	there	,	year	after	year	and	saying	,	Uncle	Scrooge	,	how
如果	他	发现	我	去	那里	,	年	后	年	和	说	,	叔叔	斯克鲁奇	,	如何

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

如果他发现我年复一年地去那里，并说："史高治叔叔，你好吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][pʊts] [hɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] ['fɪfti] [paʊndz] ,

If	it	only	puts	him	in	the	vein	to	leave	his	poor	clerk	fifty	pounds	,
如果	它	仅有的	放置	他	在	这	静脉	到	离开	他的	贫穷的	职员	五十	磅	,

如果这只能让他心甘情愿地留给可怜的职员五十英镑，

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊk] [hɪm] ['jestədeɪ] !
that's something , and I think I shook him yesterday !
那就是 某物 , 和 我 思考 我 摇晃 他 昨天 !

那可真是件了不起的事，而且我觉得我昨天还跟他吵了一架呢！

([ɔ:l] [lɑ:f] .)
(All laugh .)
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['merimənt] [səʊ] [hɪrz] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Well , he has given us plenty of merriment so here's his health .
出色地 , 他 有 给定 我们 很多 的 欢乐 所以 这里是 他的 健康 .

他给我们带来了很多欢乐，所以这里公布一下他的健康状况。

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɑ:mni:z] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔！

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)][tu:; tə][hɪm][weər'evə(r)][hi:; hi][ɪz] !
A merry Christmas and a happy new year to him wherever he is !
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 他 无论 他 是 !

祝他圣诞快乐，新年快乐，无论他身在何处！

[ˌes si: 'ɑ:(r)] . ['spɪrɪt] , [ðeə(r)] ['merimənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Scr . Spirit , their merriment has made me so bright and gay ,
scr . 精神 , 他们的 欢乐 有 制成 我 所以 明亮的 和 同性恋 ,

天哪，他们的欢乐让我如此神采奕奕，心情愉悦。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst] [pledʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜ:θ]
that I could almost pledge them in return , and join in all their innocent mirth
那 我 可以 几乎 保证 他们 在 返回 , 和 加入 在 全部 他们的 清白的 欢笑
!
!
!

我几乎可以向他们承诺，并加入他们天真无邪的欢乐之中！

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəz] , [el] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][fræŋk] , [ðen] ['eksɪts; 'egzɪts] .

A	**servant**	**enters**	**,**	**l**	**.**	**h**	**.**	**and**	**gives**	**a**	**letter**	**to**	**Frank**	**,**	**then**	**exits**	**.**
一个	仆人	进入	,	我	.	h	.	和	给予	一个	信	到	坦率	,	然后	出口	.

一名仆人进来，递给弗兰克一封信，然后离开。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

(['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] .

(	**Opens**	**it**	**and**	**reads**	**.**
(	打开	它	和	阅读	.

（打开并阅读。）

[ə'saɪd] .)

Aside	**.**	**)**
旁边	.	)

（旁注。）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [lɒst] [æt; ət] [siː] [ðæt] [bɔː(r)][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [welθ] [wɪ'ðɪn]

what	**do**	**I**	**see**	**,**	**the**	**vessel**	**lost**	**at**	**sea**	**that**	**bore**	**my**	**entire**	**wealth**	**within**
什么	做	我	看	,	这	血管	丢失的	在	海	那	钻孔	我的	全部的	财富	之内

[hɜː(r); hə(r)] !

her	**!**
她	!

我看到了什么？一艘沉没在大海上的船，船上承载着我所有的财富！

[ðen] [aɪm][ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [mæn] !

Then	**I'm**	**a**	**lost**	**and**	**ruined**	**man**	**!**
然后	我是	一个	丢失的	和	毁坏	男人	!

那我岂不成了个迷失的、一无所有的人？

([hɪz; ɪz][waɪf] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] .)

(	**His**	**wife**	**approaches**	**him**	**.**	**)**
(	他的	妻子	方法	他	.	)

（他的妻子走近他。）

[tʃɪə(r)] .

Cheer	**.**
欢呼	.

欢呼。

[nəʊ] [ɪl] [njuːz] , [aɪ][həʊp] , ['mɪstə(r)] . [friːhɑːrt] .

No	**ill**	**news**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**Mr**	**.**	**Freeheart**	**.**
不	患病的	消息	,	我	希望	,	先生	.	自由之心	.

希望没有坏消息，弗里哈特先生。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ðə; ði] [strəʊk] [ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] !

The	stroke	is	sudden	and	severe	but	I	will	bear	it	like	a	man	!
这	中风	是	突然	和	严重	但	我	将要	熊	它	喜欢	一个	男人	!

中风来得突然，而且很严重，但我会像个男人一样承受住!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dæmp][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd][baɪ] [sʌtʃ] [ɪl] ['taɪdɪŋ] ?

Why	should	I	damp	the	enjoyment	of	those	around	by	such	ill	tiding	?
为什么	应该	我	潮湿	这	享受	的	那些	大约	经过	这样的	患病的	消息	?

我为什么要用这样的坏消息来破坏周围人的兴致呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [taɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [brəʊtʃ] [sʌtʃ] [bæd] [njuːz] [naʊ] — [nəʊ] — [æt; ət] [liːst]

No	,	it	is	Christmas	time	—	I	will	not	broach	such	bad	news	now	—	no	—	at	least
不	,	它	是	圣诞节	时间	—	我	将要	不是	拉钩	这样的	坏的	消息	现在	—	不	—	在	至少

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

不，现在是圣诞节——我现在不会提起这样的坏消息——不——至少今晚不会。

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] — [nɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['eni] ['ʌðəwaɪz] .

All	shall	be	happy	—	nor	word	of	mine	shall	make	any	otherwise	.
全部	将	是	快乐的	—	也不	单词	的	矿	将	制作	任何	否则	.

所有人都会幸福——我的话语也不会使任何人感到不幸福。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .)

(	To	his	friends	.	)
(	到	他的	朋友们	.	)

（对他的朋友们说。）

[kʌm] , [frendz] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [dɑːns] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ?

Come	,	friends	,	let's	have	a	merry	dance	,	shall	we	not	?
来	,	朋友们	,	我们来吧	有	一个	欢乐	舞蹈	,	将	我们	不是	?

来吧，朋友们，让我们跳支舞吧?

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[ə; eɪ] [dɑːns] !

A	dance	!
一个	舞蹈	!

跳舞!

[ə; eɪ] [dɑːns] !

a	dance	!
一个	舞蹈	!

跳舞!

([ʃɔːt] , ['kʌntri] [dɑːns] , [ɪn] [wɪtʃ] [skruːdʒ] [dʒɔɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][rest] .

(	Short	,	Country	Dance	,	in	which	Scrooge	joins	without	being	observed	by	the	rest	.
(	短的	,	国家	舞蹈	,	在	哪个	斯克鲁奇	加入	没有	存在	观察到	经过	这	休息	.

（短篇乡村舞，斯克鲁奇在其他人不注意的情况下加入其中。）

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt] [əd'vɑːnsɪz] — [drɔːz] [skruːdʒ] [bæk] [frɒm; frəm]

Towards	the	conclusion	of	it	the	Spirit	advances	—	draws	Scrooge	back	from
向	这	结论	的	它	这	精神	进展	—	平局	斯克鲁奇	后退	从

[ðə; ði] [gruːp] — [ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [siːn] ,

the	group	—	a	bright	glow	lights	up	the	Scene	,
这	团体	—	一个	明亮的	辉光	灯	向上	这	场景	,

临近结尾时，幽灵向前走去——将斯克鲁奇从人群中拉了回来——一道明亮的光芒照亮了整个场景。

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [skruːdʒ] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [gruːps] .)

as	the	Spirit	and	Scrooge	sink	through	the	Stage	unnoticed	by	the	groups	.)
作为	这	精神	和	斯克鲁奇	下沉	通过	这	阶段	未被察觉	经过	这	团体	.)

（幽灵和斯克鲁奇悄无声息地沉入舞台下方，众人浑然不觉。）

[end] [ɒv; əv][ækt][ai] .

END	OF	ACT	I	.
结尾	的	行为	我	.

第一幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] [aɪ] . — ['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][bɒb] [krætʃɪts] [haʊs] .

SCENE	I	.	—	Humble	Apartment	in	Bob	Cratchit's	House	.
场景	我	.	—	谦逊的	公寓	在	鲍勃	克拉奇特的	房子	.

第一幕——鲍勃·克拉奇特家的简陋公寓。

['teɪb(ə)l] , [tʃeəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒn] .

Table	,	chairs	,	etc	.	,	on	.
桌子	,	椅子	,	ETC	.	,	在	.

桌子、椅子等都在上面。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd][bə'lɪndə] ['krætʃɪt] [dɪ'skʌvəd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] .

Mrs	.	Cratchit	and	Belinda	Cratchit	discovered	laying	the	cloth	.
太太	.	刮擦	和	贝琳达	刮擦	发现	躺下	这	布	.

克拉奇特太太和贝琳达·克拉奇特发现了铺布的方法。

['piːtə(r)] ['krætʃɪt] [ɪz][baɪ]['faɪə(r)] .

Peter	Cratchit	is	by	fire	.
彼得	刮擦	是	经过	火	.

彼得·克拉奇特被火烧死了。

[skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][raɪz] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]

Scrooge	and	the	Spirit	of	Christmas	Present	rise	through	the	Stage	,	and
斯克鲁奇	和	这	精神	的	圣诞节	展示	上升	通过	这	阶段	,	和

[stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .

stand	aside	and	observe	them	.
站立	旁边	和	观察	他们	.

斯克鲁奇和圣诞节的精灵从舞台上走下来，站在一旁观察他们。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[səʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][klɜːrks] ['dwelɪŋ] , ['spɪrɪt] — [bɒb] [krætʃɪts] .

So	,	this	is	my	clerk's	dwelling	,	Spirit	—	Bob	Cratchit's	.
所以	,	这	是	我的	职员的	住宅	,	精神	—	鲍勃	克拉奇特的	.

所以，这里是我的职员住所，Spirit——鲍勃·克拉奇特的住所。

[juː; jʊ]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɔːtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði]

You	**blessed**	**it**	**with**	**the**	**sprinkling**	**of**	**your**	**torch**	**as**	**we**	**passed**	**the**
你	蒙福	它	和	这	洒	的	你的	火炬	作为	我们	通过了	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

当我们跨过门槛时，你用火炬洒下祝福。

[bɒb][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [bɒb][ə; eɪ] [wiːk] .

Bob	**had**	**but**	**fifteen**	**Bob**	**a**	**week**	**.**
鲍勃	有	但	十五	鲍勃	一个	星期	.

鲍勃每周只有十五个鲍勃。

[hiː; hi] [p'ɒkɪts] [ɒn] ['sætədez] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

He	**pockets**	**on**	**Saturdays**	**but**	**fifteen**	**copies**	**of**	**his**	**Christian**	**name**	**,**
他	口袋	在	星期六	但	十五	副本	的	他的	基督教	姓名	,

他周六会把十五份印着他名字的复印件揣进口袋，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ruːmd; rʊmd] [haʊs] .

and	**yet**	**the**	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Present**	**blessed**	**his**	**four**	**-**	**roomed**	**house**	**.**
和	然而	这	鬼	的	圣诞节	展示	蒙福	他的	四	-	房间	房子	.

然而，圣诞节的幽灵却祝福了他那四间房的房子。

([tuː] [ɒv; əv] [krætʃɪts] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] , [rʌn][ɪn] .)

(	**Two**	**of**	**Cratchit's**	**younger**	**children**	**,**	**Boy**	**and**	**Girl**	**,**	**run**	**in**	**.**	**)**
(	二	的	克拉奇特的	年轻	孩子们	,	男生	和	女孩	,	跑步	在	.	)

（克拉奇特的两个年幼的孩子，男孩和女孩，跑了进来。）

[bɔɪ] .

Boy	**.**
男生	.

男生。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['beikəz] [wiː; wi] [smel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] !

Oh	**,**	**mother**	**—**	**outside**	**the**	**baker's**	**we**	**smell**	**such**	**a**	**goose**	**!**
哦	,	母亲	—	外部	这	面包师的	我们	闻	这样的	一个	鹅	!

哦，妈妈——我们在面包店外面闻到了一股鹅味！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] — [nəʊ][wʌn][hæz; həz][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

It	**must**	**have**	**been**	**ours**	**—**	**no**	**one**	**has**	**got**	**such**	**a**	**goose**	**.**
它	必须	有	到过	我们的	—	不	一	有	得到	这样的	一个	鹅	.

这只鹅一定是我们的——没有人养过这样的鹅。

[əʊ] , ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !

Oh	**,**	**gemini**	**!**
哦	,	双子座	!

哦，双子座！

([ðeɪ] [dɑːns] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .)

(	**They**	**dance**	**round**	**the**	**table**	**in**	**childish**	**glee**	**.**	**)**
(	他们	舞蹈	圆形的	这	桌子	在	幼稚	高兴	.	)

（他们像孩子一样围着桌子跳舞，欣喜若狂。）

['mɪsɪz] . [siː] . [wɒt'evə(r)] [hæz; həz][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['fɑːðə(r)] , [bɒb] , [ænd; ənd]['taɪni][tɪm] .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**Whatever**	**has**	**got**	**your**	**precious**	**father**	**,**	**Bob**	**,**	**and**	**Tiny**	**Tim**	**.**
太太	.	C	.	任何	有	得到	你的	宝贵的	父亲	,	鲍勃	,	和	微小的	蒂姆	.

C夫人，你亲爱的父亲鲍勃和小蒂姆到底怎么了？

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɔrnt]

And	**Martha**	**warn't**
和	玛莎	警告

玛莎警告说

[æz; əz] [leɪt] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [baɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !
as late this Christmas Day by half an hour !
作为 晚的 这 圣诞节 天 经过 一半 一个 小时 !

今年圣诞节竟然晚了半小时!

['entə(r)] ['mɑːθə] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter Martha , l . h .
进入 玛莎 , 我 . h .

玛莎进来，左手

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hɪrz] ['mɑːθə] , ['mʌðə(r)] !
Here's Martha , mother !
这里是 玛莎 , 母亲 !

玛莎来了，妈妈!

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[hɪrz] ['mɑːθə] , ['mʌðə(r)] — [hə'rɑː] !
Here's Martha , mother — hurrah !
这里是 玛莎 , 母亲 — 欢呼 !

玛莎来了，妈妈——好耶!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , ['mɑːθə] !
There's such a goose , Martha !
有 这样的 一个 鹅 , 玛莎 !

玛莎，这里有一只鹅!

['mɪsɪz] . [siː] . (['kɪsɪŋ] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
Mrs . C . (Kissing Martha , and assisting her off with her bonnet ,
太太 . C . (接吻 玛莎 , 和 协助 她 离开 和 她 引擎盖 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
etc .)
ETC .)

C夫人（亲吻玛莎，并帮她摘下帽子等）

[waɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'laɪv] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Why bless your heart alive , my dear , how late you are !
为什么 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 !

亲爱的，你真是太迟了，还活着啊!

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[wɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs]
We'd a deal of work to finish up last night , and had to clear away this
我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上最后的 夜晚 , 和 有 到 清除 离开 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

昨晚我们有很多工作要完成，今天早上不得不收拾干净。

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

['mɪsɪz] . [siː] . [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
Mrs . **C** . **Well** , **never** **mind** , **so** **long** **as** **you** **are** **come** .
太太 . C . 出色地 , 绝不 头脑 , 所以 长的 作为 你 是 来 .

C夫人：好吧，没关系，只要你来了就行。

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] .
Sit **ye** **down** **before** **the** **fire** , **my** **dear** , **and** **have** **a** **warm** .
坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 .

亲爱的，请坐在火炉前取暖。

[lɔːd] [bles] [jiː; ji] !
Lord **bless** **ye** !
主 保佑 是的 !

愿主保佑你们!

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] .)
(**Looking** **off** . **)**
(寻找 离开 .)

（目光移向远方。）

['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] !
Father's **coming** !
父亲的 未来 !

父亲来了!

[haɪd] , ['mɑːθə] , [haɪd] !
Hide , **Martha** , **hide** !
隐藏 , 玛莎 , 隐藏 !

玛莎，快躲起来!

(['mɑːθə] [rʌnz] [bɪ'haɪnd] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][ɪn][ef] . [bɒb] ['krætʃɪt] ['entəz] [wɪð] ['taɪnɪ] [tɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
(**Martha** **runs** **behind** **closet** **door** **in** **f** . **Bob** **Cratchit** **enters** **with** **Tiny** **Tim** **upon** **his**
(玛莎 跑步 在后面 壁橱 门 在 f . 鲍勃 刮擦 进入 和 微小的 蒂姆 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

（玛莎躲到壁橱门后，鲍勃·克拉奇特肩上扛着小蒂姆走了进来，

[el] . [eɪtʃ] .)
l . **h** . **)**
我 . h .)

左）

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
(**Looking** **round** . **)**
(寻找 圆形的 .)

（环顾四周。）

[waɪ] , [wɛrz] ['aʊə(r)] ['mɑːθə] ?
Why , where's our Martha ?
为什么， 在哪里? 我们的 玛莎 ?

我们的玛莎去哪儿了?

['mɪsɪz] . [siː] . [nɒt] ['kʌmɪŋ] .
Mrs . C . Not coming .
太太 . C . 不是 未来 .

C女士不来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[nɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !
Not coming upon Christmas Day !
不是 未来 之上 圣诞节 天 !

不会在圣诞节当天到来!

['mɑːθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

(['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .)
(Running towards him .)
(跑步 向 他 .)

（朝他跑去。）

[jes] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [jes] .
Yes , dear father , yes .
是的 , 亲爱的 父亲 , 是的 .

是的，亲爱的父亲，是的。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[kʌm] , ['taɪni] [tɪm] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɒʃˌhaʊs] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒpə(r)] !
Come , Tiny Tim , into the washhouse , to hear the pudding singing in the copper !
来 , 微小的 蒂姆 , 进入 这 洗衣房 , 到 听到 这 布丁 歌唱 在 这 铜 !

来吧，小蒂姆，到洗衣房来，听听布丁在铜锅里唱歌!

([ðeɪ] ['kæri] [tɪm] [aʊt] — ['piːtə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][el] . [eɪtʃ] .)
(They carry Tim out — Peter exits l . h .)
(他们 携带 蒂姆 出去 — 彼得 出口 我 . h .)

（他们抬着蒂姆出去——彼得从左侧离开）

['mɪsɪz] . [siː] .
Mrs . C .
太太 . C .

C夫人

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [tɪm] [bɪ'heɪv] ?
And **how** **did** **little** **Tim** **behave** **?**
和 如何 做过 小的 蒂姆 表现 ?

小蒂姆表现如何?

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .
As **good** **as** **gold** **.**
作为 好的 作为 金子 .

堪比黄金。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] ['swiːtɪst]
Somehow **he** **gets** **thoughtful** **sitting** **by** **himself** **so** **much** **,** **and** **thinks** **the** **sweetest**
不知何故 他 获得 周到 坐着 经过 他自己 所以 很多 , 和 思考 这 最甜美的
[θɪŋz] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] !
things **you** **ever** **heard** **!**
事物 你 曾经 听到 !

他一个人坐着的时候，不知怎么的就会陷入沉思，说出一些你从未听过的最甜蜜的话!

([ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [wɪð] [tɪm] .)
(**The** **Children** **re** **-** **enter** **with** **Tim** **.** **)**
(这 孩子们 关于 - 进入 和 蒂姆 .)

（孩子们和蒂姆一起重新进来。）

['tʃɪldrən] .
Children **.**
孩子们 .

孩子们。

[ðə; ði] [guːs] !
The **goose** **!**
这 鹅 !

那只鹅!

[ðə; ði] [guːs] !
the **goose** **!**
这 鹅 !

那只鹅!

(['piːtə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] ['kærɪŋ] [ðə; ði] [guːs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
(**Peter** **re** **-** **enters** **carrying** **the** **goose** **—** **it** **is** **placed** **on** **the** **table** **,**
(彼得 关于 - 进入 携带 这 鹅 — 它 是 放置 在 这 桌子 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

（彼得抱着鹅回来了——鹅被放在桌子上等等。

[ɔːl] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .)
All **seat** **themselves** **at** **table** **.** **)**
全部 座位 他们自己 在 桌子 .)

众人自行入座。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɑbz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !

Bob's	**happier**	**than**	**his**	**master**	**!**
鲍勃的	更快乐	比	他的	掌握	!

鲍勃比他的主人还快乐!

[haʊ] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['ɜːtʃɪnz] , ['maʊntɪŋ] [gɑːd] [ə'pɒn][ðeə(r)][pəʊsts] , [kræm][ðeə(r)] [spuːn] ['ɪntuː]

How	**his**	**blessed**	**urchins**	**,**	**mounting**	**guard**	**upon**	**their**	**posts**	**,**	**cram**	**their**	**spoons**	**into**
如何	他的	蒙福	海胆	,	安装	警卫	之上	他们的	帖子	,	塞满	他们的	勺子	进入

[ðeə(r)] [maʊðz] ,

their	**mouths**	**,**
他们的	嘴	,

他那些可爱的孩子们，站在岗位上站岗放哨，把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [guːs] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [tɜːn] [ə'raɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] !

lest	**they**	**should**	**shriek**	**for**	**goose**	**before**	**their**	**turn**	**arrives**	**to**	**be**	**helped**	**!**
免得	他们	应该	尖叫	为了	鹅	前	他们的	转动	到达	到	是	帮助	!

免得他们在轮到自己接受帮助之前就大喊大叫要鹅!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ɪn][ɪts] [brest] ,

And	**now**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**plunges**	**her**	**knife**	**in**	**its**	**breast**	**,**
和	现在	,	作为	太太	.	刮擦	暴跌	她	刀	在	它是	胸部	,

现在，克拉奇特太太将刀刺入了它的胸膛，

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'raɪzɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] ,

a	**murmur**	**of**	**delight**	**arises**	**round**	**the**	**board**	**,**
一个	低语	的	喜	出现	圆形的	这	木板	,

棋盘周围响起一阵低低的赞叹声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['taɪni] [tɪm] [biːts] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]

and	**even**	**Tiny**	**Tim**	**beats**	**the**	**table**	**with**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**knife**	**,**	**and**
和	甚至	微小的	蒂姆	节拍	这	桌子	和	这	处理	的	他的	刀	,	和

['fiːbli] [kraɪz] [hə'rɑː] !

feebly	**cries**	**hurrah**	**!**
虚弱地	哭泣	欢呼	!

就连小蒂姆也用刀柄敲打桌子，虚弱地喊着"万岁！"

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	**!**
美丽的	!

美丽的!

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	**never**	**was**	**such**	**a**	**goose**	**.**
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[ɪts] ['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æz; əz][dɜːt] .

It's	**tender**	**as**	**a**	**lamb**	**,**	**and**	**cheap**	**as**	**dirt**	**.**
它是	投标	作为	一个	羊肉	,	和	便宜的	作为	污垢	.

它像羊肉一样嫩，而且便宜得像土一样。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] — [ænd; ənd] [naʊ] , [lʌv] ,

The	**apple**	**sauce**	**and**	**mashed**	**potatoes**	**are**	**delicious**	**—**	**and**	**now**	**,**	**love**	**,**
这	苹果	酱	和	捣碎	土豆	是	可口的	—	和	现在	,	爱	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

for	**the**	**pudding**	**.**
为了	这	布丁	.

苹果酱和土豆泥都很美味——现在，亲爱的，该吃布丁了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['nɜ:vəs] .

The	thought	of	it	makes	you	nervous	.
这	想法	的	它	制作	你	紧张的	.

想到这件事就让你感到紧张。

['mɪsɪz] . [si:] . [tu:] ['nɜ:vəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪtnəsiz] .

Mrs	.	C	.	Too	nervous	for	witnesses	.
太太	.	C	.	也	紧张的	为了	证人	.

C女士太紧张，不敢让证人到场。

[ai][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ə'ləʊn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

I	must	leave	the	room	alone	to	take	the	pudding	up	and	bring	it	in	.
我	必须	离开	这	房间	独自的	到	拿	这	布丁	向上	和	带来	它	在	.

我必须独自离开房间去把布丁拿上来。

(['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .

(	Exit	l	.	h	.
(	出口	我	.	h	.

（左侧出口）

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

['ɔ:f(ə)l] ['məʊmənt] !

Awful	moment	!
可怕	片刻	!

糟糕的时刻!

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] ?

Suppose	it	should	not	be	done	enough	?
认为	它	应该	不是	是	完毕	足够的	?

假设做得还不够呢?

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ?

Suppose	it	should	break	in	turning	out	?
认为	它	应该	休息	在	转弯	出去	?

假设它在打开时断裂了呢?

[sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑ:d] [ænd; ənd]

Suppose	somebody	should	have	got	over	the	wall	of	the	back	yard	and
认为	某人	应该	有	得到	超过	这	墙	的	这	后退	院子	和

['stəʊlən][ˌaɪ 'ti:] ?

stolen	it	?
被盗	它	?

假设有人翻过后院的围墙把它偷走了呢?

([gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'baʊt] , [dɪ'stɜ:bd] .)

(	Gets	up	,	and	walks	about	,	disturbed	.	)
(	获得	向上	,	和	散步	关于	,	不安	.	)

（起身，心神不宁地走来走去。）

[aɪ][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['hɔrə] .

I	could	suppose	all	sorts	of	horrors	.
我	可以	认为	全部	排序	的	恐怖	.

我可以想象各种各样的恐怖场景。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [stiːm] — [ðə; ði] ['pʌdɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] !

there's	a	great	deal	of	steam	—	the	pudding's	out	of	the	copper	!
有	一个	伟大的	交易	的	蒸汽	—	这	布丁的	出去	的	这	铜	!

蒸汽腾腾——布丁出锅了！

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [klɒθ] !

A	smell	like	a	washing	day	—	that's	the	cloth	!
一个	闻	喜欢	一个	洗涤	天	—	那就是	这	布	!

闻起来像刚洗过衣服——那是抹布的味道！

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪstri] [kʊks] [dɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

A	smell	like	an	eating	-	house	and	a	pastry	cook's	door	to	each	other	,	with	a
一个	闻	喜欢	一个	吃	-	房子	和	一个	糕点	库克的	门	到	每个	其他	,	和	一个

一股像是餐馆和糕点店门口混合在一起的气味，带着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

- [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] — [ðæts] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

laundress's	next	door	to	that	—	that's	the	pudding	.
-	下一个	门	到	那	—	那就是	这	布丁	.

洗衣妇就在隔壁——那就是布丁了。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [wɪð] ['pʊdɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ɒn]['teɪb(ə)l] .

(	Mrs	.	Cratchit	re	-	enters	with	pudding	,	which	she	places	on	table	.
(	太太	.	刮擦	关于	-	进入	和	布丁	,	哪个	她	地方	在	桌子	.

（克拉奇特太太端着布丁重新进来，放在桌子上。

[bɒb] [sɪts] .)

Bob	sits	.	)
鲍勃	坐着	.	)

鲍勃坐着。）

['tʃɪldrən] .

Children	.
孩子们	.

孩子们。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [lʊks] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [smaɪlz] ['praʊdli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

Mrs	.	Cratchit	looks	flushed	,	but	smiles	proudly	,	like	one	who	has	achieved	a	triumph	.
太太	.	刮擦	看起来	酡	,	但	微笑	自豪地	,	喜欢	一	WHO	有	已达成	一个	胜利	.

克拉奇特太太脸颊泛红，但脸上却带着骄傲的笑容，就像取得了胜利一样。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [ai] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃi:vd]
Mrs . **Cratchit** , **I** **regard** **this** **pudding** **as** **the** **greatest** **success** **you** **have** **achieved**
太太 . 刮擦 , 我 看待 这 布丁 作为 这 最 成功 你 有 已达成
[sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
since **our** **marriage** .
自从 我们的 婚姻 .

克拉奇特夫人，我认为这道布丁是你结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . [si:] . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪts] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , [ai] [kən'fes] [ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [ə'baʊt]
Mrs . **C** . **Now** **that** **the** **weight's** **off** **my** **mind** , **I** **confess** **I** **had** **my** **doubts** **about**
太太 . C . 现在 那 这 体重 离开 我的 头脑 , 我 承认 我 有 我的 疑虑 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

C夫人：现在我卸下了心头重担，我承认我之前对此有所怀疑。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʊdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ]['fæməli] .
and **I** **don't** **think** **it** **at** **all** **a** **small** **pudding** **for** **so** **large** **a** **family** .
和 我 不 思考 它 在 全部 一个 小的 布丁 为了 所以 大的 一个 家庭 .

我觉得对于这么大的家庭来说，这布丁一点也不小。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [flæt] ['herəsi] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
It **would** **be** **flat** **heresy** **to** **say** **so** .
它 会 是 平坦的 异端 到 说 所以 .

这么说简直就是异端邪说。

[ə; eɪ] ['krætʃɪt] [wʊd] [blʌʃ] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
A **Cratchit** **would** **blush** **to** **hint** **at** **such** **a** **thing** **!**
一个 刮擦 会 脸红 到 暗示 在 这样的 一个 事物 !

克拉奇特人要是暗示这种事，都会脸红的！

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ðeə(r)] ['meri] , ['tʃɪəf(ə)l] ['dɪnərz] [endid] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðeə(r)] [swi:t] , [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Their **merry** , **cheerful** **dinner's** **ended** , **but** **not** **their** **sweet** , **enjoyment** **of** **the** **day** .
他们的 欢乐 , 快乐 晚餐的 结束 , 但 不是 他们的 甜的 , 享受 的 这 天 .

他们欢快愉快的晚餐结束了，但他们甜蜜快乐的一天却并未结束。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kliə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
(**Mrs** . **Cratchit** , **etc** . , **clears** **the** **table** .
(太太 . 刮擦 , ETC . , 清除 这 桌子 .

（克拉奇特太太等人收拾桌子。）

[ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
A **jug** **and** **a** **glass** **or** **two** **are** **placed** **on** **it** .
一个 水壶 和 一个 玻璃 或者 二 是 放置 在 它 .

上面放着一个水壶和一两个玻璃杯。

[bɒb] [fɪlz] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .)

Bob	**fills**	**the**	**glasses**	**.**	**)**
鲍勃	填充	这	眼镜	.	)

鲍勃把杯子倒满。）

[bɒb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] — ['hev(ə)n] [bles] [juː 'es] !

A	**merry**	**Christmas**	**to**	**us**	**all**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**heaven**	**bless**	**us**	**!**
一个	欢乐	圣诞节	到	我们	全部	,	我的	亲爱的	—	天堂	保佑	我们	!

亲爱的，祝我们所有人圣诞快乐——愿上天保佑我们!

([ðeɪ] [drɪŋk][ænd; ənd]['ekəʊ][hɪm] — ['taɪni][tɪm][ɪz][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] ['presɪz] [hɪz; ɪz][hænd] .

(	**They**	**drink**	**and**	**echo**	**him**	**—**	**Tiny**	**Tim**	**is**	**near**	**his**	**father**	**,**	**who**	**presses**	**his**	**hand**	**.**
(	他们	喝	和	回声	他	—	微小的	蒂姆	是	靠近	他的	父亲	,	WHO	出版社	他的	手	.

)

)

)

（他们喝着酒，模仿着他——小蒂姆依偎在他父亲身边，他父亲紧紧地握着他的手。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] . ['spɪrɪt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['taɪni][tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?

Scr	**.**	**Spirit**	**tell**	**me**	**if**	**Tiny**	**Tim**	**will**	**live**	**?**
scr	.	精神	告诉	我	如果	微小的	蒂姆	将要	居住	?

神灵啊，请告诉我小蒂姆能否活下来?

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	**Spirit**	**.**
2nd	精神	.

第二灵。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [aɪ] [siː] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] .

If	**the**	**shadows**	**I**	**see**	**remain**	**unaltered**	**by**	**the**	**future**	**,**	**the**	**child**	**will**	**die**	**.**
如果	这	阴影	我	看	保持	未改变的	经过	这	未来	,	这	孩子	将要	死	.

如果我所看到的影子没有受到未来的改变，孩子就会死去。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[nəʊ] , [nəʊ] — [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [speəd] .

No	**,**	**no**	**—**	**say**	**he**	**will**	**be**	**spared**	**.**
不	,	不	—	说	他	将要	是	幸存	.

不，不——说他会幸免于难。

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	**Spirit**	**.**
2nd	精神	.

第二灵。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][laɪk][tuː; tə][daɪ] — [wɒt] [ðen] ?

If	**he**	**be**	**like**	**to**	**die**	**—**	**what**	**then**	**?**
如果	他	是	喜欢	到	死	—	什么	然后	?

如果他注定要死——那该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**better**	**do**	**it**	**,**	**and**	**decrease**	**the**	**surplus**	**population**	**.**
他	有	更好的	做	它	,	和	减少	这	剩余	人口	.

他最好这么做，减少过剩人口。

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[maɪ] [əʊn] [wɜːdz] !
My **own** **words** **!**
我的 自己的 字 !

我的话!

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[mæn] — [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːt] ,
Man **—** **if** **man** **you** **be** **in** **heart** **,**
男人 — 如果 男人 你 是 在 心 ,

人啊——如果你内心是个男人，

[ænd; ənd][nɒt]['ædəmənt] — [fɔː'beə(r)][ðæt] ['wɪkɪd] [kænt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðə; ði]
and **not** **adamant** **—** **forbear** **that** **wicked** **cant** **until** **you** **have** **discovered** **what** **the**
和 不是 坚定不移 — 忍耐 那 邪恶 不能 直到 你 有 发现 什么 这
['sɜːpləs] [ɪz] ,
surplus **is** **,**
剩余 是 ,

不要固执己见——在发现剩余价值之前，请克制住这种邪恶的虚伪。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
and **where** **it** **is** **.**
和 在哪里 它 是 .

以及它在哪里。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wɒt] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [wɒt] [men] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?
Will **you** **decide** **what** **men** **shall** **live** **—** **what** **men** **shall** **die** **?**
将要 你 决定 什么 男人 将 居住 — 什么 男人 将 死 ?

你将决定谁生谁死?

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɪnsekt][ɒn][ðə; ði] [liːf] [prə'naʊnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri]
To **hear** **the** **insect** **on** **the** **leaf** **pronouncing** **on** **the** **too** **much** **life** **among** **his** **hungry**
到 听到 这 昆虫 在 这 叶子 发音 在 这 也 很多 生活 之中 他的 饥饿的
['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
brothers **in** **the** **dust** **.**
兄弟 在 这 灰尘 .

听见树叶上的昆虫诉说着尘土中饥饿的兄弟们所拥有的太多生命。

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , " ['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] !
My **dear** **,** **I'll** **give** **you** **,** **"** **Mr** **.** **Scrooge** **,** **the** **founder** **of** **the** **feast** **!**
我的 亲爱的 , 患病的 给 你 , " 先生 . 斯克鲁奇 , 这 创始人 的 这 盛宴 !

亲爱的，我将向你介绍"盛宴的创始人斯克鲁奇先生！"

" ['mɪsɪz] . [siː] . [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪn'diːd] !
" **Mrs** **.** **C** **.** **The** **founder** **of** **the** **feast** **indeed** **!**
" 太太 . C . 这 创始人 的 这 盛宴 的确 !

"C夫人，真是这场盛宴的创始人！"

[ai] [wɪʃ]
I wish
我 希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ai][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] — [aɪ'd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɒn] !
I had him here — I'd give him a piece of my mind to feast upon !
我 有 他 这里 — ID 给 他 一个 片 的 我的 头脑 到 盛宴 之上 !

我把他叫来——我要好好教训他一顿!

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[maɪ][dɪə(r)] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['krɪsməs] [deɪ] — —
My dear — the children — Christmas Day — —
我的 亲爱的 — 这 孩子们 — 圣诞节 天 — —

我亲爱的孩子们——圣诞节——

['mɪsɪz] . [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
Mrs . C . It should be Christmas Day , I'm sure ,
太太 . C . 它 应该 是 圣诞节 天 , 我是 当然 ,

C夫人：我确定今天是圣诞节。

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]
on which one drinks the health of such an odious , stingy , hard , unfeeling man
在 哪个 一 饮料 这 健康 的 这样的 一个 令人厌恶的 , 小气 , 难的 , 冷漠无情 男人
[æz; əz]['mɪstə(r)] . [skruːdʒ] .
as Mr . Scrooge .
作为 先生 . 斯克鲁奇 .

人们借此机会祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , ['rɒbət] — [nəʊ][wʌn]['betə(r)] .
You know what he is , Robert — no one better .
你 知道 什么 他 是 , 罗伯特 — 不 一 更好的 .

罗伯特，你知道他是什么人——无人能出其右。

[bɒb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[maɪ][dɪə(r)] — ['krɪsməs] [deɪ] — —
My dear — Christmas Day — —
我的 亲爱的 — 圣诞节 天 — —

亲爱的——圣诞节——

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
Mrs . C . I'll drink his health for your sake not for his .
太太 . C . 患病的 喝 他的 健康 为了 你的 清酒 不是 为了 他的 .

C夫人，我为你祈祷，而不是为他祈祷。

[lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm] !
Long life to him !
长的 生活 到 他 !

祝他长寿!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] !
A merry Christmas and a happy new year !
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 !

祝您圣诞快乐，新年快乐!

[hi:l] [bi:; bi] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [nəʊ] [daʊt] !
He'll be very merry and very happy , no doubt !
地狱 是 非常 欢乐 和 非常 快乐的 , 不 怀疑 !

他一定会非常高兴，非常开心!

([ɔ:l] [drɪŋk] .)
(All drink .)
(全部 喝 .)

（所有饮料。）

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ə'ləʊn][hæz; həz][kɑ:st][ə; eɪ] [glu:m] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Your name alone has cast a gloom upon them .
你的 姓名 独自的 有 投掷 一个 愁云 之上 他们 .

你的名字本身就给他们蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] — ['greɪtf(ə)l] — [pli:zd] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
But they are happy — grateful — pleased with one another .
但 他们 是 快乐的 — 感激的 — 高兴 和 一 其他 .

但他们彼此之间感到快乐、感激和满意。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['hæpɪə] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [tɔ:tʃ] , ['spɪrɪt] .
And they look happier yet in the bright sprinkling of thy torch , Spirit .
和 他们 看 更快乐 然而 在 这 明亮的 洒 的 你的 火炬 , 精神 .

在你的光芒照耀下，他们看起来更加快乐了，圣灵。

([æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [dɑ:k] .
(As he speaks the Stage becomes quite dark .
(作为 他 说话 这 阶段 变成 相当 黑暗的 .

（他说话时，舞台变得很暗。）

[ə; eɪ] ['mi:diəm] [dɪ'sendz] , [wɪtʃ] [haɪdz][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
A medium descends , which hides the group at table .
一个 中等的 下降 , 哪个 隐藏 这 团体 在 桌子 .

一个媒介降临，遮住了桌边的众人。

[skru:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .)
Scrooge and the Spirit remaining in front .)
斯克鲁奇 和 这 精神 其余的 在 正面 .)

斯克鲁奇和幽灵留在前面。）

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [hoʊmz] .
We have seen much to - night , and visited many homes .
我们 有 已见 很多 到 - 夜晚 , 和 到访 许多 房屋 .

今晚我们看到了很多东西，也参观了很多家庭。

[ðaʊ] [hæst] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] — [baɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] ,
Thou hast stood beside sick beds , and they were cheerful — by struggling men ,
你 哈斯特 站立 旁 生病的 床 , 和 他们 是 快乐 — 经过 挣扎 男人 ,

你曾站在病床旁，他们却很开心——那是被那些奋力拼搏的人们所见证的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðeə(r)]['greɪtə(r)][həʊp] — [baɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **they** **were** **patient** **in** **their** **greater** **hope** **—** **by** **poverty** **,** **and** **it** **was**
和 他们 是 病人 在 他们的 更大的 希望 — 经过 贫困 , 和 它 曾是
[rɪtʃ] .
rich **.**
富有的 .

他们怀着更大的希望——贫穷，却也富有——而耐心等待。

[ɪn] ['ɑːmzhaʊs] , ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][dʒeɪl] — [ɪn] ['mɪzəriz] ['evri] ['refjuːdʒ] , [ðaʊ] [hæst][left] [ðaɪ]
In **almshouse** **,** **hospital** **and** **jail** **—** **in** **misery's** **every** **refuge** **,** **thou** **hast** **left** **thy**
在 救济院 , 医院 和 监狱 — 在 痛苦的 每一个 避难所 , 你 哈斯特 左边 你的
['blesɪŋ] ,
blessing **,**
祝福 ,

在救济院、医院和监狱——在每一个苦难的避难所，你都留下了你的祝福。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðaɪ] [pɹ'iːsɛpts] .
and **taught** **me** **thy** **precepts** **.**
和 教授 我 你的 戒律 .

并教导了我你的教诲。

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[maɪ][laɪf][ə'pɒn] [ðɪs] [gləʊb] [ɪz] ['veri] [briːf] — [ˌaɪ 'tiː][endz][tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði]
My **life** **upon** **this** **globe** **is** **very** **brief** **—** **it** **ends** **to** **-** **night** **—** **at** **midnight** **—** **the**
我的 生活 之上 这 地球 是 非常 简短的 — 它 结束 到 - 夜晚 — 在 午夜 — 这
[taɪm] [drɔːz] [nɪə(r)] .
time **draws** **near** **.**
时间 平局 靠近 .

我在地球上的生命非常短暂——今晚——午夜——就结束了——时间不多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [klɔː] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][skɜːrts] ?
Is **that** **a** **claw** **protruding** **from** **your** **skirts** **?**
是 那 一个 爪 突出 从 你的 裙子 ?

你裙子底下露出的是不是爪子?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[bɪ'həʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

([tuː] ['tʃɪldrən] , ['retʃɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] —
(**Two** **Children** **,** **wretched** **in** **appearance** **,** **appear** **from** **the** **foldings** **of** **his** **robe** **—**
(二 孩子们 , 可怜 在 外貌 , 出现 从 这 折叠 的 他的 长袍 —
[ðeɪ] [niːl] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .)
they **kneel** **,** **and** **cling** **to** **him** **.** **)**
他们 下跪 , 和 黏着 到 他 .)

（两个面容憔悴的孩子从他的长袍褶皱中出现——他们跪下，紧紧地抱住他。）

[əʊ] , [mæn] — [lʊk] [hɪə(r)] !
Oh **,** **man** **—** **look** **here** **!**
哦 , 男人 — 看 这里 !

哦，天哪——看这里!

[ˌes siː 'ɑː(r)] . ['spɪrɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔːz] ?
Scr **.** **Spirit** **,** **are** **they** **yours** **?**
scr . 精神 , 是 他们 你的 ?

神灵啊，它们是你的吗?

([siː] [pleɪt] [ɪn] [wɜːk] , [peɪdʒ] - .)
(**See** **Plate** **in** **Work** **,** **page** **119** **.** **)**
(看 盘子 在 工作 , 页 - .)

（参见图版，第 119 页。）

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mænz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
They **are** **man's** **—** **and** **they** **cling** **to** **me** **,** **appealing** **from** **their** **fathers** **.**
他们 是 男人的 — 和 他们 黏着 到 我 , 上诉 从 他们的 父亲们 .

他们是人类的——他们依附于我，向他们的父辈祈求。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪgnərəns] — [ðɪs] [gɜːl][ɪz] [wɒnt] .
This **boy** **is** **Ignorance** **—** **this** **girl** **is** **Want** **.**
这 男生 是 无知 — 这 女孩 是 想 .

这个男孩代表无知，这个女孩代表欲望。

[bɪ'weə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'gri:] — [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][bɪ'weə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

Beware	**all**	**of**	**their**	**degree**	**—**	**but**	**most**	**of**	**all**	**beware**	**this**	**boy**	**,**	**for**	**on**	**his**
提防	全部	的	他们的	程度	—	但	最多	的	全部	提防	这	男生	,	为了	在	他的

[braʊ] [ɪz]

brow	**is**
眉头	是

提防他们所有人——但尤其要提防这个男孩，因为他的额头上.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [du:m] , [ən'les] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bi:; bi] [ɪ'reɪzd] .

written	**that**	**which**	**is**	**doom**	**,**	**unless**	**the**	**writing**	**be**	**erased**	**.**
书面	那	哪个	是	厄运	,	除非	这	写作	是	已擦除	.

写下的便是厄运，除非将文字抹去。

[əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fækʃəs] [p'ɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd][baɪd][ðə; ði][end] .

Admit	**it**	**for**	**your**	**factious**	**purposes**	**,**	**and**	**bide**	**the**	**end**	**.**
承认	它	为了	你的	派系	目的	,	和	比德	这	结尾	.

为了你们的派系斗争目的，承认这一点，然后静待结局吧。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ]['regjələ(r)]['refju:dʒ][ɔ:(r)] [rɪ'sɔ:s] ?

Have	**they**	**no**	**regular**	**refuge**	**or**	**resource**	**?**
有	他们	不	常规的	避难所	或者	资源	?

他们没有固定的避难所或资源吗?

([skru:dʒ] [ʃriŋk] [ə'bæʃt] .)

(	**Scrooge**	**shrinks**	**abashed**	**.**	**)**
(	斯克鲁奇	收缩	羞愧	.	)

（斯克鲁奇羞愧地缩了缩身子。）

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	**Spirit**	**.**
2nd	精神	.

第二灵。

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['prizənz] — [nəʊ] ['wɜ:khaʊs] ?

Are	**there**	**no**	**prisons**	**—**	**no**	**workhouses**	**?**
是	那里	不	监狱	—	不	济贫院	?

难道没有监狱，没有济贫院吗?

[hɑ:k] , - [tɪz] ['mɪdnaɪt] !

Hark	**,**	**'**	**tis**	**midnight**	**!**
听着	,	-	的	午夜	!

听，午夜已至!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] !

I	**am**	**of**	**the**	**past**	**!**
我	是	的	这	过去的	!

我属于过去!

([ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eksiʌnt] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌdisə'piə] [θruː] [træp] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]
(The Children exeunt — the Spirit disappears through trap — at the same moment
(这 孩子们 退场 — 这 精神 消失 通过 陷阱 — 在 这 相同的 片刻
[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] ,
the Ghost of Christmas to Come ,
这 鬼 的 圣诞节 到 来 ,

（孩子们退场——精灵通过陷阱消失——与此同时，未来的圣诞精灵，

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['gɑːmənt] ['raɪzɪz][bɪ'haɪnd] ['miːdiəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːkt] [ɒf] ,
shrouded in a deep black garment rises behind medium , which is worked off ,
被遮蔽的 在 一个 深的 黑色的 服装 上升 在后面 中等的 , 哪个 是 工作 离开 ,
[dɪ'skʌvərɪŋ] — —
discovering — —
发现 — —

身披深黑色长袍的女子从中升起，长袍褪去，露出真容——

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] [striːt] .
SCENE II . — A Street .
场景 二 . — 一个 街道 .

第二幕——一条街道。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [əd'vɑːnsɪz] ['sləʊli] .
The Spirit advances slowly .
这 精神 进展 缓慢地 .

圣灵缓慢地推进。

[skruːdʒ] [niːl] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Scrooge kneels on beholding it .
斯克鲁奇 跪着 在 凝视 它 .

斯克鲁奇跪在地上，凝视着它。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ðɪs] ['spɪrɪts] [mɪ'stɪəriəs] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [dred] !
This Spirit's mysterious presence fills me with a solemn dread !
这 精神的 神秘 在场 填充 我 和 一个 庄严 恐惧 !

这神秘的灵体的存在让我感到一种庄严的恐惧！

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !
I am in the presence of the Ghost of Christmas yet to come !
我 是 在 这 在场 的 这 鬼 的 圣诞节 然而 到 来 !

我仿佛置身于即将到来的圣诞幽灵面前！

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɒnwəd] .)
(The Spirit points onward .)
(这 精神 积分 向前 .)

（圣灵指引方向。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] ['hæpənd] ,
You are about to show me shadows of things that have not happened ,
你 是 关于 到 展示 我 阴影 的 事物 那 有 不是 发生 ,

你即将向我展示一些尚未发生的事情的影子。

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ?
but will happen in the time before us ?
但 将要 发生 在 这 时间 前 我们 ?

但这种情况会在我们之前的时代发生吗?

([ðə; ði]['spɪrɪt] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪn][ɪts] [hed] .)
(The Spirit slightly inclines its head .)
(这 精神 轻微地 斜坡 它是 头 .)

（圣灵微微侧过头。）

[ðəʊ] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['gəʊstli] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Though well used to ghostly company by this time .
尽管 出色地 用过的 到 幽灵般的 公司 经过 这 时间 .

虽然此时他已经对鬼魂作伴习以为常了。

[aɪ][fɪə(r)] [ðɪs] ['saɪlənt] [ʃeɪp] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
I fear this silent shape more than I did all the rest .
我 害怕 这 沉默的 形状 更多的 比 我 做过 全部 这 休息 .

我对这个沉默的身影的恐惧，超过了对其他所有事物的恐惧。

[gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Ghost of the future , will you not speak to me ?
鬼 的 这 未来 , 将要 你 不是 说话 到 我 ?

未来的幽灵，你难道不愿与我交谈吗?

([ðə; ði] ['spɪrɪts] [hænd][ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] ['ɒnwəd] .)
(The Spirit's hand is still pointing onward .)
(这 精神的 手 是 仍然 指向 向前 .)

（圣灵的手仍然指向前方。）

[li:d] [ɒn] , ['spɪrɪt] !
Lead on , Spirit !
带领 在 , 精神 !

引领吧，灵体!

([ðə; ði]['spɪrɪt] [mu:vz] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɒn] , [ðen] ['pɔ:zɪz] .
(The Spirit moves a few steps on , then pauses .
(这 精神 移动 一个 很少 步骤 在 , 然后 停顿 .

（圣灵向前走了几步，然后停了下来。）

[skru:dʒ] [f'ɒləʊz] .
Scrooge follows .
斯克鲁奇 跟随 .

斯克鲁奇跟了上来。

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [laɪt] .)
The Stage becomes light .)
这 阶段 变成 光 .)

舞台灯光亮了起来。）

['entə(r)] ['tʃɪəli] [ænd; ənd] ['hɑ:tli] .
Enter Cheerly and Heartly .
进入 欣然 和 衷心地 .

欢快而热情地进来。

[hɑ:t] .
Heart .
心 .

心。

[hi:z] [ded] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
He's dead , you say ?
他是 死的 , 你 说 ?

你说他死了?

[wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
When did he die ?
什么时候 做过 他 死 ?

他何时去世的?

[tʃɪə(r)] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[lɑːst] [naɪt] , [ai] [bɪ'liːv] .
Last night , I believe .
最后的 夜晚 , 我 相信 .

我想应该是昨晚吧。

[hɑːt] .
Heart .
心 .

心。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
What has he done with his money ?
什么 有 他 完毕 和 他的 钱 ?

他把钱都花到哪里去了?

[tʃɪə(r)] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[ai] ['hævnt] [hɜːd] , [hiː; hi]['hæznt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I haven't heard , he hasn't left it to me .
我 还没有 听到 , 他 还没有 左边 它 到 我 .

我没听说，他没把这事留给我。

[ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['fjuːnərəl] ,
It's likely to be a very cheap funeral ,
它是 可能 到 是 一个 非常 便宜的 葬礼 ,

这很可能是一场非常简朴的葬礼。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for I don't know of any one likely to go to it .
为了 我 不 知道 的 任何 一 可能 到 去 到 它 .

因为我不知道有谁会去。

[hɑːt] .
Heart .
心 .

心。

[wel] , [ai][doʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [lʌntʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] .
Well , I don't mind going to it if lunch is provided .
出色地 , 我 不 头脑 去 到 它 如果 午餐 是 假如 .

如果提供午餐，我不介意去。

[aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .
I'm not at all sure I was not one of his most particular friends .
我是 不是 在 全部 当然 我 曾是 不是 一 的 他的 最多 特别的 朋友们 .

我完全不确定我是否是他最特别的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[tʃɪə(r)] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[jes] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [seɪ] " [haʊ] [-] [duː; də] ?
Yes **—** **you** **used** **to** **stop** **,** **and** **say** **"** **How** **d'ye** **do** **?**
是的 — 你 用过的 到 停止 , 和 说 " 如何 染料 做 ?

是的——你过去常常停下来，说"你好吗？"

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [met] .
" **whenever** **you** **met** **.**
" 每当 你 遇见 .

"无论何时你们相遇。"

[bʌt; bət] , [kʌm] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [tuː; tə] - [tʃeɪndʒ] .
But **,** **come** **—** **we** **must** **to** **'** **Change** **.**
但 , 来 — 我们 必须 到 - 改变 .

但是，来吧——我们必须"改变"。

(['eksɪt] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
(**Exit** **r** **.** **h** **.**
(出口 r . h .

（出口右侧）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [tuː] !
A **moral** **in** **their** **words** **,** **too** **!**
一个 道德 在 他们的 字 , 也 !

他们的话语中也蕴含着道德教训!

['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɑːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [stændz] [jet] [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð] [ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Quiet **and** **dark** **beside** **me** **stands** **yet** **the** **phantom** **,** **with** **its** **outstretched** **hand** **.**
安静的 和 黑暗的 旁 我 站立 然而 这 幻影 , 和 它是 伸展 手 .

寂静黑暗中，我的身旁依然站着一个幽灵，它伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pɔɪnts] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
It **still** **points** **onward** **and** **I** **must** **follow** **it** **!**
它 仍然 积分 向前 和 我 必须 跟随 它 !

它依然指向前方，我必须跟随它!

([ðə; ði] ['spɪrɪt] ['eksɪts; 'egzɪts] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .)
(**The** **Spirit** **exits** **slowly** **followed** **by** **Scrooge** **.** **)**
(这 精神 出口 缓慢地 随后 经过 斯克鲁奇 .)

（幽灵缓缓退下，斯克鲁奇随后跟上。）

[siːn] [θriː] . — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔː(r)] [ʃɒp] .
SCENE **III** **.** **—** **Interior** **of** **a** **Marine** **Store** **Shop** **.**
场景 三、 . — 内部的 的 一个 海洋 店铺 店铺 .

第三幕——海军商店内部。

[əʊld] ['aɪən] , ['faɪəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siːn] .
Old **iron** **,** **phials** **,** **etc** **.** **,** **seen** **.**
老的 铁 , 小瓶 , ETC . , 已见 .

可见旧铁器、小瓶等。

[ə; eɪ] [skriːn] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [tuː; tə][siː] . ['sepəreɪtɪŋ] ['faɪəpleɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

A	screen	extends	from	r	.	h	.	to	c	.	separating	fireplace	,	etc
一个	屏幕	扩展	从	r	.	h	.	到	c	.	分离	壁炉	,	ETC

. , [frɒm; frəm] [ʃɒp] .

.	,	from	shop	.
.	,	从	店铺	.

一道屏风从右侧延伸到中央，将壁炉等与商店隔开。

[tʃeə(r)][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Chair	and	table	near	the	fire	.
椅子	和	桌子	靠近	这	火	.

火炉旁的椅子和桌子。

[əʊld][dʒəʊ] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['sməʊkɪŋ] .

Old	Joe	seated	near	the	fire	,	smoking	.
老的	乔	坐着	靠近	这	火	,	吸烟	.

老乔坐在火堆旁，抽着烟。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜːnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	light	burns	on	the	table	.
一个	光	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着一盏灯。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['entəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .

The	Spirit	enters	,	followed	by	Scrooge	.
这	精神	进入	,	随后	经过	斯克鲁奇	.

幽灵进来了，斯克鲁奇随后也进来了。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[wɒt] [faʊl][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

What	foul	and	obscure	place	is	this	?
什么	犯规	和	朦胧	地方	是	这	?

这是什么肮脏阴暗的地方？

[wɒt] [pleɪs] [ɒv; əv][bæd] [rɪ'pjuːt] — [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] — [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hɑːf]['neɪkɪd] —

What	place	of	bad	repute	—	of	houses	wretched	—	of	people	half	naked	—
什么	地方	的	坏的	声誉	—	的	房屋	可怜	—	的	人们	一半	裸	—

['drʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvəd] ?

drunken	and	ill	-	favoured	?
醉	和	患病的	-	受青睐	?

是哪个声名狼藉的地方？房屋破败不堪，人们衣衫褴褛，醉醺醺的，面容丑陋？

[ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)] [riːk] [wɪð] [kraɪm] — [wɪð] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

The	whole	quarter	reeks	with	crime	—	with	filth	and	misery	.
这	所有的	四分之一	臭气熏天	和	犯罪	—	和	污秽	和	苦难	.

整个街区都弥漫着犯罪、肮脏和苦难的气息。

([ʃɒp] [dɔː(r)]['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['entəz] .

(	Shop	door	opens	,	and	Mrs	.	Dibler	enters	.
(	店铺	门	打开	,	和	太太	.	-	进入	.

（商店门开了，迪布勒太太走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːdli] [taɪm][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [ə'gen] ,

She	has	hardly	time	to	close	the	door	when	it	opens	again	,
她	有	几乎	时间	到	关闭	这	门	什么时候	它	打开	再次	,

她还没来得及关上门，门又开了。

[ænd; ənd] [dɑːk] [sæm] ['entəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪldjuː] .

and	Dark	Sam	enters	closely	followed	by	Mrs	.	Mildew	.
和	黑暗的	山姆	进入	密切	随后	经过	太太	.	霉菌	.

黑暗萨姆随后进入，米尔杜夫人紧随其后。

[ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːst] [stɑːt] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

Upon	perceiving	each	other	they	at	first	start	,	but	presently	burst	into	a	laugh	.
之上	感知	每个	其他	他们	在	第一的	开始	,	但	目前	爆裂	进入	一个	笑	.

他们彼此对视时，起初有些惊讶，但随即都大笑起来。

[dʒəʊ][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .)

Joe	joins	them	.	)
乔	加入	他们	.	)

乔也加入了他们。）

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[let] [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] — [let][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi]

Let	the	charwoman	alone	to	be	the	first	—	let	the	laundress	alone	to	be
让	这	女清洁工	独自的	到	是	这	第一的	—	让	这	洗衣妇	独自的	到	是

['sekənd] — [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkərz] [mæn][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɜːd] .

second	—	and	let	the	undertaker's	man	alone	to	be	the	third	.
第二	—	和	让	这	殡仪馆的	男人	独自的	到	是	这	第三	.

让女佣独占第一，让洗衣妇独占第二，让殡仪员独占第三。

[lʊk] [hɪə(r)][əʊld][dʒəʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !

Look	here	old	Joe	,	here's	a	chance	!
看	这里	老的	乔	,	这里是	一个	机会	!

老乔，看这里，机会来了！

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['hævnt] [met][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	we	all	three	haven't	met	here	without	meaning	it	.
如果	我们	全部	三	还没有	遇见	这里	没有	意义	它	.

如果我们三个不是无意中在这里相遇的话。

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] .

You	couldn't	have	met	in	a	better	place	.
你	不能	有	遇见	在	一个	更好的	地方	.

你们的相遇地点再好不过了。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] — [jʊr; jər] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]['strendʒər] .

Come	into	the	parlour	—	you're	none	of	you	strangers	.
来	进入	这	客厅	—	你是	没有任何	的	你	陌生人	.

进客厅来吧——你们都不是陌生人。

[stɒp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

Stop	till	I	shut	the	door	of	the	shop	.
停止	直到	我	关闭	这	门	的	这	店铺	.

等我把店门关上再说。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] !

Ah	!	how	it	shrieks	!
啊	!	如何	它	尖叫	!

啊！它叫得真凄厉！

[ðeə(r)] [ent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt][ɒv; əv]['met(ə)l][hɪə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] ['hɪndʒɪz] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]

There	an't	such	a	rusty	bit	of	metal	here	as	its	own	hinges	—	and	I'm	sure
那里	蚂蚁	这样的	一个	生锈的	少量	的	金属	这里	作为	它是自己的		铰链	—	和	我是	当然

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [əʊld][bəʊnz][hɪə(r)][æz; əz][maɪn] .

there's	no	such	old	bones	here	as	mine	.
有	不	这样的	老的	骨头	这里	作为	矿	.

这里连一块生锈的金属片都没有，更别提它自己的铰链了——而且我敢肯定，这里也没有像我这样古老的骨头。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[wɪr] [ɔːl]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)]

we're	all	suitable	to	our
是	全部	合适的	到	我们的

我们都适合我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

来电。

[wɪr] [wel] [mætʃt] .

We're	well	matched	.
是	出色地	匹配	.

我们很般配。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Come	into	the	parlour	.
来	进入	这	客厅	.

请进客厅。

([ðeɪ] [kʌm] ['fɔːwəd] [baɪ] [skriːn] .)

(	They	come	forward	by	screen	.	)
(	他们	来	向前	经过	屏幕	.	)

（他们通过屏幕走上前来。）

['mɪsɪz] . [em] . (['θrəʊɪŋ] [daʊn] ['bʌnd(ə)l] .)

Mrs	.	M	.	(	Throwing	down	bundle	.	)
太太	.	M	.	(	投掷	向下	捆	.	)

M夫人（扔下包裹。）

[wɒt] [ɒdz] , [ðen] , ['mɪsɪz] . - ?

What	odds	,	then	,	Mrs	.	Dibler	?
什么	赔率	,	然后	,	太太	.	-	?

那么，迪布勒夫人，胜算有多大呢?

['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

Every	person	has	a	right	to	take	care	of	themselves	.
每一个	人	有	一个	正确的	到	拿	关心	的	他们自己	.

每个人都有权照顾自己。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

He	always	did	.
他	总是	做过	.

他一直都是这样。

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[nəʊ][mæn][mɔː(r)][səʊ] , [səʊ][doʊnt][stænd]['steərɪŋ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , ['wʊmən] — [huz]
No **man** **more** **so** , **so** **don't** **stand** **staring** **as** **if** **you** **was** **afraid** , **woman** — **who's**
不 男人 更多的 所以 , 所以 不 站立 凝视 作为 如果 你 曾是 害怕的 , 女士 — 谁是
[ðə; ði]['waɪzə(r)] ?
the **wiser** **?**
这 更明智 ?

没有哪个男人比他更甚，所以女人，别站在那里装出一副害怕的样子——谁更聪明呢?

[wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [həʊlz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kəʊts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
We're **not** **going** **to** **pick** **holes** **in** **each** **other's** **coats** , **I** **suppose** **?**
是 不是 去 到 挑选 孔 在 每个 其他的 外套 , 我 认为 ?

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][həʊp][nɒt] !
we **should** **hope** **not** **!**
我们 应该 希望 不是 !

但愿不会!

['mɪsɪz] . [em] . [huz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?
Mrs . **M** . **Who's** **the** **worse** **for** **the** **loss** **of** **a** **few** **things** **like** **these** **?**
太太 . M . 谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

M夫人：丢失这些东西，谁损失更大?

[nɒt][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
Not **a** **dead** **man** , **I** **suppose** **?**
不是 一个 死的 男人 , 我 认为 ?

我想他应该不是死人吧?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

(['lɑːfɪŋ] .)
(Laughing .)
(笑 .)

（笑。）

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] [skruː] ,

If	he	wanted	to	keep	'	em	after	he	was	dead	,	a	wicked	old	screw	,
如果	他	通缉	到	保持	-	呃	后	他	曾是	死的	,	一个	邪恶	老的	拧紧	,

如果他死后还想把他们留着，那他就是个邪恶的老家伙。

[waɪ] ['wʌznt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][taɪm] ?

why	wasn't	he	natural	in	his	life	time	?
为什么	不是	他	自然的	在	他的	生活	时间	?

为什么他生前未能展现出天赋?

['mɪsɪz] . [em] . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

Mrs	.	M	.	If	he	had	been	,
太太	.	M	.	如果	他	有	到过	,

M夫人：如果他曾经是，

[id] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [deθ]

he'd	have	had	somebody	to	look	after	him	when	he	was	struck	with	death
他会	有	有	某人	到	看	后	他	什么时候	他	曾是	击	和	死亡

,

,

,

他去世时本该有人照顾他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːst] , [ə'ləʊn][ðeə(r)][baɪ][hɪm'self] — [ɪts] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

instead	of	lying	,	gasping	out	his	last	,	alone	there	by	himself	—	it's	a	judgment
反而	的	说谎	,	喘息	出去	他的	最后的	,	独自的	那里	经过	他自己	—	它是	一个	判断

[ə'pɒn][hɪm] !

upon	him	!
之上	他	!

与其撒谎，气喘吁吁地咽下最后一口气，独自一人待在那里——这对他是种审判!

['əʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [əʊld][dʒəʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ðiː]['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	that	bundle	,	old	Joe	,	and	let	me	know	the	value	of	it	.
打开	那	捆	,	老的	乔	,	和	让	我	知道	这	价值	的	它	.

老乔，打开那捆东西，告诉我它的价值。

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[aɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [fɜːst] , [tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [blʌʃ] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['prɪti] [wel] [njuː] [wiː; wi]

I'll	be	served	first	,	to	spare	your	blushes	,	though	we	pretty	well	knew	we
患病的	是	服务	第一的	,	到	空闲的	你的	脸红	,	尽管	我们	漂亮的	出色地	知道	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ɑː'selvz] ,

were	helping	ourselves	,
是	帮助	我们自己	,

为了不让您难堪，我先来，虽然我们心里都清楚自己是在自取。

[ænd; ənd][nəʊ][sɪn]['naɪðə(r)] !

and	no	sin	neither	!
和	不	罪	两者都不	!

而且也没有罪过!

([gɪvz] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə][dʒəʊ] .)

(	Gives	trinkets	to	Joe	.	)
(	给予	小饰品	到	乔	.	)

(送给乔一些小饰品。)

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[tuː] [siːlz] , ['pens(ə)l] [keɪs] , [brəʊtʃ] , [sliːv] ['bʌtnz] !
Two seals , pencil case , brooch , sleeve buttons !
二 封印 , 铅笔 案件 , 胸针 , 袖子 按钮 !

两枚印章、铅笔盒、胸针、袖扣!

(['tʃɔːkɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn] [wɔːl] .)
(Chalking figures on wall .)
(粉笔 数据 在 墙 .)

（用粉笔在墙上画字。）

[faɪv] [bɒb] ! [ˌwʊdnt] [gɪv] [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɔɪl] [ˌem 'iː] !
Five bob ! Wouldn't give more , if you was to boil me !
五 鲍勃 ! 不会 给 更多的 , 如果 你 曾是 到 熬 我 !

五先令！就算你把我煮了，我也不会给更多!

[huz] [nekst] ?
Who's next ?
谁是 下一个 ?

下一个是谁?

(['mɪsɪz] . - ['ɒfəz] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] .)
(Mrs . Dibler offers bundle which he examines .)
(太太 . - 优惠 捆 哪个 他 检查 .)

（迪布勒太太递给他一捆东西，他仔细查看。）

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !
There's your money !
有 你的 钱 !

你的钱在这里!

([tʃɔːks] [ɒn] [wɔːl] .)
(Chalks on wall .)
(粉笔 在 墙 .)

（墙上的粉笔字。）

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] — [ɪts] [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] ['ruːɪn] [maɪ'self] .
I always give too much to ladies — it's my weakness , and so I ruin myself .
我 总是 给 也 很多 到 女士们 — 它是 我的 弱点 , 和 所以 我 废墟 我 .

我总是对女人付出太多——这是我的弱点，所以我总是毁了自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['əʊpən] ['kwestʃən] ,
If you asked for another penny , and made it an open question ,
如果 你 问 为了 其他 一分钱 , 和 制成 它 一个 打开 问题 ,

如果你再要一分钱，并且把这个问题提出来，

[aɪ'd] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [nɒk] [ɒf] [hɑːf] [ə; eɪ] - [kraʊn] !
I'd repent of being so liberal , and knock off half a - crown !
ID 悔改 的 存在 所以 自由主义 , 和 敲 离开 一半 一个 - 王冠 !

我后悔自己如此慷慨，并愿意减半克朗!

([ɪg'zæmɪnz] ['mɪsɪz] . - ['bʌnd(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .)
(Examines Mrs . Mildew's bundle upon his knees .)
(检查 太太 . - 捆 之上 他的 膝盖 .)

（他跪在地上，仔细查看米尔杜太太的包裹。）

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ?
What do you call this ?
什么 做 你 称呼 这 ?

这叫什么?

[bed] ['kɜːtənz] ?
bed **curtains** **?**
床 窗帘 ?

床帘?

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]
You **don't** **mean** **to** **say** **you** **took** **'** **em** **down** **,** **rings** **and** **all** **,** **with** **him** **lying** **there**
你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎 那里
?
?
?

你不会是说你把戒指连同戒指一起取下来，当时他还躺在那里?

['mɪsɪz] . [em] . [jes] .
Mrs **.** **M** **.** **Yes** **.**
太太 . M . 是的 .

M 女士：是的。

[ai][duː; də] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dʒəʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [jʊl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
You **were** **born** **to** **make** **your** **fortune** **,** **and** **you'll** **certainly** **do** **it** **!**
你 是 出生 到 制作 你的 财富 , 和 你会 当然 做 它 !

你生来就是要发家致富的，你肯定能做到!

['blæŋkɪts] !
Blankets **!**
毯子 !

毯子!

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ?
his **blankets** **?**
他的 毯子 ?

他的毯子?

['mɪsɪz] . [em] . [huːz] ['ɛlsɪz] ?
Mrs **.** **M** **.** **Whose** **else's** **?**
太太 . M . 谁 其他人的 ?

M夫人。还有谁的?

[hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] !
He **won't** **take** **cold** **without** **'** **em** **!**
他 惯于 拿 寒冷的 没有 - 呃 !

没有它们他受不了冷!

[dʒəʊ] .

Joe	**.**
乔	.

乔。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [daɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['kætʃɪŋ] !

I	**hope**	**he**	**didn't**	**die**	**of**	**anything**	**catching**	**!**
我	希望	他	没有	死	的	任何事物	捕捉	!

我希望他不是死于传染病!

['mɪsɪz] . [em] . [nəʊ] , [nəʊ] !

Mrs	**.**	**M**	**.**	**No**	**,**	**no**	**!**
太太	.	M	.	不	,	不	!

M夫人：不，不!

[ɔː(r)] [aɪ'd] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] !

or	**I'd**	**not**	**have**	**waited**	**on**	**such**	**as**	**he**	**!**
或者	ID	不是	有	等待	在	这样的	作为	他	!

否则我就不会等他这样的人了!

[ðeə(r)] , [dʒəʊ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [ʃɜːt] [hiː; hi] [hæd; həd] — [ðeid] [hɑː] - ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

There	**,**	**Joe**	**,**	**that's**	**the**	**best**	**shirt**	**he**	**had**	**—**	**they'd**	**ha**	**'**	**wasted**	**it**	**,**	**but**
那里	,	乔	,	那就是	这	最好的	衬衫	他	有	—	他们会	哈	-	浪费	它	,	但

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

for	**me**	**!**
为了	我	!

瞧，乔，那是他最好的衬衫——要不是给我，他们早就浪费了!

[dʒəʊ] .

Joe	**.**
乔	.

乔。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**do**	**you**	**call**	**wasting**	**it**	**?**
什么	做	你	称呼	浪费	它	?

什么才叫浪费?

['mɪsɪz] . [em] . ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

Mrs	**.**	**M**	**.**	**Putting**	**it**	**on**	**him**	**to**	**be**	**buried**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
太太	.	M	.	推杆	它	在	他	到	是	埋葬	,	到	是	当然	!

M夫人，她决定让他下葬，这下肯定没问题了!

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] !

Somebody	**was**	**fool**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**,**	**but**	**I**	**took**	**it**	**off**	**again**	**!**
某人	曾是	傻子	足够的	到	做	它	,	但	我	采取	它	离开	再次	!

有人傻到这么做，但我又把它取下来了!

[ɪf] ['kælɪkəʊ] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

If	**calico**	**ain't**	**good**	**enough**	**for**	**such**	**a**	**purpose**	**,**	**it**	**ain't**	**good**	**enough**	**for**
如果	印花布	不是	好的	足够的	为了	这样的	一个	目的	,	它	不是	好的	足够的	为了

['enibɒdi] !

anybody	**!**
任何人	!

如果印花棉布都不适合这种用途，那它对任何人来说都不够好!

[ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] !

It's	**quite**	**as**	**becoming**	**to**	**the**	**body**	**!**
它是	相当	作为	成为	到	这	身体	!

它非常适合这种体型!

[hiː; hi][kænt] [lʊk] ['ʌgliɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [wʌn] !
He **can't** **look** **uglier** **than** **he** **did** **in** **that** **one** **!**
他 不能 看 更丑 比 他 做过 在 那 一 !

他不可能比那部电影里更丑了!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] [ɪn]['hɒrə(r)] !
I **listen** **to** **their** **words** **in** **horror** **!**
我 听 到 他们的 字 在 恐怖 !

我惊恐地听着他们的话!

[dʒəʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] !
There **is** **what** **I** **will** **give** **you** **!**
那里 是 什么 我 将要 给 你 !

这就是我能给你的!

([tʃɔːks] [ɒn] [wɔːl] , [ðen] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeə(r)] ['mʌni] .
(**Chalks** **on** **wall** **,** **then** **takes** **out** **a** **small** **bag** **,** **and** **tells** **them** **out** **their** **money** **.**
(粉笔 在 墙 , 然后 需要 出去 一个 小的 包 , 和 讲述 他们 出去 他们的 钱 .
)
)
)

（在墙上用粉笔写字，然后拿出一个小袋子，让他们把钱掏出来。）

['mɪsɪz] . [em] . [hɑː] , [hɑː] !
Mrs **.** **M** **.** **Ha** **,** **ha** **!**
太太 . M . 哈 , 哈 !

M夫人：哈哈!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **is** **the** **end** **of** **it** **,**
这 是 这 结尾 的 它 ,

事情到此结束了。

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,
you **see** **—** **he** **frightened** **every** **one** **away** **from** **him** **when** **he** **was** **alive** **,**
你 看 — 他 害怕 每一个 一 离开 从 他 什么时候 他 曾是 活 ,

你看——他活着的时候，把所有人都吓跑了。

[tuː; tə]['prɒfɪt][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
to **profit** **us** **when** **he** **was** **dead** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
到 利润 我们 什么时候 他 曾是 死的 — 哈 , 哈 , 哈 !

他死后我们就能从中获利——哈哈哈哈!

([ɔːl] [lɑːf] .)
(**All** **laugh** **.** **)**
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

(['ʃʌdərɪŋ] .)
(Shuddering .)
(颤抖 .)

（浑身颤抖。）

['spɪrɪt] , [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] !
Spirit , I see — I see !
精神 , 我 看 — 我 看 !

神灵，我看到了——我看到了！

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [əʊn] — [maɪ][laɪf] [tend] [ðæt] [weɪ] [naʊ] .
The case of this unhappy man might be my own — my life tends that way now .
这 案件 的 这 不开心 男人 可能 是 我的 自己的 — 我的 生活 倾向于 那 方式 现在 .

这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的——我的生活现在也越来越像他了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɒn] .
Let us be gone .
让 我们 是 已消失 .

我们走吧。

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɒnwəd] .
(The Spirit points onward .
(这 精神 积分 向前 .

（圣灵指引前进。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .)
The Scene changes .)
这 场景 变化 .)

场景切换。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
SCENE IV . — A chamber .
场景 第四 . — 一个 房间 .

第四幕——一个房间。

['kɜːt(ə)n] [drɔːn] ['əʊvə(r)]['riːses; rɪ'ses] .
Curtain drawn over recess .
窗帘 绘制 超过 凹陷处 .

帘子拉上遮住了壁龛。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd] [baɪ] [skruːdʒ] [tremblɪŋ] .
The Spirit points to it — then approaches it , followed by Scrooge trembling .
这 精神 积分 到 它 — 然后 方法 它 , 随后 经过 斯克鲁奇 发抖 .

幽灵指向它——然后走近它，斯克鲁奇颤抖着跟在后面。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪz] [wɪð'drɔːn] — [ə; eɪ][bed][ɪz] [siːn] — [ə; eɪ] [peɪl] , [laɪt] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,
The curtain is withdrawn — a bed is seen — a pale , light shows a figure ,
这 窗帘 是 撤回 — 一个 床 是 已见 — 一个 苍白 , 光 演出 一个 数字 ,

帘子拉开——露出一张床——一束昏暗的光线映出一个人影，

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
covered with a sheet upon it .
涵盖 和 一个 床单 之上 它 .

上面盖着一块布。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

([rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn]['terə(r)] .)
(Recoiling in terror .)
(反冲 在 恐怖 .)

（惊恐地后退。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][beə(r)] [ʌn'kɜːt(ə)nd] [bed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [dʌm] , [ə'nauns]
a bare uncurtained bed , and something there , which , though dumb , announces
一个 裸 未遮挡的窗帘 床 , 和 某物 那里 , 哪个 , 尽管 哑的 , 宣布
[ɪt'self][ɪn]['ɔːf(ə)l]['læŋgwɪdʒ] !
itself in awful language !
本身 在 可怕 语言 !

一张光秃秃的、没有窗帘的床，床上有一样东西，虽然很笨，却用可怕的语言宣告着自己!

[jes] , ['plʌndə] [ænd; ənd] [bɪ'reft] , [ʌn'wɒtʃt] , [ˌʌn'wept] , [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['bɒdi]
Yes , plundered and bereft , unwatched , unwept , uncared for , is the body
是的 , 掠夺 和 失去 , 无人关注 , 未哭泣 , 无人关心 为了 , 是 这 身体
[ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] !
of this man !
的 这 男人 !

是的，这具尸体被掠夺一空，无人看管，无人哭泣，无人照料!

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts]
(The Spirit points
(这 精神 积分

(圣灵的指示)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] .)
towards the bed .)
向 这 床 .)

(朝床的方向走去。)

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [wʊd] ['ɪnstəntli]
It points towards the face — the slightest movement of my hand would instantly
它 积分 向 这 脸 — 这 丝毫 移动 的 我的 手 会 即刻
[rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lɒŋ] [jet] [dred] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
reveal it — I long yet dread to do it .
揭示 它 — 我 长的 然而 恐惧 到 做 它 .

它指向脸部——我只需轻轻一动手，它就会立刻显露出来——我既渴望又害怕去做这件事。

[əʊ] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm'self] !
Oh , could this man be raised up and see himself !
哦 , 可以 这 男人 是 提高 向上 和 看 他自己 !

哦，如果这个人能被提升到高处，看到他自己该有多好!

['ævərɪs] , [hɑːd] ['diːlɪŋ] , ['greɪpɪŋ] [k'eəz] !
Avarice , hard dealing , griping cares !
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 !

贪婪、冷酷无情、怨天尤人!

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , ['truːli] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了丰厚的结局，真是如此!

[hiː; hi] [leɪz] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] ['empti] [haʊs] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,
He lays alone in a dark empty house , with not a man , woman ,
他 躺下 独自的 在 一个 黑暗的 空的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 女士 ,

他独自一人躺在黑暗空荡的房子里，身边没有男人，没有女人。

[ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ai] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm]
or a child , to say — " He was kind to me — I will be kind to him
或者 一个 孩子 , 到 说 — " 他 曾是 种类 到 我 — 我 将要 是 种类 到 他
!
!
!

或者对孩子说——"他对我很好——我也会对他很好！"

" ['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] !
" Spirit , this is a fearful place !
" 精神 , 这 是 一个 可怕 地方 !

"精灵，这里真是个可怕的地方！"

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ɪts]['les(ə)n] .
in leaving it , I shall not leave its lesson .
在 离开 它 , 我 将 不是 离开 它是 课 .

离开它，我不会忘记它带给我的教训。

[let] [ˌjuː 'es] [hens] .
Let us hence .
让 我们 因此 .

让我们就此开始吧。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [fiːlz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [mænz] [deθ] ,
If there is any person in the town who feels emotion caused by this man's death ,
如果 那里 是 任何 人 在 这 镇 WHO 感觉 情感 导致 经过 这 男人的 死亡 ,

如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

[ʃəʊ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
show that person to me , I beseech you .
展示 那 人 到 我 , 我 恳求 你 .

求求你，把那个人介绍给我。

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .)
(As he speaks the Scene changes .)
(作为 他 说话 这 场景 变化 .)

（他说话时，场景切换。）

[siːn] [viː] . — [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
SCENE V . — A chamber .
场景 V . — 一个 房间 .

第五幕——一个房间。

[skruːdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒn][el] . [eɪtʃ] .
Scrooge and Spirit on l . h .
斯克鲁奇 和 精神 在 我 . h .

斯克鲁奇和幽灵在左侧

['entə(r)] ['elən] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , ['sekənd] [dres] , ['fɒləʊd] [baɪ]['juːstən] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter Ellen , r . h . , second dress , followed by Euston , l . h .
进入 艾伦 , r . h . , 第二 裙子 , 随后 经过 尤斯顿 , 我 . h .

艾伦（右）身着第二套礼服入场，随后是尤斯顿（左）。

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[wɒt] [njuːz] [maɪ] [lʌv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ?
What news my love — is it good or bad ?
什么 消息 我的 爱 — 是 它 好的 或者 坏的 ?

亲爱的，有什么消息？是好消息还是坏消息？

[juːs] .
Eus .
欧盟 .

欧盟。

[bæd] !
Bad !
坏的 !

坏的!

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['ruːɪnd] !
We **are** **quite** **ruined** !
我们 是 相当 毁坏 !

我们彻底完蛋了!

[juːs] .
Eus .
欧盟 .

欧盟。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðeə(r)][ɪz][həʊp] [jet] , ['elən] !
there **is** **hope** **yet** , **Ellen** !
那里 是 希望 然而 , 艾伦 !

艾伦，还有希望!

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'lent] , [ðeə(r)][ɪz] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][pɑːst][həʊp] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] .
If **he** **relents** , **there** **is** — **nothing** **is** **past** **hope** **if** **such** **a** **miracle** **has** **happened** .
如果 他 让步 , 那里 是 — 没有什么 是 过去的 希望 如果 这样的 一个 奇迹 有 发生 .

如果他心软了，那就还有希望——如果这样的奇迹真的发生了，那就没有什么是不可能的。

[juːs] .
Eus .
欧盟 .

欧盟。

[hiː; hi][ɪz][pɑːst] [ri'lent] !
He **is** **past** **relenting** !
他 是 过去的 让步 !

他绝不会手软!

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He **is** **dead** !
他 是 死的 !

他死了!

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[ded] !
Dead **!**
死的 !

死的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm][bʌt; bət]['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
It **is** **a** **crime** **but** **heaven** **forgive** **me** **,** **I** **almost** **feel** **thankful** **for** **it** **!**
它 是 一个 犯罪 但 天堂 原谅 我 , 我 几乎 感觉 感恩 为了 它 !

这是犯罪，但愿老天饶恕我，我甚至有点感激!

[juːs] .
Eus **.**
欧盟 .

欧盟。

[wɒt] [ðə; ði][hɑːf] ['drʌŋkən] - ['wʊmən][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ,
What **the** **half** **drunken** **-** **woman** **told** **me** **last** **night** **,**
什么 这 一半 醉 - 女士 讲述 我 最后的 夜晚 ,

昨晚那个半醉的女人告诉我的话

[wen] [ai][traɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] [wiːks] [dɪ'leɪ] ,
when **I** **tried** **to** **see** **him** **and** **obtain** **a** **week's** **delay** **,**
什么时候 我 尝试 到 看 他 和 获得 一个 本周 延迟 ,

当我试图见他并申请延期一周时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ][mɪə(r)][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [truː] , — [hiː; hi]
and **which** **I** **thought** **a** **mere** **excuse** **to** **avoid** **me** **,** **was** **true** **,** **—** **he**
和 哪个 我 想法 一个 仅仅 原谅 到 避免 我 , 曾是 真的 , — 他
[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪl] ,
was **not** **only** **ill** **,**
曾是 不是 仅有的 患病的 ,

我原以为这只是他躲避我的借口，但事实并非如此——他不仅生病了，

[bʌt; bət]['daɪɪŋ] [ðen] !
but **dying** **then** **!**
但 垂死 然后 !

但那时就死了!

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[tuː; tə] [huːm] [wɪl]['aʊə(r)] [det] [biː; bi] [træns'fəːd] !
To **whom** **will** **our** **debt** **be** **transferred** **!**
到 谁 将要 我们的 债务 是 转移 !

我们的债务将转给谁?

[juːs] .
Eus **.**
欧盟 .

欧盟。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,
I **don't** **know** **,** **but** **before** **that** **time** **we** **shall** **be** **ready** **with** **the** **money** **,**
我 不 知道 , 但 前 那 时间 我们 将 是 准备好 和 这 钱 ,

我不知道，但在此之前我们会准备好资金。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][nɒt] , [wi:; wi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [faɪnd][səʊ] ['mɜ:sɪləs] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][ɪn]
and 和 **were** 是 **we** 我们 **not** 不是 **,** , **we** 我们 **can** 能 **hardly** 几乎 **find** 寻找 **so** 所以 **merciless** 无情 **a** 一个 **creditor** 债权人 **in** 在
[hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
his 他的 **successor** 接班人 **.** .

如果我们不是这样，我们也很难在他的继任者身上找到如此无情的债权人。

[wi:; wi] [meɪ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð] [laɪt] [hɑ:ts] , ['elən] .
We 我们 **may** 可能 **sleep** 睡觉 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **with** 和 **light** 光 **hearts** 心 **,** , **Ellen** 艾伦 **.** .

艾伦，我们今晚可以安心入睡了。

[kʌm] !
Come 来 **!** !

来!

(['eksɪʌnt][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] .)
((**Exeunt** 退场 **r** r **.** . **h** h **.** . **)**)

（右下）

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr scr **.** .

剧本

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
This 这 **is** 是 **terrible** 糟糕的 **!** !

太糟糕了!

[let] [ˌem 'i:] [si:] [sʌm; səm] ['tendənəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðæt] [dɑ:k] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Let 让 **me** 我 **see** 看 **some** 一些 **tenderness** 压痛 **connected** 连接 **with** 和 **a** 一个 **death** 死亡 **in** 在 **that** 那 **dark** 黑暗的 **chamber** 房间 **,** ,

让我在那间黑暗的房间里，看到一些与死亡相关的温情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **28** - **]**]

[第28页]

[wɪtʃ] [wi:; wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , ['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] .
which 哪个 **we** 我们 **left** 左边 **just** 只是 **now** 现在 **,** , **Spirit** 精神 **—** — **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **for** 为了 **ever** 曾经 **present** 展示 **to** 到 **me** 我 **.** .

我们刚才离开的那个灵魂，我的灵魂——它将永远与我同在。

(['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['eksɪts; 'egzɪts] ['fɒləʊd] [baɪ] [skru:dʒ] .)
((**Spirit** 精神 **points** 积分 **onward** 向前 **and** 和 **slowly** 缓慢地 **exits** 出口 **followed** 随后 **by** 经过 **Scrooge** 斯克鲁奇 **.** . **)**)

（幽灵指向前方，缓缓离开，斯克鲁奇紧随其后。）

[si:n] ['sɪksθ] . — [ə'pɑ:tmənt] [æt; ət] [bɒb] [krætʃɪts] .
SCENE 场景 **VI** 六年级 **.** . **—** — **Apartment** 公寓 **at** 在 **Bob** 鲍勃 **Cratchit's** 克拉奇特的 **.** .

第六幕——鲍勃·克拉奇特的公寓。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] [krætʃɪts] [dɪ'skʌvəd] .
((**Mrs** 太太 **.** . **Cratchit** 刮擦 **,** , **Peter** 彼得 **,** , **and** 和 **the** 这 **two** 二 **younger** 年轻 **Cratchit's** 克拉奇特的 **discovered** 发现 **.** .

（克拉奇特太太、彼得和两个年幼的克拉奇特兄弟发现了。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .

Candle	lighted	.
蜡烛	照明	.

蜡烛点燃了。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['entəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .)

The	Spirit	enters	,	followed	by	Scrooge	.	)
这	精神	进入	,	随后	经过	斯克鲁奇	.	)

幽灵进来了，斯克鲁奇随后也进来了。）

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [striːts] [wiː; wi] [pɑːst] , [ai] [lʊkt] [ɪn][veɪn][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]

As	through	the	old	familiar	streets	we	passed	,	I	looked	in	vain	to	find	myself
作为	通过	这	老的	熟悉的	街道	我们	通过了	,	我	看起来	在	徒劳	到	寻找	我

,

,

,

穿过那些熟悉的街道，我徒劳地寻找着自己。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	nowhere	was	I	to	be	seen	.
但	无处	曾是	我	到	是	已见	.

但我却不见踪影。

['mɪsɪz] . [siː] . (['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Mrs	.	C	.	(	Laying	down	her	work	.
太太	.	C	.	(	躺下	向下	她	工作	.

C夫人（放下她的工作。

['mɔːnɪŋ] .)

Mourning	.	)
丧	.	)

丧。）

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [həːts] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [wiːk] [aɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

The	colour	hurts	my	eyes	,	and	I	wouldn't	show	weak	eyes	to	your	father	.
这	颜色	疼痛	我的	眼睛	,	和	我	不会	展示	虚弱的	眼睛	到	你的	父亲	.

这颜色刺得我眼睛疼，我可不想在你父亲面前露出不好的表情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][hɪz; ɪz][taɪm] — [hiː; hi] [wɔːks] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] , [ænd; ənd] [jet]

It	must	be	near	his	time	—	he	walks	slower	than	he	used	,	and	yet
它	必须	是	靠近	他的	时间	—	他	散步	慢点	比	他	用过的	,	和	然而

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [wɔːk] ,

I've	known	him	walk	,
我已经	已知	他	走	,

应该快到他生命的尽头了——他走路比以前慢了，但我以前见过他走路的样子。

[wɪð] ['taɪni] [tɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [laɪt]

with	Tiny	Tim	upon	his	shoulder	,	very	fast	indeed	—	but	he	was	very	light
和	微小的	蒂姆	之上	他的	肩膀	,	非常	快速地	的确	—	但	他	曾是	非常	光

[tuː; tə] ['kæri] ,

to	carry	,
到	携带	,

他肩上扛着小蒂姆，跑得飞快——但他很轻，背起来很轻松。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] — —

and	his	father	loved	him	,	so	that	it	was	no	trouble	—	no	trouble	—	—
和	他的	父亲	喜爱	他	,	所以	那	它	曾是	不	麻烦	—	不	麻烦	—	—

他父亲很爱他，所以没有给他带来任何麻烦——没有带来任何麻烦——

['entə(r)][bɒb] , [el] . [eɪtʃ] . ['mɪsɪz] . [siː] . [əd'vɑːnsɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [ə'raʊnd]

Enter	Bob	,	I	.	h	.	Mrs	.	C	.	advances	to	meet	him	—	the	Children	crowd	around
进入	鲍勃	,	我	.	h	.	太太	.	C	.	进展	到	见面	他	—	这	孩子们	人群	大约

[hɪm] .

him	.
他	.

鲍勃进来了，C夫人上前迎接他——孩子们围在他身边。

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[ðeə(r)] , [waɪf] , [aɪv] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] .

There	,	wife	,	I've	returned	at	last	.
那里	,	妻子	,	我已经	返回	在	最后的	.

老婆，我终于回来了。

[kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔː(r)]

Come	,	you	have	been	industrious	in	my	absence	—	the	things	will	be	ready	before
来	,	你	有	到过	勤劳	在	我的	缺席	—	这	事物	将要	是	准备好	前

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

来吧，我不在的这段时间你们都很勤劳——星期天之前一切都会准备妥当。

['mɪsɪz] . [siː] . ['sʌndeɪ] !

Mrs	.	C	.	Sunday	!
太太	.	C	.	星期日	!

C:桑迪夫人!

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] ?

You	went	to	-	day	,	then	?
你	去	到	-	天	,	然后	?

你今天去了?

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] !

Yes	,	my	dear	!
是的	,	我的	亲爱的	!

是的亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	wish	you	could	have	gone	—	it	would	have	done	you	good	to	see	how
我	希望	你	可以	有	已消失	—	它	会	有	完毕	你	好的	到	看	如何

[griːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

green	a	place	it	is	.
绿色的	一个	地方	它	是	.

真希望你能去——亲眼看看那里的绿色环境对你肯定有好处。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] — [aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm][aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] —

But	you'll	see	it	often	—	I	promised	him	I	would	walk	there	of	a	Sunday	—
但	你会	看	它	经常	—	我	承诺	他	我	会	走	那里	的	一个	星期日	—

[maɪ]['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — ([wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .)

my	little	—	little	child	—	(	With	much	emotion	.	)
我的	小的	—	小的	孩子	—	(	和	很多	情感	.	)

但你会经常看到它——我答应过他，星期天我会带他去那里散步——我的小——我的小孩子——（激动不已。）

['mɪsɪz] . [siː] . [doʊnt] [fret] !
Mrs . **C** . **Don't** **fret** **!**
太太 . C . 不 烦恼 !

C女士，别担心!

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[fret] !
Fret **!**
烦恼 !

烦恼!

[aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [dʒʌst] [naʊ] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] ,
I **met** **Mr** **.** **Scrooge's** **nephew** **just** **now** **,** **who** **,** **seeing** **that** **I** **looked** **a** **little** **down** **,**
我 遇见 先生 . 斯克鲁奇的 侄子 只是 现在 , WHO , 看到 那 我 看起来 一个 小的 向下 ,

我刚才遇到了斯克鲁奇先生的侄子，他看我脸色有点不好，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
asked **me** **what** **had** **happened** **.**
问 我 什么 有 发生 .

他问我发生了什么事。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[hiːz] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['spəʊkən] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] — [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
he's **the** **pleasantest** **spoken** **gentleman** **you** **ever** **heard** **—** **he** **told** **me** **he** **was**
他是 这 最令人愉悦的 说 绅士 你 曾经 听到 — 他 讲述 我 他 曾是
['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] [waɪf] — [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ] [doʊnt]
sorry **for** **me** **and** **for** **my** **good** **wife** **—** **but** **how** **he** **knew** **that** **I** **don't**
对不起 为了 我 和 为了 我的 好的 妻子 — 但 如何 他 知道 那 我 不
[nəʊ] !
know **!**
知道 !

他是我听过说话最和蔼可亲的绅士——他告诉我他为我和我的好妻子感到难过——但我不知道他是怎么知道的!

['mɪsɪz] . [siː] . [njuː] [wɒt] ?
Mrs **.** **C** **.** **Knew** **what** **?**
太太 . C . 知道 什么 ?

C夫人知道什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] !
Why **,** **that** **you** **were** **a** **good** **wife** **!**
为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 !

因为你是一位好妻子!

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

and	he	was	so	kind	—	it	was	quite	delightful	!
和	他	曾是	所以	种类	—	它	曾是	相当	愉快	!

他真是太好了——这真是太令人愉快了!

[hiː; hi] [sed] [id] [get]['piːtə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [wen'evə(r)] [wiː; wi]

He	said	he'd	get	Peter	a	better	situation	—	and	,	mark	me	,	whenever	we
他	说	他会	得到	彼得	一个	更好的	情况	—	和	,	标记	我	,	每当	我们

[pɑːt] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

part	from	one	another	,
部分	从	一	其他	,

他说他会给彼得安排一个更好的工作——而且，记住我的话，无论我们以后何时分别。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni][tɪm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ,

I	am	sure	we	shall	none	of	us	forget	poor	Tiny	Tim	,	shall	we	,
我	是	当然	我们	将	没有任何	的	我们	忘记	贫穷的	微小的	蒂姆	,	将	我们	,

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆，对吧?

[ɔː(r)] [ðɪs] [fɜːst] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

or	this	first	parting	that	was	among	us	?
或者	这	第一的	离别	那	曾是	之中	我们	?

还是我们之间发生的第一次离别?

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不!

([ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [ə'raʊnd][ðeə(r)]['peərənts] , [huː] [kɪs] [ðem; ðəm] ['tendəli] .

(	The	Children	crowd	around	their	Parents	,	who	kiss	them	tenderly	.
(	这	孩子们	人群	大约	他们的	父母	,	WHO	吻	他们	温柔地	.

孩子们围在父母身边，父母温柔地亲吻他们。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [haɪdz] [ðə; ði] [gruːp] .)

A	medium	descends	and	hides	the	group	.	)
一个	中等的	下降	和	隐藏	这	团体	.	)

一位灵媒降临，将众人藏了起来。)

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

['spektə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['məʊmənt][ɪz][æt; ət][hænd] — [tel] [ˌem 'iː] ,

Spectre	,	something	informs	me	that	our	parting	moment	is	at	hand	—	tell	me	,
幽灵	,	某物	通知	我	那	我们的	离别	片刻	是	在	手	—	告诉	我	,

[eə(r)][juː; jʊ][kwɪt][ˌem 'iː] ,

ere	you	quit	me	,
埃雷	你	辞职	我	,

幽灵，冥冥之中我感觉我们即将分别——在你离开我之前告诉我。

[wɒt] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] ?
what man that was whom we saw lying dead ?
什么 男人 那 曾是 谁 我们 锯 说谎 死的 ?

我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁?

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɒnwəd] ['sləʊli] ['trævəsiz] [ðə; ði][steɪdʒ] .)
(The Spirit points onward slowly traverses the stage .)
(这 精神 积分 向前 缓慢地 横穿 这 阶段 .)

（精灵指向前方，缓缓走过舞台。）

[stɪl] [hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] — [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]['ɔːdə(r)][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] ['vɪʒnz] ,
Still he beckons me onward — there seems no order in these latter visions ,
仍然 他 招手 我 向前 — 那里 似乎 不 命令 在 这些 后者 愿景 ,

但他仍然召唤我继续前进——在这些后来的景象中，似乎没有任何秩序可言。

[seɪv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
save they are in the future .
节省 他们 是 在 这 未来 .

但它们存在于未来。

[θruː] ['jɒndə(r)] [gluːm] [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] [əʊn] ['dwelɪŋ] — [let][ˌem 'iː][bɪ'həʊld] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl]
Through yonder gloom I can see my own dwelling — let me behold what I shall
通过 远处 愁云 我 能 看 我的 自己的 住宅 — 让 我 看哪 什么 我 将
[biː; bi][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['jɒndə(r)] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə'weɪ] ?
be in days to come — the house is yonder — why do you point away ?
是 在 天 到 来 — 这 房子 是 远处 — 为什么 做 你 观点 离开 ?

透过那边的昏暗，我能看到自己的住所——让我看看我未来的日子会是什么样子——房子就在那边——你为什么指着别处?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [haʊs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪn] — [ə'nʌðə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
that house is no longer mine — another occupies it .
那 房子 是 不 更长 矿 — 其他 占据 它 .

那栋房子已经不属于我了——现在住着别人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

([ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪz] [wɜːkt] [ɒf] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] .)
(The medium is worked off , and discovers .)
(这 中等的 是 工作 离开 , 和 发现 .)

（媒介被消耗掉，并被发现。）

[siːn] [sevn] . — [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
SCENE VII . — A Churchyard .
场景 七 . — 一个 墓地 .

第七幕——教堂墓地。

[ɒn] [slæb]['sentə(r)] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] " [ˌebə'niːzə(r)] [skruːdʒ] .
On slab centre , is engraved " Ebenezer Scrooge .
在 板 中心 , 是 刻 " 埃比尼泽 斯克鲁奇 .

石板中央刻着"埃比尼泽·斯克鲁奇"。

" [ˌes siː 'ɑː(r)] .
" Scr .
" scr .

"Scr.

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] !
A churchyard !
一个 墓地 !

教堂墓地!

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [huz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] , [leɪz] [ˌʌndə'niːθ]
Here , then , the wretched man who's name I have now to learn , lays underneath
这里 , 然后 , 这 可怜 男人 谁是 姓名 我 有 现在 到 学习 , 躺下 下
[ðə; ði] [graʊnd] !
the ground !
这 地面 !

那么，这位可怜的男人，我现在还得弄清楚他的名字，就躺在地下!

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə]['sentə(r)][slæb] .
(The Spirit points to centre slab .
(这 精神 积分 到 中心 板 .

（圣灵指向中央石板。）

[skruːdʒ] [əd'vɑːnsɪz] , [tremblɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .)
Scrooge advances , trembling , towards it .)
斯克鲁奇 进展 , 发抖 , 向 它 .)

斯克鲁奇颤抖着向它走去。）

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən]
Before I draw nearer to the stone to which you point , answer me one question
前 我 画 更近 到 这 石头 到 哪个 你 观点 , 回答 我 一 问题
.
:
.

在我靠近你指着的那块石头之前，请回答我一个问题。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ,
Are these the things of the shadows that will be ,
是 这些 这 事物 的 这 阴影 那 将要 是 ,

这些就是未来会出现在阴影中的事物吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli] ?
or are they the shadows of the things that may be only ?
或者 是 他们 这 阴影 的 这 事物 那 可能 是 仅有的 ?

或者它们只是那些可能只存在于我们生活中的事物的影子?

([ðə; ði]['spɪrɪt] [stɪl] [pɔɪnts] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .)
(The Spirit still points downward to the grave .)
(这 精神 仍然 积分 向下 到 这 严重 .)

（圣灵仍然指向坟墓下方。）

[menz] ['kɔːsɪz] [wɪl] [fɔː'ʃædəʊ] ['sɜːt(ə)n] [endz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
Men's courses will foreshadow certain ends , to which ,
男士 课程 将要 伏笔 肯定 结束 , 到 哪个 ,

男子课程将预示某些结果，即:

[ɪf] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːd] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [biː; bi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm]
if persevered in they must lead — but if the courses be departed from
如果 坚持不懈 在 他们 必须 带领 — 但 如果 这 课程 是 已离开 从
[ðə; ði] [endz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] — [seɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ?
the ends will change — say is it thus with what you show me ?
这 结束 将要 改变 — 说 是 它 因此 和 什么 你 展示 我 ?

如果坚持下去，它们必将引领——但如果偏离正轨，结果就会改变——请问，你所展示的也是如此吗?

[stɪl] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz]['evə(r)] !
Still as immovable as ever !
仍然 作为 不可移动的 作为 曾经 !

依然纹丝不动!

([drɔːz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [greɪv] .)
(Draws nearer to grave .)
(平局 更近 到 严重 .)

（走向坟墓。）

" [ˌebə'niːzə(r)] [skruːdʒ] !
" Ebenezer Scrooge !
" 埃比尼泽 斯克鲁奇 !

“埃比尼泽·斯克鲁奇!

" [maɪ] [əʊn]
" My own
" 我的 自己的

“我自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[neɪm] !
name !
姓名 !

姓名!

([sɪŋks] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .)
(Sinks on his knees .)
(水槽 在 他的 膝盖 .)

（跪倒在地。）

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ?
Am I that man who lay upon the bed ?
是 我 那 男人 WHO 躺 之上 这 床 ?

我就是那个躺在床上的人吗?

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .)
(The Spirit points from the grave to him , and back again .)
(这 精神 积分 从 这 严重 到 他 , 和 后退 再次 .)

（圣灵从坟墓指向他，又从坟墓指向他。）

[nəʊ] , ['spɪrɪt] !
No , Spirit !
不 , 精神 !

不，精灵!

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ([siː] [pleɪt] , [peɪdʒ] - .
Oh , no , no ! (See Plate , page 150 .
哦 , 不 , 不 ! (看 盘子 , 页 - .

哦，不，不! （见第 150 页的图版。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪ'muːvəbl] .)
The Figure remains immovable .)
这 数字 遗迹 不可移动的 .)

（该人物纹丝不动。）

['spɪrɪt] !
Spirit !
精神 !

精神!

(['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [rəʊb] .)
(Clutching its robe .)
(紧握 它是 长袍 .)

（紧紧抓住它的长袍。）

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz] — [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][mæn][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
I am not the man I was — I will not be the man I must have been
我 是 不是 这 男人 我 曾是 — 我 将要 不是 是 这 男人 我 必须 有 到过
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəkɔːs] !
but for this intercourse !
但 为了 这 交往 !

我已不再是以前的我——如果不是这次性行为，我本该成为的我!

[waɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst][ɔːl] [həʊp] ?
why show me this if I am past all hope ?
为什么 展示 我 这 如果 我 是 过去的 全部 希望 ?

既然我已经毫无希望，为什么还要让我看到这些?

([ðə; ði][hænd] ['trembəlz] .
(The hand trembles .
(这 手 颤抖 .

（手在颤抖。）

[skruːdʒ] [sɪŋks] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .)
Scrooge sinks on his knees .)
斯克鲁奇 水槽 在 他的 膝盖 .)

斯克鲁奇跪倒在地。）

[gʊd] ['spɪrɪt] ,
Good Spirit ,
好的 精神 ,

善良的精神,

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə'ʃʊə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz]
your nature intercedes for me — assure me that I yet may change these
你的 自然 代求 为了 我 — 保证 我 那 我 然而 可能 改变 这些
['ʃædəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,
shadows you have shown me ,
阴影 你 有 所示 我 ,

你的本性为我求情——请向我保证，我终有一天能够改变你向我展示的这些阴影。

[baɪ][æn; ən] ['ɔːltəd] [laɪf] !
by an altered life !
经过 一个 已修改 生活 !

改变人生!

([ðə; ði][hænd] ['trembəlz] [stɪl] .)
(The hand trembles still .)
(这 手 颤抖 仍然 .)

（手还在颤抖。）

[ai] [wɪl] ['ɒnə(r)] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
I will honour Christmas in my heart ,
我 将要 荣誉 圣诞节 在 我的 心 ,

我将永远在心中珍视圣诞节。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][jɪə(r)] — [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

and	try	to	keep	it	all	the	year	—	I	will	live	the	past	,	the	present	,
和	尝试	到	保持	它	全部	这	年	—	我	将要	居住	这	过去的	,	这	展示	,

并努力全年保持这种状态——我会铭记过去，也会活在当下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] — [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [nɒt]

and	the	future	—	the	spirits	of	all	three	shall	strive	within	me	—	I	will	not
和	这	未来	—	这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	—	我	将要	不是

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['lesnz] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] — [əʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [spʌndʒ] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒn]

shut	out	the	lessons	that	they	teach	—	oh	tell	me	I	may	sponge	away	the	writing	on
关闭	出去	这	课程	那	他们	教	—	哦	告诉	我	我	可能	海绵	离开	这	写作	在

[ðɪs] [stəʊn] !

this	stone	!
这	石头	!

未来——这三位神灵的精神将在我的心中交融——我不会拒绝他们教导的教训——哦，告诉我，我可以擦掉这块石头上的字迹吗！

([ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hiː; hi] [kætʃɪz] [ðə; ðɪ] ['spɛktərz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] — [hɪz; ɪz]

(	In	his	agony	he	catches	the	Spectre's	hand	—	it	seeks	to	free	itself	—	his
(	在	他的	痛苦	他	捕获物	这	幽灵的	手	—	它	寻找	到	自由的	本身	—	他的

['strʌglz] [bɪ'kʌm] [strɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] — [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [rɪ'pʌls] [hɪm] — [hiː; hi] [sɪŋks]

struggles	become	stronger	in	his	despair	—	the	Spirit	repulses	him	—	he	sinks
斗争	变得	更强	在	他的	绝望	—	这	精神	排斥	他	—	他	水槽

['prɒstreɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] — [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ˌdisə'piə] ,

prostrate	to	the	earth	—	the	Spirit	disappears	,
前列腺	到	这	地球	—	这	精神	消失	,

（在极度的痛苦中，他抓住了幽灵的手——幽灵试图挣脱——他在绝望中挣扎得更加剧烈——幽灵将他推开——他俯伏在地——幽灵消失了，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['miːdiəm][ɪz] [wɜːkt] [ɒn] .

as	the	medium	is	worked	on	.
作为	这	中等的	是	工作	在	.

随着媒介的加工。

[klaʊdz] [rəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [ɒf] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] .)

Clouds	roll	over	the	stage	—	they	are	worked	off	,	and	discovers	.	)
云	卷	超过	这	阶段	—	他们	是	工作	离开	,	和	发现	.	)

云朵翻滚过舞台——它们被驱散，并被发现。）

[siːn] [eɪtθ] . — ['skruːdʒɪz] ['tʃeɪmbə(r)] .

SCENE	VIII	.	—	Scrooge's	Chamber	.
场景	八	.	—	斯克鲁奇的	商会	.

第八幕——斯克鲁奇的房间。

[seɪm] [æz; əz] [siːn] [aɪ] , [ækt][aɪ] .

Same	as	Scene	I	,	Act	I	.
相同的	作为	场景	我	,	行为	我	.

与第一幕第一场相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] [deɪ] — [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɪz] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ['nɪəli] [bɜːnt]

It	is	broad	day	—	the	fire	is	nearly	extinguished	—	the	candle	nearly	burnt
它	是	广阔	天	—	这	火	是	几乎	熄灭	—	这	蜡烛	几乎	烧焦的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɒkɪt] .

down	to	the	socket	.
向下	到	这	插座	.

大白天，火快要熄灭了，蜡烛也快烧到只剩烛台了。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æt; ət][end][ɒv; əv] [si:n]
The **stage** **arrangement** **in** **other** **respects** **,** **precisely** **the** **same** **as** **at** **end** **of** **Scene**
这 阶段 安排 在 其他 尊重 , 恰恰 这 相同的 作为 在 结尾 的 场景
[ai] , [ækt][ai] .
I **,** **Act** **I** **.**
我 , 行为 我 .

舞台布置的其他方面与第一幕第一场结束时的布置完全相同。

[skru:dʒ] [dɪ'skʌvəd] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Scrooge **discovered** **,** **sleeping** **in** **his** **chair** **.**
斯克鲁奇 发现 , 睡眠 在 他的 椅子 .

斯克鲁奇发现自己正睡在椅子上。

[hi:; hi] [ə'pɪəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [ðen] [stɑ:rts][ʌp] , [ik'skleim] .
He **appears** **restless** **and** **uneasy** **,** **then** **starts** **up** **,** **exclaiming** **.**
他 出现 不安 和 不安 , 然后 开始 向上 , 惊呼 .

他显得焦躁不安，然后突然站起来，大声喊叫。

[ˌes si: 'ɑ:(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

['pɪti] [ˌem 'i:] !
Pity **me** **!**
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧!

[ai] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][mæn][ai][hæv; həv] [bi:n] !
I **will** **not** **be** **the** **man** **I** **have** **been** **!**
我 将要 不是 是 这 男人 我 有 到过 !

我不会再做以前的我了!

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! (['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm] .)
Oh **,** **no** **,** **no** **!** **(** **Pauses** **,** **and** **looks** **around** **him** **.** **)**
哦 , 不 , 不 ! (停顿 , 和 看起来 大约 他 .)

哦，不，不！（停顿了一下，环顾四周。）

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪə(r)] !
here **!**
这里 !

这里!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dri:m] !
Could **it** **all** **have** **been** **a** **dream** **!**
可以 它 全部 有 到过 一个 梦 !

这一切难道只是一场梦吗?

[ə; eɪ] [dri:m] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
A **dream** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
一个 梦 — 哈 , 哈 , 哈 !

一个梦——哈哈哈哈!

[ə; eɪ] [dri:m] !
A **dream** **!**
一个 梦 !

一个梦想!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðɪs] ['teɪbəlz][maɪ] [əʊn] — [ðɪs] [tʃɛrz] [maɪ] [əʊn] — [ðɪs] [rumz] [maɪ] [əʊn] — [ænd; ənd] ['hæpɪə] [stɪl] ,
this table's my own — this chair's my own — this room's my own — and happier still ,
这 表格的 我的 自己的 — 这 椅子的 我的 自己的 — 这 房间的 我的 自己的 — 和 更快乐 仍然 ,

这张桌子是我的——这把椅子是我的——这间房间是我的——而且更让我感到幸福的是,

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ɪz][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪn] !
the time before me is my own to make amends in !
这 时间 前 我 是 我的 自己的 到 制作 修改 在 !

我面前的时间是我自己弥补过错的!

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pɑ:st] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I will live the past , the present , and the
我 将要 居住 这 过去的 , 这 展示 , 和 这

我将活在过去、现在和未来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['fju:tʃə(r)] !
future !
未来 !

未来!

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm][bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !
Heaven and the Christmas time be praised for this !
天堂 和 这 圣诞节 时间 是 赞扬 为了 这 !

感谢上天和圣诞节!

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ] [ni:z] — [ɒn][maɪ] [ni:z] !
I say it on my knees — on my knees !
我 说 它 在 我的 膝盖 — 在 我的 膝盖 !

我跪着说——我跪着说!

[maɪ] [tʃi:k] [ɪz][wet] [wɪð] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] !
My cheek is wet with tears , but they are tears of penitence !
我的 脸颊 是 湿的 和 眼泪 , 但 他们 是 眼泪 的 忏悔 !

我的脸颊被泪水打湿了，但那是忏悔的泪水!

(['bizi] [hɪm'self][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
(Busies himself in pulling on his coat , throwing off his cap , etc . ,
(忙碌 他自己 在 拉 在 他的 外套 , 投掷 离开 他的 帽 , ETC . ,
[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .)
and speaking all the time .)
和 请讲 全部 这 时间 .)

（他忙着穿外套、脱帽子等等，而且一直在说话。）

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] — [aɪm][æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] — [aɪm][æz; əz] ['hæpi]
I don't know what to do — I'm as light as a feather — I'm as happy
我 不 知道 什么 到 做 — 我是 作为 光 作为 一个 羽毛 — 我是 作为 快乐的
[æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — [aɪm][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] — [aɪm][æz; əz] ['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ]
as an angel — I'm as merry as a school - boy — I'm as giddy as a
作为 一个 天使 — 我是 作为 欢乐 作为 一个 学校 - 男生 — 我是 作为 头晕 作为 一个
['drʌŋkən] [mæn] !
drunken man !
醉 男人 !

我不知道该怎么办——我轻如鸿毛——我快乐如天使——我快乐如学童——我兴奋如醉汉!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] — [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

A	**merry**	**Christmas**	**to**	**every**	**body**	**—**	**a**	**happy**	**new**	**year**	**to**	**all**	**the**	**world**	**!**
一个	欢乐	圣诞节	到	每一个	身体	—	一个	快乐的	新的	年	到	全部	这	世界	!

祝大家圣诞快乐，祝全世界新年快乐!

[hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !

Hallo	**,**	**there**	**!**
你好	,	那里	!

你好!

[wuːp] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇!

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dʒʌg] [ðæt] [maɪ]['gruːəl][wɒz; wəz][ɪn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]

there's	**the**	**jug**	**that**	**my**	**gruel**	**was**	**in**	**—**	**there's**	**the**	**door**	**where**	**the**	**ghost**	**of**
有	这	水壶	那	我的	粥	曾是	在	—	有	这	门	在哪里	这	鬼	的

['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] ['entəd] .

Jacob	**Marley**	**entered**	**.**
雅各布	马利	进入	.

那是我盛粥的罐子——那是雅各布·马利的鬼魂进入的那扇门。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ɪts] [ɔːl] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

It's	**all**	**right**	**—**	**it's**	**all**	**true**	**—**	**it**	**all**	**happened**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
它是	全部	正确的	—	它是	全部	真的	—	它	全部	发生	—	哈	,	哈	,	哈	!

没关系——都是真的——这一切都发生了——哈哈哈哈!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn]

I	**don't**	**know**	**what**	**day**	**of**	**the**	**month**	**it**	**is**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**long**	**I've**	**been**
我	不	知道	什么	天	的	这	月	它	是	—	我	不	知道	如何	长的	我已经	到过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — [aɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['beɪbi] — ['nevə(r)][maɪnd] ,

among	**the**	**spirits**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**—**	**I'm**	**quite**	**a**	**baby**	**—**	**never**	**mind**	**,**
之中	这	烈酒	—	我	不	知道	任何事物	—	我是	相当	一个	婴儿	—	绝不	头脑	,

我不知道今天是几号——我不知道我与亡灵相处了多久——我什么都不知道——我还是个孩子——算了,

[aɪ][doʊnt][keə(r)] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] !

I	**don't**	**care**	**—**	**I'd**	**rather**	**be**	**a**	**baby**	**!**
我	不	关心	—	ID	相当	是	一个	婴儿	!

我不在乎——我宁愿当个婴儿!

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[wuːp] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇!

[hə'ləʊ] , [hɪə(r)] !

Hallo	**,**	**here**	**!**
你好	,	这里	!

你好!

([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] — ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(Runs to window — opens it .)
(跑步 到 窗户 — 打开 它 .)

（跑到窗边——打开窗户。）

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪ] !
Here , you boy !
这里 , 你 男生 !

给你，小子！

[wʌts] [tuː; tə] - [deɪ] ?
what's to - day ?
是什么 到 - 天 ?

今天是什么日子?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

([wɪ'ðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

[waɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] !
Why , Christmas Day !
为什么 , 圣诞节 天 !

哦，原来是圣诞节！

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
I haven't missed it !
我 还没有 错过 它 !

我一点都没错过！

['glɔːriəs] !
Glorious !
辉煌 !

辉煌！

[aɪ] [seɪ] — [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [poʊltɚz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [praɪz] ['tɜːki]
I say — go to the poulterer's round the corner , and buy the prize turkey
我 说 — 去 到 这 家禽商的 圆形的 这 角落 , 和 买 这 奖 火鸡
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
for me !
为了 我 !

我说——去街角那家养禽店，帮我买那只获奖火鸡！

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

([wɪˈðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

[wɑːl] - [kɜːr] !
Wal - ker !
沃尔 - ker !

沃克！

[ˌes siː ˈɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] .
Tell ' em to send it , and I'll give you half a crown .
告诉 - 呃 到 发送 它 , 和 患病的 给 你 一半 一个 王冠 .

让他们寄过来，我给你半克朗。

[hiːz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] !
He's off like a shot !
他是 离开 喜欢 一个 射击 !

他像箭一样冲了出去！

[aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɒb] [krætʃɪts] .
I'll send it to Bob Cratchit's .
患病的 发送 它 到 鲍勃 克拉奇特的 .

我会把它寄给鲍勃·克拉奇特。

[haʊ] [əˈstɒnɪʃt] [hiːl] [biː; bi] .
How astonished he'll be .
如何 惊讶 地狱 是 .

他该有多么惊讶啊！

([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈjestədeɪ] .
I'll write a cheque for that society that they called on me about yesterday .
患病的 写 一个 查看 为了 那 社会 那 他们 称为 在 我 关于 昨天 .

我会给昨天他们来找我的那个协会开张支票。

[əʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˈevri] [wʌn] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [maɪˈself] , [tuː] !
Oh , I'll make every one happy , and myself , too !
哦 , 患病的 制作 每一个 一 快乐的 , 和 我 , 也 !

哦，我会让每个人都开心，也包括我自己！

([nɔk] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] .)
(Knocks heard without .)
(敲门声 听到 没有 .)

（外面传来敲门声。）

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtɜːki] !
That must be the turkey !
那 必须 是 这 火鸡 !

那一定是火鸡！

([ˈəʊpənz] [dɔː(r)] .)
(Opens door .)
(打开 门 .)

（打开门。）

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ɪts] [bɒb] ['krætʃɪt] !
As **I** **live** **,** **it's** **Bob** **Cratchit** **!**
作为 我 居住 , 它是 鲍勃 刮擦 !

就我而言，那就是鲍勃·克拉奇特！

['entə(r)][bɒb] ['krætʃɪt] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Bob** **Cratchit** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 鲍勃 刮擦 , 2 e . 我 . h .

鲍勃·克拉奇特登场，2 elh

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Excuse **my** **calling** **,** **sir** **,** **but** **the** **fact** **is** **,** **I** **couldn't** **help** **it** **.**
原谅 我的 呼叫 , 先生 , 但 这 事实 是 , 我 不能 帮助 它 .

先生，打扰您了，但事实是我情不自禁。

[ðæt] ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [ɪz] ['ruːɪnd] .
That **worthy** **gentleman** **,** **your** **nephew** **,** **is** **ruined** **.**
那 值得 绅士 , 你的 侄子 , 是 毁坏 .

那位正直的绅士，你的侄子，毁了。

[ai] [sed] , ['ruːɪnd] , [sɜː(r)] — —
I **said** **,** **ruined** **,** **sir** **—** **—**
我 说 , 毁坏 , 先生 — —

我说，毁了，先生——

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm **glad** **of** **it** **!**
我是 高兴的 的 它 !

我很高兴！

[bɒb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Glad **of** **it** **!**
高兴的 的 它 !

太好了！

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kænɪbl] !
There's **an** **unnatural** **cannibal** **!**
有 一个 不自然 食人族 !

有个非自然的食人族！

['entə(r)] [fræŋk] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Frank** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 坦率 , 2 e . 我 . h .

弗兰克登场，2 elh

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[əʊ] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] !
Oh uncle , you know all !
哦 叔叔 , 你 知道 全部 !

哦，叔叔，您什么都知道!

[ai] [kʌm] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] — [bʌt; bət][ai] [kʌm]
I come not to ask your assistance — that would be madness — but I come
我 来 不是 到 问 你的 协助 — 那 会 是 疯狂 — 但 我 来
[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .
to bid you farewell .
到 出价 你 告别 .

我来不是为了请求你们的帮助——那样做太疯狂了——而是为了向你们告别。

[ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , [wɪð] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] , [ai][ʃæl; ʃəl][kwɪt] ['ɪŋglənd] .
In three days ' time , with my unfortunate family , I shall quit England .
在 三 天 - 时间 , 和 我的 不幸 家庭 , 我 将 辞职 英格兰 .

三天后，我将带着我不幸的家人离开英国。

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] .
No , you shan't .
不 , 你 不会 .

不，你不会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
You shall stay where you are !
你 将 停留 在哪里 你 是 !

你就待在原地吧!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[juː; jʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] !
You mock me !
你 嘲笑 我 !

你嘲笑我!

[ˌes siː 'ɑː(r)] .
Scr .
scr .

剧本

[ai] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
I say you shall stay where you are !
我 说 你 将 停留 在哪里 你 是 !

我说你就待在原地吧!

([raɪts] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .)
(Writes at table .)
(写 在 桌子 .)

（在桌边写字。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt][juːz] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]

There's	a	cheque	for	present	use	—	to	-	morrow	I	will	see	how	I	can
有	一个	查看	为了	展示	使用	—	到	-	明天	我	将要	看	如何	我	能

[meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] ,

make	up	your	losses	,
制作	向上	你的	损失	,

这里有一张现用的支票——明天我会想办法弥补你的损失。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [deθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ɔːl][maɪ] [welθ] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə]

and	at	my	death	you	shall	inherit	all	my	wealth	—	but	I	don't	mean	to
和	在	我的	死亡	你	将	继承	全部	我的	财富	—	但	我	不	意思是	到

[daɪ] [jet] ,

die	yet	,
死	然而	,

我死后，你将继承我所有的财产——但我并不打算这么快就死。

[juː; jʊ][dɒg] !

you	dog	!
你	狗	!

你这狗东西!

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] — —

This	generosity	—	—
这	慷慨	—	—

这种慷慨——

[ˌes siː 'ɑː(r)] .

Scr	.
scr	.

剧本

[nəʊ] [θæŋks] .

No	thanks	.
不	谢谢	.

不，谢谢。

[aɪl] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fræŋk] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɒb] , ['taɪni][tɪm]

I'll	dine	with	you	to	-	day	,	Frank	—	and	as	for	you	,	Bob	,	Tiny	Tim
患病的	用餐	和	你	到	-	天	,	坦率	—	和	作为	为了	你	,	鲍勃	,	微小的	蒂姆

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][keə(r)] ,

shall	be	my	care	,
将	是	我的	关心	,

弗兰克，我今天会陪你吃饭——至于你，鲍勃，小蒂姆就交给我照顾吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sæləriz] ['trebld] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

and	your	salary's	trebled	from	this	hour	.
和	你的	薪资	三倍	从	这	小时	.

从现在起，你的工资将翻三倍。

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[əʊ] , [ðɪs] [kænt][biː; bi][maɪ]['mɑːstə(r)] !

Oh	,	this	can't	be	my	master	!
哦	,	这	不能	是	我的	掌握	!

哦，这不可能是我的主人!

[əʊ] , [aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [els] .

Oh	**,**	**I'm**	**quite**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**somebody**	**else**	**.**
哦	,	我是	相当	当然	它	必须	是	某人	别的	.

哦，我非常肯定那一定是别人。

[jes] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪm] , [tuː] !

Yes	**—**	**it**	**is**	**him**	**,**	**too**	**!**
是的	—	它	是	他	,	也	!

没错——也是他!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] !

He	**must**	**have**	**gone**	**mad**	**!**
他	必须	有	已消失	疯狂的	!

他一定是疯了!

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ruːlə(r)] ,

I've	**a**	**great**	**mind**	**to**	**knock**	**him**	**down**	**with**	**the**	**ruler**	**,**
我已经	一个	伟大的	头脑	到	敲	他	向下	和	这	统治者	,

我真想用尺子把他打倒在地。

[ænd; ənd][get]['mɪstə(r)] . [fræŋk][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][fɪt][hɪm][ɒn][ə; eɪ][streɪt] ['weɪskəʊt] !

and	**get**	**Mr**	**.**	**Frank**	**to**	**help**	**me**	**to**	**fit**	**him**	**on**	**a**	**strait**	**waistcoat**	**!**
和	得到	先生	.	坦率	到	帮助	我	到	合身	他	在	一个	海峡	马甲	!

让弗兰克先生帮我给他穿上一件直筒背心!

[wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

Well	**,**	**I**	**never**	**!**
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到!

[ˌes siː ˈɑː(r)] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [fræŋk] — [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [bɒb] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

A	**merry**	**Christmas**	**,**	**Frank**	**—**	**a**	**merry**	**Christmas**	**,**	**Bob**	**—**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**a**
一个	欢乐	圣诞节	,	坦率	—	一个	欢乐	圣诞节	,	鲍勃	—	和	它	将	是	一个

['meri] [wʌn] .

merry	**one**	**.**
欢乐	一	.

弗兰克，圣诞快乐；鲍勃，圣诞快乐；这必将是一个快乐的圣诞节。

[aɪ][hæv; həv][əˈwəʊk][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

I	**have**	**awoke**	**a**	**better**	**man**	**than**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
我	有	醒来	一个	更好的	男人	比	我	跌倒	睡着了	.

我醒来时比睡前更优秀了。

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] !

So	**may**	**it**	**be**	**with**	**all**	**of**	**us**	**!**
所以	可能	它	是	和	全部	的	我们	!

愿它与我们所有人同在!

[əʊ] , [meɪ] [maɪ] [deɪ] [driːmz] [pruːv] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ] [naɪt] [wʌnz] ?

Oh	**,**	**may**	**my**	**day**	**dreams**	**prove**	**as**	**happy**	**as**	**my**	**night**	**ones**	**?**
哦	,	可能	我的	天	梦境	证明	作为	快乐的	作为	我的	夜晚	一个	?

愿我的白日梦能像我的夜晚梦境一样美好?

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [gɔːz] ['miːdiəm][ɪz][lɪt][ʌp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]

(	As	he	speaks	,	the	gauze	medium	is	lit	up	behind	,	and	the	Ghost	of
(	作为	他	说话	,	这	纱布	中等的	是	点燃	向上	在后面	,	和	这	鬼	的

['krɪsməs] [pɑːst] ,

Christmas	Past	,
圣诞节	过去的	,

（他说话时，身后的纱布媒介被点亮，圣诞节过去的幽灵，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	Ghost	of	Christmas	Present	,	and	the	Ghost	of	Christmas	to	Come	,
这	鬼	的	圣诞节	展示	,	和	这	鬼	的	圣诞节	到	来	,

圣诞节的现在之灵，以及圣诞节的未来之灵，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]['maɪzərz] [driːm] , [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] ['seprət] [gruːps] .)

with	the	other	characters	in	the	Miser's	dream	,	are	seen	in	separate	groups	.	)
和	这	其他	人物	在	这	守财奴的	梦	,	是	已见	在	分离	团体	.	)

在守财奴的梦境中，其他角色则分别出现在不同的组别中。）

[ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

Their	remembrance	haunts	me	still	.
他们的	纪念	闹鬼的地方	我	仍然	.

他们的身影至今仍萦绕在我心头。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] — [fə'gɪv] [bʌt; bət][maɪ][pɑːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['hæpi] [maɪ]['prez(ə)nt] ,

Oh	,	my	friends	—	forgive	but	my	past	,	you	will	make	happy	my	present	,
哦	,	我的	朋友们	—	原谅	但	我的	过去的	,	你	将要	制作	快乐的	我的	展示	,

哦，我的朋友们——请原谅我的过去，你们会让我现在快乐。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

and	inspire	me	with	hope	for	the	future	!
和	启发	我	和	希望	为了	这	未来	!

并让我对未来充满希望！

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

THE	CURTAIN	FALLS	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][bæt]

THE	BAT
这	蝙蝠

蝙蝠

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [pleɪ] [ɪn][θriː][ækts] .

A	mystery	play	in	3	acts	.
一个	神秘	玩	在	3	行为	.

一部三幕悬疑剧。

[baɪ]['meəri] ['rɒbəts] ['raɪnhɑːrt][ænd; ənd]['eɪvəri] ['hɑːpwʊd] .

By	Mary	Roberts	Rinehart	and	Avery	Hopwood	.
经过	玛丽	罗伯茨	莱因哈特	和	艾弗里	霍普伍德	.

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特和艾弗里·霍普伍德。

[prə'djuːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði][mə'rɑːskoʊ] ['θɪətə(r)] , [njuː] [jɔːk] .

Produced	originally	at	the	Morosco	Theatre	,	New	York	.
生产	起初	在	这	莫罗斯科	剧院	,	新的	约克	.

最初在纽约莫罗斯科剧院上演。

['sɛvən] [meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .

7	males	,	3	females	.
7	男性	,	3	女性	.

7名男性，3名女性。

[ˌtuː'tuː][ɪn'tɪəriə(r)] [siːnz] .

2	interior	scenes	.
2	内部的	场景	.

2个室内场景。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [væn]['gɔːrdər] , [ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi][ɒv; əv]['sɪksti] , [hæz; həz] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]

Miss	Cornelia	Van	Gorder	,	a	maiden	lady	of	sixty	,	has	leased	as	a
错过	科妮莉亚	范	戈德尔	,	一个	少女	女士	的	六十	,	有	租赁	作为	一个

[rɪ'stɒrətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [freɪd] [nɜːvz] ,

restorative	for	frayed	nerves	,
修复	为了	磨损的	神经	,

六十岁的科妮莉亚·范·戈德小姐是一位未婚女士，她租下了这家旅馆作为舒缓紧张情绪的疗养地。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['kʌntri] [haʊs] .

a	Long	Island	country	house	.
一个	长的	岛	国家	房子	.

长岛的一栋乡村别墅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [faɪ'nænsiə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

It	had	been	the	property	of	a	New	York	financier	who	had	disappeared
它	有	到过	这	财产	的	一个	新的	约克	金融家	WHO	有	消失

[kəʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] .

coincidentally	with	the	looting	of	his	bank	.
巧合的是	和	这	抢劫	的	他的	银行	.

这处房产原属于一位纽约金融家，他恰巧在银行被洗劫一空后失踪了。

[hɪz; ɪz][kæ'ʃɪə(r)] , [huː] [ɪz] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [væn] - [niːs] ,

His	cashier	,	who	is	secretly	engaged	to	marry	Miss	Van	Gorder's	niece	,
他的	出纳员	,	WHO	是	偷偷	已订婚的	到	结婚	错过	范	-	侄女	,

他的收银员，其实已经秘密订婚，要娶的是范·戈德小姐的侄女。

[ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdiːfæl'keɪʃən][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

is	suspected	of	the	defalcation	and	is	a	fugitive	.
是	怀疑	的	这	挪用公款	和	是	一个	逃犯	.

涉嫌挪用公款，目前在逃。

[ðə; ði] [njuː] ['ɔkjuːpənts] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

The	new	occupants	believe	the	place	to	be	haunted	.
这	新的	居住者	相信	这	地方	到	是	闹鬼的	.

新住户认为这里闹鬼。

[streɪndʒ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˌmænəfes'teɪʃən] [fɜːst] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [liːd]

Strange	sounds	and	manifestations	first	strengthen	this	conviction	but	presently	lead
奇怪的	声音	和	表现	第一的	加强	这	定罪	但	目前	带领

[ðem; ðəm][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

them	to	suspect	that	the	happenings	are	mysteriously	connected	with	the
他们	到	怀疑	那	这	事件	是	神秘地	连接	和	这

[bæŋk] ['rɒbəri] .

bank	robbery	.
银行	抢劫	.

奇怪的声音和现象起初加强了他们的这种信念，但随后又让他们怀疑这些事件与银行抢劫案有着神秘的联系。

['eni] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Any	**sensible**	**woman**	**would**	**have**	**moved**	**to**	**the**	**nearest**	**neighbors**	**for**	**the**
任何	明智的	女士	会	有	已搬	到	这	最近的	邻居	为了	这

[naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [nekst] [deɪ] .

night	**and**	**returned**	**to**	**the**	**city**	**next**	**day**	**.**
夜晚	和	返回	到	这	城市	下一个	天	.

任何一个明智的女人都会搬到最近的邻居家过夜，第二天再返回城里。

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] ['gɔ:rdər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

But	**Miss**	**Van**	**Gorder**	**decided**	**to**	**remain**	**and**	**solve**	**the**	**mystery**	**.**
但	错过	范	戈德尔	决定	到	保持	和	解决	这	神秘	.

但范·戈德小姐决定留下来解开这个谜团。

[ʃi:; ʃi] [sendz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['hæpən] .

She	**sends**	**for**	**detectives**	**and**	**then**	**things**	**begin**	**to**	**happen**	**.**
她	发送	为了	侦探	和	然后	事物	开始	到	发生	.

她派人去请侦探，然后事情就开始发生了。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	**one**	**time**	**or**	**another**	**every**	**member**	**of**	**the**	**household**	**is**	**suspected**	**of**	**the**
在	一	时间	或者	其他	每一个	成员	的	这	家庭	是	怀疑	的	这

[θeft] .

theft	**.**
盗窃	.

家里的每个成员都曾被怀疑是窃贼。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] [kept] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [blaɪnd] ['æliz] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['hɪd(ə)n] ['pɪtfɔ:lz] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ]

The	**audience**	**is**	**kept**	**running**	**up**	**blind**	**alleys**	**,**	**falling**	**into**	**hidden**	**pitfalls**	**,**	**and**	**darting**
这	观众	是	保留	跑步	向上	瞎的	小巷	,	坠落	进入	隐	陷阱	,	和	飞镖

[ə'raʊnd] ['tretʃərəs] ['kɔ:nəs] .

around	**treacherous**	**corners**	**.**
大约	奸诈	角落	.

观众们不断地在死胡同里奔跑，掉入隐藏的陷阱，绕过危险的拐角。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['θrɪlə(r)] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t] ['eni] ['ɔ:diəns] .

A	**genuine**	**thriller**	**guaranteed**	**to**	**divert**	**any**	**audience**	**.**
一个	真的	惊悚片	保证	到	转移	任何	观众	.

一部真正引人入胜的惊悚片，保证能让所有观众看得津津有味。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .)

(	**Royalty**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**.**	**)**
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	**75**	**Cents**	**.**
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs]

THE	**HAUNTED**	**HOUSE**
这	闹鬼的	房子

鬼屋

['kɒmədi] [ɪn][θri:][ækts] .

Comedy	**in**	**3**	**acts**	**.**
喜剧	在	3	行为	.

三幕喜剧。

[baɪ] ['əʊɪn] ['deɪvɪs] .

By	**Owen**	**Davis**	**.**
经过	欧文	戴维斯	.

作者：欧文·戴维斯。

[prə'dju:st] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔ:dʒ] [em] . [kəʊ'hæn] ['θɪətə(r)] , [nju:] [jɔ:k] . [eit] [meɪlz] , [θri:]

Produced	originally	at	the	George	M	.	Cohan	Theatre	,	New	York	.	8	males	,	3
生产	起初	在	这	乔治	M	.	科汉	剧院	,	新的	约克	.	8	男性	,	3

['fi:meɪl] . [wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] .

females	.	1	interior	.
女性	.	1	内部的	.

原版于纽约乔治·M·科汉剧院上演。8名男性，3名女性。1个室内场景。

['mɒd(ə)n] ['kɒstju:mz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[ə; eɪ] ['nju:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ə'raɪv] [tu:; tə] [spend] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ]

A	newly	married	couple	arrive	to	spend	their	honeymoon	in	a	summer	cottage
一个	新	已婚	夫妻	到达	到	花费	他们的	蜜月	在	一个	夏天	小屋

[əʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['fɑ:ðə(r)] ,

owned	by	the	girl's	father	,
拥有	经过	这	女孩们	父亲	,

一对新婚夫妇来到女方父亲的避暑别墅度蜜月。

[hu:] [hæz; həz] [begd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]

who	has	begged	them	not	to	go	there	,	because	he	claims	the	house	is
WHO	有	乞求	他们	不是	到	去	那里	,	因为	他	索赔	这	房子	是

['hɔ:ntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

他恳求他们不要去那里，因为他声称那栋房子闹鬼。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [streɪndʒ] [saʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Almost	immediately	after	their	arrival	,	strange	sounds	are	heard	in	the	house	.
几乎	立即地	后	他们的	到达	,	奇怪的	声音	是	听到	在	这	房子	.

他们到达后不久，屋里就传来奇怪的声音。

[ðə; ði] [braɪd] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nz] ,

The	bride	leaves	the	room	for	a	few	moments	and	when	she	returns	,
这	新娘	树叶	这	房间	为了	一个	很少	时刻	和	什么时候	她	返回	,

新娘离开房间片刻，回来时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

her	husband	is	talking	very	confidentially	to	a	young	woman	,
她	丈夫	是	说	非常	保密	到	一个	年轻的	女士	,

她丈夫正在和一个年轻女子非常私密地交谈。

[hu:] [hi:; hi] [kleɪmz] [hæz; həz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:təməbi:l] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

who	he	claims	has	had	trouble	with	her	automobile	down	the	road	,
WHO	他	索赔	有	有	麻烦	和	她	汽车	向下	这	路	,

他声称她的车在附近出了问题。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	goes	out	to	assist	her	.
和	他	去	出去	到	协助	她	.

他出去帮助她。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] ,

But	when	he	comes	back	,
但	什么时候	他	来	后退	,

但他回来的时候，

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'spiʃən] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv]

his	wife's	suspicions	force	him	to	confess	that	the	girl	is	an	old	sweetheart	of
他的	妻子的	怀疑	力量	他	到	承认	那	这	女孩	是	一个	老的	亲爱的	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

妻子的怀疑迫使他承认，这个女孩是他的旧情人。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'pɔːtɪd] ['məːdə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [bɪ'liːvz] [hɜː(r); hə(r)]

The	girl	is	subsequently	reported	murdered	,	and	the	bride	believes	her
这	女孩	是	随后	据报道	被谋杀	,	和	这	新娘	相信	她

['hʌzbənd] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

husband	has	committed	the	crime	.
丈夫	有	坚定的	这	犯罪	.

随后，女孩被报谋杀，新娘认为她的丈夫犯下了罪行。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [huː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] , [ə'tempts] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]

A	neighbor	,	who	is	an	author	of	detective	stories	,	attempts	to	solve	the
一个	邻居	,	WHO	是	一个	作者	的	侦探	故事	,	尝试	到	解决	这

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

一位邻居是侦探小说作家，他试图侦破这起谋杀案。

['miːntaɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [njuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɪz] [veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

meantime	calling	in	a	prominent	New	York	detective	who	is	vacationing	in	the
与此同时	呼叫	在	一个	著名的	新的	约克	侦探	WHO	是	度假	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

与此同时，他们请来了一位正在该镇度假的纽约著名侦探。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)
第4/4页

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːd] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɒlvd] .
As they proceed , everyone in the action becomes involved .
作为 他们 继续 , 每个人 在 这 行动 变成 涉及 .

随着事件的推进，所有参与者都会被卷入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['təːmineit] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ʌp'rɔːriəs] [ænd; ənd]
But the whole thing terminates in a laugh , with the most uproarious and
但 这 所有的 事物 终止 在 一个 笑 , 和 这 最多 哄然 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'kluːʒn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
unexpected conclusion imaginable .
意外 结论 可以想象的 .

但整件事最终以一阵哄笑告终，结局出人意料，令人捧腹大笑。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .)
(Royalty , twenty - five dollars .)
(皇室 , 二十 - 五 美元 .)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .
Price 75 Cents .
价格 - 分 .

价格 75 美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[laʊdə] , [pliːz]
LOUDER , PLEASE
更大声 , 请

请大声点！

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][θriː][ækts] .
A comedy in 3 acts .
一个 喜剧 在 3 行为 .

一部三幕喜剧。

[baɪ] ['nɔːmən] ['kræsnə] .
By Norman Krasna .
经过 诺曼 克拉斯纳 .

作者：诺曼·克拉斯纳。

[prə'djuːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] [mɑːsk] ['θɪətə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
Produced originally at the Masque Theatre , New York .
生产 起初 在 这 面具 剧院 , 新的 约克 .

最初在纽约面具剧院上演。

- [meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
12 males , 3 females .
- 男性 , 3 女性 .

12名男性，3名女性。

[wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] [siːn] .
1 interior scene .
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

['mɒd(ə)n] ['kɒstju:mz] .

Modern	**costumes**	**.**
现代的	服装	.

现代服装。

[ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['kɒmədi] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]

The	**breathless**	**and**	**amusing**	**comedy**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**efforts**	**of**
这	喘不过气	和	有趣	喜剧	有	到	做	和	这	努力	的

[kraɪ'tɪəriən] ['pɪktʃəz] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [stɑ:z] ,

Criterion	**Pictures**	**to**	**keep**	**one**	**of**	**its**	**stars**	**,**
标准	图片	到	保持	一	的	它是	明星	,

这部令人捧腹大笑、节奏紧凑的喜剧讲述了Criterion Pictures公司为留住旗下明星之一所做的努力。

['pɒli] ['mædɪsn] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] ,

Polly	**Madison**	**,**	**before**	**the**	**public**	**gaze**	**,**
波莉	麦迪逊	,	前	这	民众	目光	,

在公众注视下，波莉·麦迪逊

[ænd; ənd] [pres] ['eɪdʒənt] ['hɜ:bət] [waɪt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌbæli'hu:] .

and	**Press**	**Agent**	**Herbert**	**White**	**is**	**called**	**in**	**to**	**promote**	**the**	**necessary**	**ballyhoo**	**.**
和	按	代理人	赫伯特	白色的	是	称为	在	到	推动	这	必要的	大肆宣传	.

于是，新闻代理人赫伯特·怀特被请来负责必要的宣传造势。

[hi:; hi] [kən'si:v] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pɒli] [get] " [lɒst] [æt; ət] [si:] "

He	**conceives**	**the**	**brilliant**	**but**	**ancient**	**idea**	**of**	**having**	**Polly**	**get**	**"**	**lost**	**at**	**sea**	**"**
他	构思	这	杰出的	但	古老的	主意	的	拥有	波莉	得到	"	丢失的	在	海	"

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [bəʊt] .

in	**a**	**motor**	**boat**	**.**
在	一个	发动机	船	.

他想出了一个绝妙但又古老的主意，让波莉乘坐摩托艇"在海上迷路"。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [kraɪm] [tu:; tə] [feɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [nju:z] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə]

There	**is**	**a**	**law**	**making**	**it**	**a**	**punishable**	**crime**	**to**	**fake**	**a**	**false**	**news**	**report**	**to**
那里	是	一个	法律	制作	它	一个	可处罚的	犯罪	到	伪造的	一个	错误的	消息	报告	到

[ðə; ði] [pres] ,

the	**press**	**,**
这	按	,

法律规定，向媒体捏造虚假新闻报道属于犯罪行为，应受到惩罚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['hɜ:bət] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] [pʌb'lɪsəti] ?

but	**what**	**is**	**a**	**law**	**to**	**Herbert**	**if**	**he**	**can**	**get**	**over**	**the**	**necessary**	**publicity**	**?**
但	什么	是	一个	法律	到	赫伯特	如果	他	能	得到	超过	这	必要的	宣传	?

但是，如果赫伯特能够获得必要的宣传，法律对他来说又算得了什么呢?

[hi:; hi] ['brɔ:dkɑ:sts] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] ['pɒli] [hæz; həz] ['streɪndʒli] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɪz] [lɒst] [æt; ət]

He	**broadcasts**	**the**	**news**	**that**	**Polly**	**has**	**strangely**	**disappeared**	**and**	**is**	**lost**	**at**
他	广播	这	消息	那	波莉	有	奇怪的	消失	和	是	丢失的	在

[si:] .

sea	**.**
海	.

他广播消息称，波莉离奇失踪，葬身大海。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [get] ['bɪzi] ,

Consequently	**the**	**forces**	**of**	**the**	**law**	**get**	**busy**	**,**
最后	这	力量	的	这	法律	得到	忙碌的	,

因此，执法部门开始行动。

[ðə; ði] [kəʊst] [gɑ:d] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] ['ɛəpleinz] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [lɒst] [fɪlm] [stɑ:(r)] ,

the	**Coast**	**Guard**	**sends**	**out**	**a**	**fleet**	**of**	**airplanes**	**to**	**rescue**	**the**	**lost**	**film**	**star**	**,**
这	海岸	警卫	发送	出去	一个	舰队	的	飞机	到	救援	这	丢失的	电影	星星	,

海岸警卫队派出大量飞机营救失踪的电影明星。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]

with	the	result	that	the	front	pages	of	the	papers	are	loaded	with	stories	of
和	这	结果	那	这	正面	页面	的	这	文件	是	已加载	和	故事	的

[ðə; ði] ['fræntɪk] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] ,

the	frantic	search	for	the	actress	,
这	疯狂的	搜索	为了	这	演员	,

结果，各大报纸的头版头条都刊登了关于紧急搜寻这位女演员的报道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɪz] [ɒn] [ɪts] [ɪə(r)] .

and	the	world	at	large	is	on	its	ear	.
和	这	世界	在	大的	是	在	它是	耳朵	.

世界一片哗然。

[dɪ'tektɪv] ['beɪli] [bɪ'kʌmz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪk] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriən] [stɑ:f]

Detective	Bailey	becomes	suspicious	of	the	fake	and	puts	the	Criterion	staff
侦探	贝利	变成	可疑的	的	这	伪造的	和	放置	这	标准	职员

[θru:] [ə; eɪ] [stɪf] [θɜ:d] [dɪ'gri:] .

through	a	stiff	third	degree	.
通过	一个	僵硬的	第三	程度	.

贝利警探对赝品起了疑心，对 Criterion 的工作人员进行了严厉的盘问。

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [sel] [lu:mz] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɜ:bət] [waɪt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]

A	prison	cell	looms	up	for	Herbert	White	and	he	has	to	resort	to
一个	监狱	细胞	织布机	向上	为了	赫伯特	白色的	和	他	有	到	采取	到

[ðə; ði] [məʊst] ['despərət] ['meʒəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪk] ['stɔ:ri] [ə'pɪə(r)] [tru:] .

the	most	desperate	measures	to	make	the	fake	story	appear	true	.
这	最多	绝望的	措施	到	制作	这	伪造的	故事	出现	真的	.

赫伯特·怀特即将面临牢狱之灾，他不得不采取最孤注一掷的手段，让编造的故事看起来像真的一样。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] ['dɒləz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

['skɪdɪŋ]

SKIDDING
集材

集材

['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [ækts] .

Comedy	in	3	acts	.
喜剧	在	3	行为	.

三幕喜剧。

[baɪ] - - .

By	Aurania	Rouverol	.
经过	-	-	.

作者：奥拉尼亚·鲁维罗尔。

[prə'dju:st] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bi:ʒu:] ['θɪətə(r)] , [nju:] [jɔ:k] .

Produced	originally	at	the	Bijou	Theatre	,	New	York	.
生产	起初	在	这	珠宝	剧院	,	新的	约克	.

最初在纽约比茹剧院上演。

[faɪv] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] . [wʌn] [ɪn'tɪəriə(r)] .

5	males	,	5	females	.	1	interior	.
5	男性	,	5	女性	.	1	内部的	.

5名男性，5名女性。1个室内。

['mɒd(ə)n] ['kɒstju:mz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[ə; eɪ] [freʃ] , [sɪn'sɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fæməli][laɪf] , ['ʃəʊɪŋ] ['mɛərɪən] ['hɑ:di] ,

A	fresh	,	sincere	picture	of	American	family	life	,	showing	Marion	Hardy	,
一个	新鲜的	,	真诚	图片	的	美国人	家庭	生活	,	显示	玛丽昂	哈迪	,

一幅清新真挚的美国家庭生活画卷，由玛丽昂·哈迪主演。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['kɒlɪdʒ] [gɜ:l] [hu:] [fɔ:ls] [ɪk'stætɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [weɪn] ['trentən] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]

a	modern	college	girl	who	falls	ecstatically	in	love	with	Wayne	Trenton	just	as	a
一个	现代的	大学	女孩	WHO	瀑布	欣喜若狂	在	爱	和	韦恩	特伦顿	只是	作为	一个

[kə'rɪə(r)][ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

career	is	opening	up	to	her	,
职业	是	开幕	向上	到	她	,

一位现代女大学生，在事业蒸蒸日上之际，疯狂地爱上了韦恩·特伦顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæns] .

and	the	difficulties	she	has	in	adjusting	her	romance	.
和	这	困难	她	有	在	调整	她	浪漫	.

以及她在调整恋爱关系方面遇到的困难。

[ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tu:] ['prɪti] [jʌŋ] [d'ɔ:təz] [hu:] [tʃəʊz] [tu:; tə] ['mæri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ]

Then	there	are	the	two	pretty	young	daughters	who	chose	to	marry	before	they
然后	那里	是	这	二	漂亮的	年轻的	女儿们	WHO	选择	到	结婚	前	他们

['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒnt] [tu:; tə] " [kʌm] [həʊm] [tu:; tə]['mʌðə(r)] " [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]

finished	their	education	and	want	to	"	come	home	to	Mother	"	at	the	first
完成的	他们的	教育	和	想	到	"	来	家	到	母亲	"	在	这	第一的

[saɪn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

sign	of	trouble	.
符号	的	麻烦	.

还有两个漂亮年轻的女儿，她们在完成学业之前就选择结婚，一遇到麻烦就想"回家找妈妈"。

['mʌðə(r)] ['hɑ:di] [ɪz][səʊ][ˌʌp'set][æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['tendənsiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] ,

Mother	Hardy	is	so	upset	at	the	modern	tendencies	of	her	daughters	,
母亲	哈迪	是	所以	沮丧的	在	这	现代的	倾向	的	她	女儿们	,

哈迪夫人对女儿们的现代倾向感到非常失望。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [straɪk] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] .

that	she	goes	on	strike	in	order	to	straighten	out	her	family	.
那	她	去	在	罢工	在	命令	到	拉直	出去	她	家庭	.

她罢工是为了整顿家庭。

[jʌŋ] ['ændi] ['hɑ:di] [ɪz][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l][ˌædə'les(ə)nt] [læd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜ:st] " [keɪs] " — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

Young	Andy	Hardy	is	an	adorable	adolescent	lad	with	his	first	"	case	"	—	a	typical
年轻的	安迪	哈迪	是	一个	可爱的	青少年	小伙子	和	他的	第一的	"	案件	"	—	一个	典型的

[bu:ð] ['tɑ:rkɪŋtən] [pɑ:t] .

Booth	Tarkington	part	.
展位	塔金顿	部分	.

年轻的安迪·哈迪是一个可爱的少年，这是他的第一个"案件"——典型的布斯·塔金顿式角色。

[hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] [əb'zɜ:rvənsɪz] .

He	keeps	the	audience	in	a	gale	of	merriment	with	his	humorous	observances	.
他	保持	这	观众	在	一个	大风	的	欢乐	和	他的	幽默	观察	.

他以幽默的见解让观众捧腹大笑。

['grænpɑ:] ['hɑ:di] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Grandpa	**Hardy**	**touches**	**the**	**heart**	**with**	**his**	**absent**	**-**	**mindedness**	**and**	**his**
爷爷	哈迪	触摸	这	心	和	他的	缺席的	-	心智	和	他的

[remɪ'nɪsnsɪz] [ə'baʊt] ['grænmɑ:] ;

reminiscences	**about**	**Grandma**	**;**
回忆录	关于	奶奶	;

哈迪爷爷的健忘和对奶奶的回忆，深深打动了人们的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [hi:; hi] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)]['mɛəriən][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn] ,

and	**the**	**white**	**satin**	**slippers**	**he**	**makes**	**for**	**Marion**	**to**	**be**	**married**	**in**	**,**
和	这	白色的	缎	拖鞋	他	制作	为了	玛丽昂	到	是	已婚	在	,

还有他为玛丽昂制作的结婚用白色缎面拖鞋，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] .

have	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**with**	**straightening**	**out**	**her**	**love**	**affair**	**.**
有	一个	伟大的	交易	到	做	和	拉直	出去	她	爱	事务	.

这与理顺她的恋情有很大关系。

['hju:mə(r)][ɪz] ['blendɪd] [wɪð] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['gɑ:niʃ] [fə'lɒsəfi] [meɪks] "

Humor	**is**	**blended**	**with**	**pathos**	**and**	**a**	**deliciously**	**garnished**	**philosophy**	**makes**	**"**
幽默	是	混合	和	感伤	和	一个	美味	装饰	哲学	制作	"

['skɪdɪŋ] " [mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kɒmədi] .

Skidding	**"**	**more**	**significant**	**than**	**the**	**average**	**comedy**	**.**
集材	"	更多的	重要的	比	这	平均的	喜剧	.

《滑雪》将幽默与悲情巧妙融合，并巧妙地融入了哲学思考，使其比一般的喜剧更具意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪf] .

It	**is**	**life**	**.**
它	是	生活	.

这就是生活。

" ['skɪdɪŋ] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['pɒpjələ(r)] [pleɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [sku:l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

"	**Skidding**	**"**	**is**	**one**	**of**	**our**	**most**	**popular**	**plays**	**for**	**High**	**School**	**production**	**.**
"	集材	"	是	一	的	我们的	最多	受欢迎的	演出	为了	高的	学校	生产	.

《滑行》是我们高中生演出中最受欢迎的剧目之一。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .)

(	**Royalty**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**.**	**)**
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	**75**	**Cents**	**.**
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	**notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði][laɪn]

The	**line**
这	线

这条线

" ['hæpi] [æz; əz][maɪ] [naɪt] [wʌnz] ?

"	**happy**	**as**	**my**	**night**	**ones**	**?**
"	快乐的	作为	我的	夜晚	一个	?

“像我夜晚的那些人一样快乐吗？”

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [gɔːz]
(As he speaks , the gauze
(作为 他 说话 , 这 纱布

（他说话时，纱布）

" [wɒz; wəz] ['djʊpləˌket] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" was duplicated in the original .
" 曾是 重复 在 这 原来的 .

“在原版中已重复。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] , - , [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Fairinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , - , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》、《费里内利》、《命运之梦》的作者

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] , [ˌfɑːrɪ'nɛliː] , [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Farinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , 法里内利 , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

[krɪstɑːməz] ['kærəl] .
CHRISTAMAS CAROL .
圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A CHRISTMAS CAROL .
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

['iːzi] [tʃeə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['kændlstɪk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Easy chair Table with candlestick upon it , etc . , etc .
简单的 椅子 桌子 和 烛台 之上 它 , ETC . , ETC .

扶手椅、桌上放着烛台等等。

['iːzi] [tʃeə(r)] , ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['kændlstɪk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Easy chair , table with candlestick upon it , etc . , etc .
简单的 椅子 , 桌子 和 烛台 之上 它 , ETC . , ETC .

扶手椅、桌上放着烛台等等。

([baɪndz] - [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns][mɔː(r)] - - ['sləʊli]
(Binds wrappr round its head once more - - slowly
(结合 - 圆形的 它是 头 一次 更多的 - - 缓慢地

（再次将缠绕物慢慢地绕在头上）

([baɪndz] ['ræpə(r)] [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns][mɔː(r)] - - ['sləʊli]
(Binds wrapper round its head once more - - slowly
(结合 包装纸 圆形的 它是 头 一次 更多的 - - 缓慢地

（再次将外包装纸慢慢地绕在头上）

['aɪðə(r)] - - [nɔː(r)]['ɒnɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [bɒb] ['krætʃɪt] .
either - - nor ony of your family , Bob Cratchit .
任何一个 - - 也不 仅 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

鲍勃·克拉奇特，你的家人中也没有人——或者说，你的家人中也没有人。

[æt; ət]
At
在

在

['aɪðə(r)] - - [nɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] , [bɒb] ['krætʃɪt] .
either - - nor any of your family , Bob Cratchit .
任何一个 - - 也不 任何 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

鲍勃·克拉奇特，你的家人也一样。

[æt; ət]
At
在

在

['mɪsɪz] . [si:] . ['sʌndeɪ] !
Mrs . C . Sunday !
太太 . C . 星期日 !

C·桑迪夫人!

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [deɪ] , [ðen] ?
You went to day , then ?
你 去 到 天 , 然后 ?

你今天去了?

['mɪsɪz] . [si:] . ['sʌndeɪ] !
Mrs . C . Sunday !
太太 . C . 星期日 !

C·桑迪夫人!

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ?
You went to - day , then ?
你 去 到 - 天 , 然后 ?

你今天去了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神